

Notes d'enquêtes traduites : Gerbaix C, Sainte-Marie d'Alvey B

	page 1. cassette 1 AB. 11 juin 1992.
	lieux-dits de Gerbaix (sauf avis contraire)
le Veviyè. le Brè. vé le Ryeû. la Lata. vé Meûrè. I Jalou. I Dèzèr. I Molòr. shé Byolai : lè Granzhè.	les Viviers (aux Viviers). les Brets (aux Brets). vers les Rieux (aux Rieux). la Latte. vers Mure (Mure). le Jalou (aux Jaloux). le Désert (au Désert). le Mollard. chez Biolley (nom de famille) : les Granges.
Iz Anri. duz Anri.	les Henrys, (chemin) des Henrys. [considérer que la forme patoise est Anri et non Zanri et que duz, uz sont des <i>articles contractés</i> exceptionnels].
I Plazi. shi Miyé. shi Bleû. shé Molèta. I Guigardé. Bardé : shé Seboué.	le Plaisir. chez Millet (nom de famille). chez Bleu (surnom). chez Molettaz. le Guigardet. Bardet : chez Sibuet (nom de famille).
Pardemé. la Makonyèr. I Angozâr. le Moulatiyè. le Paré. le Paré d'ava, a le Paré. shé Kortyué.	Predomey, Prédomey. la Maconnière. I Angosar (Angosar, sans <i>art</i>). les Muletiers (aux Muletiers). les Perrets, les Perrets en bas, aux Perrets. chez Courtois (nom de famille).
I Kolonbiyè. la Gorîr. le Fai. la Maladîr. I Shôté. Montémoryeû. la Folatîr.	le Colombier. la Gourrière. le Fay. la Maladière. le Château. Montmérieux. la Folatière.
lè Tèrè Reuzhè. Monkotan. Plata Môrè. Sharfareû. la Kôr. I Taré. I Platé. la Farîr. la Brîr. du Bré. la Roshèta.	les Terres Rouges. Moncotan (Montcoton). Plate Moret. Charfarou (Chaffarou). la Cour. le Terray. le Platet (pré bosselé). la Ferrière. la Bruyère (les Bruyères). du Bret (aux Brets). la Rochette.
I Sheva Gri. la Rôsh du Jandormè. chu lè Platyér. Seu la Sôzhe. lè Shnavyèr. I Kol dè la Krouzily. la Rôsh Kanpâ. la Pyéra dè lè Melyère. Kortî Vyu : komenô.	le Cheval Gris. la Roche du Gendarme. sur les Plattières (sentier des Plattières). sous la Sauge (chemin de la Sauge). les Chenevières. le col de la Crusille. la Roche Campée. la Pierre des Millières. Curtil Vieux : communaux.
Konba Naèr : u Karé.	Combe Noire : au Carrel (le Carrel, St-Pierre d'Alvey).
Deûryeû. la granzh du Sharvin. la Bartenîr. I Platé. I Molòr. la Konba.	Durieux. la grange du Charvin. la Bertinière (lieu-dit de Novalaise et ruisseau entre Gerbaix et Novalaise). le Platet. le Mollard. la Combe.
le Lavaté. le Peûtar : Novalaèz : I Montèyan.	le Lavatel (Lavatel (lieu-dit de Novalaise, sans <i>art</i>), et chemin du Lavatel). le Peûtar : Novalaise : le Monthean (?) ou Monthéan (?) (chemin de Monthean (?) ou Monthéan (?)).
le Bwâ. I Puzhin. seu la Karyér. la Dyemeinzh. I Prò Paèrô. Marguéron. la Konba : shi Anjlinô. la Shò. Krèvé. le Labaè. la Kouryô. Massé. le Varna.	les Buis. le Poussin. sous la Carrière. la Dimanche. le Pré Perrod (Pré Perrod). Marguerron. la Combe : chez Angelino. la Chaux. Crevelle. les Labeye. la Curiaz. Masset. le Vernay (au dessus de la carrière avant le Vivier [schéma]).
	noms et surnoms
Kepya. Kourtî, na Kourtya. Fleûré. Byolai. Tuilyé. Laperrouza Valya, na Laperrouza. Kortî. Guichèr. Demeure Bèsson. Damaèzin. Marsiyè, la Marsîr. Fèdre : shi Zhenèva. Kourtî. Richâr. Bartîn.	Cupied. Curtil, une Curtil. Fleuret. Biolley. Thuiller. Laperrouze Vaillat, une Laperrouze. Curtil. Guicherd. Demeure Besson. Damaisin. Mercier, la Mercier. Phèdre (?) : chez Genève (?). Curtil. Richard. Bertin.
	<i>périr : verbe actif, mais exemple non noté.</i>
	page 2. cassette 1 AB. 11 juin 1992.
	lieux-dits de Ste-Marie d'Alvey
la Blanshenyîr. Korbé. la Banda. Seu la Banda. la Kriyô. Kolâ. San-Bouné. le Plan. le Veûte. Frèna. Tèra frada. lè Gran Koute. Penola. San Bené.	la Blanchinière. Korbé. la Bande. Sous la Bande. la Curia. Kolâ. Saint Bonnet. le Plan. les Voutes. le Freny. Terre Froide. Grande Côte. Penola. Saint-Bonnet.
	nom de famille.
Borzha, na Borzhaza.	Borgey, une Borgey.

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	page 3. cassette 1 AB. 11 juin 1992.
	le château de Gerbaix
mortéja, la saralye, ein-n ardyuzè kleûtré, la sitèrna, dè teù : la veùta. dez ilè.	mortaisé, la serrure, en ardoises clouées, la citerne, du tuf : la voûte. des lierres.
	divers
dè tarteuflè.	des pommes-de-terre.
	reptiles et batracien
na sarpè, de sarpè. dè lyuèzòr var. na konpleuva. le zhukle : gri. on bônnye : s einkor bin.	un serpent, des serpents. des lézards verts. une salamandre. le « joucle » (sorte de couleuvre) : (1 m), gris. un orvet : (ça) fuit bien (s'encourt bien).
on rosha blan. on koué. le ryeudon : fleur blanshè. on biyè. na radò.	un rocher blanc. on cuit. le ryeudon (arbuste non identifié) : fleurs blanches. un ruisseau. une averse.
	page 3. cassette 2 AB. 21 août 1992.
	jardin et légumes
dè tarteuflè, la kasse, dè saladè, dè kardon, dè pasnadè, dè pwâr, dè pai. d l palèyè. èl sène. atramein.	des pommes de terre, la poêle, des salades, des cardons, des carottes, des poireaux, des haricots. de le bêcher. elle sème. autrement.
	ancienne charrue partiellement en bois
dyuèz òlè, na kutrò, na klò, lè kournè. palèyè. la sharui. la pwinta. dèchu. on blokòyè. l torné.	deux versoirs, un coutre, une clé, les mancherons. bêcher. la charrue. la pointe. dessus. on bloquait. un accessoire d'ancienne charrue (peut-être barre de bois servant à incliner le coutre à droite ou à gauche et à racler la terre collée aux versoirs).
mètrè dè téra. la pèrshe. dè golé. l sharé. dè rou. l pleuma.	mettre de la terre : régler pour labourer plus profond. l'âge. des trous. le chariot d'avant-train (de la charrue ancienne). des roues. l pleuma : traverse de bois solidaire de l'essieu.
le lingaré : chu l éssi. aproshiyè la morein-na. on rêmòyè. on taleu. a gôshe. on timoné : on pti... na bokla. la shein-na. na shevilye.	le lingaré (partie non identifiée de l'avant-train de la charrue ancienne) : sur l'essieu. approcher la « moraine » : labourer à ras du talus. on déplaçait. un talus (bordure en pente d'un pré). à gauche. un timon court : un petit (timon). un anneau. la chaîne. une cheville.
	déchaumer
l pèlatu = l pèlu : duèz òlè. assé drai. on bordon.	la charrue partiellement en bois, utilisée pour déchaumer : deux versoirs. assez droit. un « bourdon » (une petite zone non déchaumée, par suite d'un écart involontaire du trajet de la charrue déchaumeuse).
na pyéra. l blò. la môvèz èrba. pèlatò. lez étreublon : l beu du blò. n étreubla. on pèlai. a Zharbé. Byolai. Moïn-ne?. dè grossa tèra.	une pierre. le blé. la mauvaise herbe. déchaumer. les pieds des tiges de blé restés en terre : les bouts du blé. une éteule (champ de chaume). une éteule après qu'elle ait été déchaumée. à Gerbaix. Biolley. Moine. de la grosse terre.
	battre au fléau
l avein-na. dè sègla pè lé bétiyè. dè pan. le kevèr. batu a l ékosseu. l manzhe dinsè. dè kwar. l étrèlaè. shi Èrnèst Fleûré. trant sin . shi Kwrti. vint è nou. shi Bèsson. la Barokèta.	l'avoine. du seigle pour les bêtes. du pain. le toit. battu au fléau. le manche comme ceci (comme ça). du cuir. la lanière (entre le manche et le battant du fléau). chez Ernest Fleuret. trente cinq (1935). chez Curtil. vingt neuf (1929). chez Besson. la Baroquette (surnom).
l chuaè. dyein la granzhe. s akordò. u la véròvan. dè klaè : sin ché ma-nlyon.	l'aire à battre. dans la grange. s'accorder (pour frapper tous au même rythme). ils la tournaient. des gluis (bottes de paille de seigle pour toits en chaume, 30 cm de diamètre) : cinq à six man-lyon .
shaè l èrba. u sèkoyòvan. on ma-nlyon. chu l blèton.	(faire) tomber l'herbe. ils secouaient. un man-lyon : probablement ensemble des tiges de paille qu'on peut

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	prendre avec une main. sur le sol cimenté.
	couvrir un toit en chaume
dè <u>latè</u> . dè lityô. le tal. na pèrsh dèchu. dè ryeudon : <u>reuzhe</u> , fleur <u>blanshe</u> . on mwé.	des lattes. des liteaux. les « talus » : dans les tiges de paille, extrémités opposées aux épis. une perche dessus. des <u>ryeudon</u> : (arbuste de nom français inconnu, 1 m de haut), rouge, fleur blanche. un tas.
tôdre, t ô tôr, tordu. le taleu ein-n ava. na <u>plansh</u> . le pôre Pyère Kepyàè. shi Anri. sans invèrse u sonzhon.	tordre, tu « y » tords, tordu. les « talus » en bas. une planche. le père Pierre Cupied. chez Henri. sens inverse au sommet.
	murs coupe-feu
dè plate, lè plate. dè parafoa. ik dava. dè molasse talyé. son kevèr. mur pi yô. Dèshin. Ayin.	des plates, les plates : dalles des murs en escalier. des pare-feu : arêtes des murs en escalier dépassant les pans en chaume. ici en bas. des molasses taillées. son toit. mur plus haut. Deschamps. Ayn.
pwintua : la pyéra. la vyèlye. dè koupafwa. la sègonda fai. ein-n arduzè.	pointue : la pierre. la vieille. des coupe-feu (dans une maison ou grange à pignons de style bugiste, arête de mur en escalier dépassant les pans du toit autrefois en chaume). la seconde fois. en ardoises.
	le chanvre
le shenève. dè ma-nlyon. on né. néjiyè. dè pyérè. u shanzhòvan l éga.	le chanvre. des <u>man-lyon</u> : un <u>man-lyon</u> est probablement l'ensemble des tiges de chanvre qu'on peut tenir avec une main. un routoir. rouir. des pierres. ils changeaient l'eau.
la razèta. Barté. sarvu. dè koupafwa.	la rasette. Berthet. servi. des coupe-feu.
	page 4. cassette 2 AB. 21 août 1992.
	le chanvre, noms de famille
u l bloyòvan : u kassòvan. dè shanglyon. dè zharbwî. a la Lata. shi Féliks. la bôsse. Demeûre Bèsson. Girô. na Fleûré. u Karé. ilé. on mwé. on beu. k i sè dèfàchè. Godé. dè kreushé. chô shenève. dè shòr. chlè shmizè.	ils le teillaient : ils cassaient. des chènevottes. des clématites. à la Latte. chez Félix. le tonneau. Demeure Besson. Girod. une Fleuret. au Carrel (le Carrel). là-bas (au loin). un tas. un bout. que ça se défasse. Godet (Novel-Godet). des crochets. ce chanvre. des chars. ces chemises.
na sarva : shé Pareû. Shan Belon.	une mare : chez Perroud. Champ Belon.
	les moutons
on meûton. la fèya, dyuè fèyè. du flan dariyè : na fya. n anyô, douz anyô, na nyèla, dyuè nyèlè. la kwa a la nyèla. on gwaè. dè sindrè.	un mouton. la brebis, deux brebis. du côté derrière (c'est-à-dire du canton de Yenne) : une brebis. un agneau, deux agneaux, une agnelle, deux agnelles. la queue à (= de) l'agnelle. une serpe. des cendres.
on kushòvè. dè sejô. débû mé. « kè ton d avri, èkourshè dè mé ».	on couchait (le mouton pour le tondre). des ciseaux. début mai. « qui tond d'avril, écorche de mai ».
n ékwari. u shômon : u fan la shôma. dè barbin. lè pwnézè. l pyu dè bwé. le tike dè le bwé.	une « écurie » (ici étable pour moutons). ils « chôment » : ils font la <u>shôma</u> (ils se reposent serrés les uns contre les autres pendant la grosse chaleur). des parasites des moutons. les punaises. les poux de bois (?). les tiques des bois.
i s alòrzhè.	ça s'étend, ça s'étale.
	le chanvre
l môle è la fmèlla : p petita.	le mâle et la femelle : plus petite (chanvre).
le fi è l méma. ma gran.	le fil est le même. ma grand-mère.
	la laine
è pwétè. la soltò. l éga tyèda. na bassina. dè kòrdè. kardò. u felòvan. la Barduyire. on teur. na pédòla. na rou. on fèr kòrbe. dè bobine. lèz alètè. l feùdò. trikotò. dè sheùshètè. la bobina. seu la Banda.	et ensuite. la saleté. l'eau tiède. une bassine. des cardes. carder. ils filaient. la Bridoire. on rouet. une pédale. une roue. un fer courbe. des bobines. les ailettes. le tablier. tricoter. des chaussettes. la bobine. sous la Bande (la Bande, lieu-dit de Ste-Marie).
	divers
l ivèr. pròsh d la montanye. on trin-né ein bwé. la	l'hiver. près de la montagne. un traîneau en bois. la

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

lyèzhe. dè bolè dè naè, na bola. la tèra nyua.	luge. des boules de neige. une boule. la terre nue.
dè léshe. na gwéta. dè maré. le Lavaté. on fezeu.	de la « blache » (de la laïche). une serpette. des marais. le Lavatel (Lavatel (lieu-dit de Novalaise, sans <i>art</i>), et chemin du Lavatel).. un fusil.
	lieux-dits et noms de famille
kwî ? u Bré. Pètètraè. sarshiyè?. Lòbè. Kwlan. l Jalou. shi Psha. la Méli Kadru. l Dèzèr. lez Anri. l Guigardé. l Molâr. le Veviye dame è dava.	qui ? au Bret (aux Brets). Pettetray. chercher. Labbé. Culland. le Jaloux (aux Jaloux). chez Pichat. la Mélie Cadru (surnom). le Désert (au Désert). les Henrys (chemin des Henrys). le Guigardet. le Mollard. le Vivier en haut et en bas (aux Viviers).
	divers
ékourè. dè bwlyi. dè ri. dè makaron.	battre (les céréales). du « bouilli » : pot au feu. du riz. des macaroni.
	page 5. cassette 3 A. 12 février 1993.
se tou k iye?.	<i>aussitôt qu'hier.</i>
	divers
l deuze févriyè. Zharbè, u velazhe du Veviye. byin bô tin. Grevé Zhouli.	le douze février. Gerbaix, au village du Vivier (aux Viviers). bien beau temps. Grevet Jouli.
	lieux-dits dans les bois communaux
so la Pyéra : de trin-nè. l matin. on sèyovè. dè zheur. la Pyéra dè lè Miyérè = la Gran Pyéra.	sous la Pierre (lieu-dit non cadastré de Gerbaix, la Pierre étant la Roche des Millières) : des prés étroits ou langues de prés. le matin. on fauchait. de jour. la Pierre des Millières = la Grande Pierre.
la Rôshe du Jandormè. vé l Sheva Gri. la Sôzhe. l shemin de lè Gran Pyérè. le Veviye.	la Roche du Gendarme. vers le Cheval Gris. la Sauge (sentier du Sommet de la Sauge). le chemin des Grandes Pierres (sentier des Grandes Pierres ; pierres en équilibre en dessus de chez le patoisant). le Vivier (aux Viviers).
	divers
l graviyè. massenò. la sabla. le pavaè. de mortiyè. è pwétè.	le gravier. moissonner. le sable. les gros cailloux ronds, probablement. de (ou du) mortier. et ensuite.
	la coupe affouagère (surtout à St-Maurice)
le gôrda. Barté. San Meûri. na transha. lè rôshè. on vyazhe dè bwé. lu gotò. sheûdò. dè sître. la nyôla. on riyovè. vé la Bôrma. Kakèta. la Toussan. s tou kè...	le garde. Berthet. Saint-Maurice. une tranchée. les roches. un chargement de bois (porté par le char). leur dîner (repas de midi). chauffer. du cidre. la gnôle. on riait. vers la Balme. Caquette. la Toussaint. aussitôt que...
l bucheron kournovè : na kourna dè bétye. na fissèlla. na swassantèna. la montanye.	le chef bûcheron cornait : une corne de bête. une ficelle. (nous étions) une soixantaine. la « montagne » (ensemble des bois communaux situés de part et d'autre de la crête du chaînon du Tournier).
l Sharvin, la granzh du Sharvin. yon kè débrossolyovè dèvan. kopovè le grou. in fagôtè teu du lon. dè ptîtè fagôtè.	le Charvin, la grange du Charvin (celle de Pierre Plate). un (= quelqu'un) qui débroussaillait devant. coupait les gros. en fagots tout du long. des petits fagots.
dè bronda. lè lyurè : alaniyè, sharpèna dè tré ou katr an. u molyòvan, dinsè. dè ryeudon : on bwé zhône, dè fleur blanshè, ... mètre? (mètre?). on fagô dè lyurè.	du branchage : ensemble des branches petites (et moyennes ?). les liens : noisetier, charmille de trois ou quatre ans. ils tordaient pour faire le lien, comme ceci. des ryeudon : un bois jaune, des fleurs blanches, 2 m (de hauteur). un fagot de liens.
dè fòrsè. dè balivô. on Peshà. son paniyè lome. on tal. l a pètò n aplatò. trènò. l Kwrti Vyu : shemin a talon.	(on se faisait) des farces. des baliveaux. un Pichat. son panier là-haut. un « talus » (souche de petit arbre, probablement). il a pété une « aplatée » : il s'est étalé par terre. traîner. le Curtil Vieux : chemin à talon (où on ne passe qu'à pied).
na shin-na. rèyé. la rou. la tèra. partazhiyè. la divijon pè tan. sèt oui grou morchô. dè numérô. na kaskèta. le yon, le di. trè sman-nè.	une chaîne. freiner. la roue. la terre. partager. la division par tant. sept huit gros morceaux. des numéros. une casquette. le un, le dix. trois semaines

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	(durée de la coupe).
	lieux-dits dans la montagne de Gerbaix
I Shevā Gri. lè Platyérè : a gôshe. on golé : I golé du Pwaéza : a draèta. dè miplè, I miplèyeû. dèz ulya pè mènò lè? bou. kôrbe. I pan. shô : on I rdrèchòvè.	le Cheval Gris. les Plattières (sentier des Plattières) : à gauche. un trou : le trou du Puisat : à droite. des nèfles. le néflier. des aiguillons pour mener les bœufs. courbe. le pain. (dans le four) chaud : on le redressait (l'aiguillon).
la Folatîr. Deuryeû. dèz a keu. I Shevā Gri. la Rôsh du Jandòrmè. a gôsh : la fontan-na dè la Sôzhe. Bré, sa gran mòrè, Sant-Arban : na Kalaman. sharshiyè I éga.	la Folatière. Durieux. des à coups. le Cheval Gris. la Roche du Gendarme. à gauche : la fontaine de la Sauge. Bret, sa grand-mère, Saint-Alban (de Montbel) : une Calamand. (elle allait y) chercher l'eau.
	divers (dont lieux-dits et noms de famille)
la batyūza. vé I Bré : Tèvènan. lè bétyé. vé le Ryeû. on biyè. Poshon. Bwâlô. na kasse.	la batteuse. vers le Bret (aux Brets) : Tèvènan (fontaine). les bêtes. vers les Rieux (aux Rieux). un ruisseau. "Pochon", "Boileau" (surnoms). une poêle à frire.
duz Èvèr. Rofô. mandò du Brézil.	<i>des Envers. Rochefort. envoyé du Brésil.</i>
	(quelques petites erreurs possibles dans les notes correspondant aux cassettes 3 A et B car j'ai évité de faire répéter).
	page 6. cassette 3 B. 12 février 1993.
	divers, dont lieux-dits et noms de famille
Kôkolîn. Plavū. Barné. Gust du Sapin. na mwèta. la Luize.	<i>Cocolin. Plevieux. Bernerd. Guste du Sapin. une muette. la Louise.</i>
Fafwā Ripa. dè vin, makenyon. kwî don k ôy a ? la Dékôte. Jirô : Sîpa. Roshfô.	Fafois (Français) Ripaz. du vin, maquignon. qui donc qui y a ? = qui donc a ses biens ? la Descostes. Girod : Sîpa. Rochefort.
	lieux-dits
vé Reussé. Kwrtî. lè Shnavyère. dariyè lè Gran Pyérè. lè kanpan-nè. Golé Reuzhe. la Brîre. na brîze.	vers Rosset (lieu-dit de Saint-Maurice). Curtil. les Chenevières. derrière les Grandes Pierres (derrière la Roche des Millièrès). les jonquilles. Gollet Rouge (au dessus du réservoir d'eau). la Bruyère (les Bruyères). un peu.
	couper et transporter le bois
I ashon. ul ékaròvan I bwé. I gwai. la gwéta. on kreushé. la sinteûra. dînsè. na trin. la goyòrda. n âbre. n intay dèvan. myu dèvan kè dariyè. I étreussiyè. on térévè.	la hache. ils équarissaient le bois. le « goua » = la serpe. la serpette. un crochet. la ceinture. ainsi. un trident. la « goyarde » (grand croissant au bout d'un long manche utilisé pour couper les ronces et débroussailler). un arbre. une entaille devant. mieux devant que derrière. le passe-partout (scie). on tirait.
ébranshiyè. dè fagôtè. lez éklapon. chiye. Bèsson. I brin. on shôr. lè rou. dè gozhè.	ébrancher. des fagots. les éclats de bois laissés par le travail de la hache (copeaux de hache). six. Besson. la sciure. un char. les roues. des « gojons » = les grosses barres plantées obliquement dans la structure du char à bois, aux quatre coins de celui-ci, pour maintenir le chargement.
on-n alonzhòvè : n alonzhe.	on allongeait (le char) : une « allonge » : rallonge pour la barre de bois reliant avant et arrière-train du char (en cas de transformation du char à foin en char à bois).
assé yô. na kourda. on plantòvè dou morchô : on planté (pwintu).	(quand le tas était) assez haut (sur le char). une corde. on plantait deux morceaux : un « plantet » (pointu, h = 2 m) = [barre verticale fixe plantée dans le chargement de bois du char (la barre horizontale associée est le vééré)].
on vééré. on tandeur. I bwé a fagôta. i béchôve.	une barre horizontale que l'on fait tourner autour d'une barre verticale fixe plantée dans le chargement de bois du char pour tendre la corde entourant ce chargement

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	(L = 2 m). un tendeur. le bois à fagot. ça baissait (la hauteur des fagots entassés sur le char diminuait).
	quelques arbres
intrè dou morchô. on shône. on fayôr. na byeula. on trinble. on plône : bwé blan, bwé d sabô, fôlye kemè chla du platône. le norya.	entre deux morceaux. un chêne. un fayard (hêtre). un bouleau. un tremble. un érable plane : bois blanc, bois de sabots, feuille comme celle du platane. le noyer.
	charger le char
dyuè bôrè. la rou dariyè. roulò. na gran kourda. tériy a le bou. na gozhe a travèr. na shin-na a le ré. k y arvisse. on kri. duchu. kolò.	deux barres. la roue derrière. rouler. une grande corde. (on faisait) tirer aux bœufs. un « gojon » à (= en) travers. une chaîne aux rayons. que ça arrivât. un cric. dessus. (faire) glisser.
	description du char
l pleuma. l éssi. l buzhon.	la traverse de bois solidaire du dessus du char, et au dessous de laquelle peut pivoter (à l'avant) la traverse de bois solidaire de l'essieu. l essieu. la cheville ouvrière (du char).
le ré. l moyeu. l bindazhe. lèz intrè. l temon. sarò la mékanika = rèyé. na vis. na bôra. le patin.	les rayons (de roue de char). le moyeu. le bandage. les arcs de jante (en bois). le timon. « serrer la mécanique » = freiner (le char ou le tombereau). une vis. une barre. le patin.
	scier et refendre
in bwé tindre. l bwé deur. in taiza = dou moule. u l réchovan avoué na sat a man.	en bois tendre. le bois dur. en toise (133 cm*133 cm*266 cm) = deux moules. ils le sciaient avec une scie à main.
inklapò : n ashon = na dètrò, dè kwin è bwé, mas in bwé, dè frône.	fendre (le bois) : une hache = une grosse hache à refendre, des coins en bois, masse en bois, du frêne.
	jouets confectionnés par les enfants
dè seblé. in sôva. on dai. l manzhe du kouté. n intalye. findre.	des sifflets. en sève. un doigt. le manche du couteau. une entaille. fendre.
de seù. dè myeula. sôrti. na baguèta in-n alaniyè. on morchô dè bwé deur : alaniy . on golé. n ékeshé. na vôga.	du sureau (diamètre 5 cm). de la moelle. (il faut la) sortir. une baguette en noisetier. un morceau de bois dur : noisetier. un trou. une clifoire (pour lancer de l'eau). une vogue (fête patronale).
on baliyè : même bwé kè l ékshé, sof u beu. dè shnève. dè bôle : dyué.	un lance-boulettes : même bois que la clifoire, sauf au bout. du chanvre. des balles : deux.
dè frandè, na franda. bwé forshu : alaniyè, kaoutchou, dè pyérè.	des lance-pierres, un lance-pierres (litt. une fronde). bois fourchu : noisetier, caoutchouc, des pierres.
de mwlin chu l éga. na palèta, dou morchô kruija. l moyeu. du peké. l éga.	des moulins sur l'eau. une palette, deux morceaux croisés. le moyeu. deux piquets. l'eau.
na beurla : dè pyô dè frône. u plantovan dez èpenyô? nâr. u beurlôvè. la pyô sèta : fni.	une « beurla » (sorte de trompette en écorce de frêne, confectionnée au printemps par les enfants) : de l'écorce fine de frêne. ils plantaient des épines (ô douteux) noires. il « beurlait » (verbe caractérisant le bruit de la trompette en écorce de frêne). l'écorce fine (= la peau) sèche : fini.
	page 7. cassette 4 A. 5 février 1994.
	ouragan
lez ôrazhe. on shône è on frône. in dame de l anchéna karyér. la bôsse. a draèta. l avan taè, lè tôle. le shevron a restò è le lityô. son modé.	les orages. un chêne et un frêne. en haut de l'ancienne carrière. le tonneau. à droite. l'avant-toit. les tôles. le chevron a (= est) resté et les liteaux. sont parties.
	les raisins de Catou
la mòrè de Katou. a oua. a Grezin. è pwétè. son Fransoua. na fôrsa. dè pyérè a la plasse. du koté dè... sovîn gotò. dè bwnyon. dè pomè.	la mère de Catou (surnom d'un François Vianey de St-Maurice). ah oui. à Gresin. et ensuite. son François. une farce. des pierres à la place (du raisin, dans le panier). du côté de... souvent manger (dîner à midi ?). des beignets. des pommes.
	chèvrefeuille ?

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

dè shèvre fwa. y in-n a plu byin. i sè ramassòve. d'inkre avoué. t in-n ò (?) bè yeû vyeû. prèske plu.	des chèvrefeuilles (?). il n'y en a plus beaucoup (litt. y en a plus bien). ça se ramassait. (on faisait) de l'encre avec. tu en as bien eu vu [<i>passé surcomposé</i>]. presque plus.
a le meûray : i chèn bon. ityé.	aux murailles : ça sent bon. ici.
	à propos de l'église de Gerbaix
n églazè. le kleshij. chô kè montè. p alò. n intrèdou è na pourta. bôtj apré. itye ? chô kleshij. Sandri Byeulaè. marya? Marya (?). na Rive. l klosij. l abre forshu. la Fine. u pòrè Koku. la klòshe. le telyò. d pwèche pò voz ô dirè.	une église. le clocher. celui qui monte. pour aller. un entre-deux et une porte. bâti après. ici ? ce clocher. Sandri (Alexandre ?) Biolley. marié (?) Maria (?). une Rive. le clocher. l'arbre fourchu. la Fine. au père Cocu. la cloche. le tilleul. je ne peux pas vous « y » dire (vous dire ça).
	église de Ste-Marie et chapelle de St-Bonnet
na shapèla. San-Benè, dya l kol. konstruïta. l for ityé, è dchèdyan. la klos. dyè l eglize. sè dèpè chô k ô di. Fôré. marshò. Vé l Eglize. Chu l Vinye.shé Polin : Bebè. dya l kol. le pyère. dariy l eglaze. n ark. chla shapèla. sha. San-Ni. on garson de chô Pol Bebè. è leû. dè shé Tònon. d konachòvin tui.	une chapelle. Saint-Bonnet, en-bas du col. construite. le four ici, en descendant. la cloche. dans l'église. ça dépend de celui qui « y » dit. Forest. maréchal-ferrant. Vers l'Eglise. Sur les Vignes. chez Paulin : Bibet. en-bas du col. les pierres. derrière l'église. un arc. cette chapelle. tombé. St-Genix. un fils de ce Paul Bibet. en loup (habitant chez sa femme). de chez Tònon. je connaissais tous.
	leurs bois
u Faè. la Gorir. nez in-n an : a Montèyan chu Nevalaèze. a la Pyéra dè le Mlyérè : la groussa rôsh : le dam a la limîta dè lè kopè. dè kanpan-nè. touta la valé du Pon lé ava. a Kouta Zharbé : ike dèvan. l Shâté.	au Fay (le Fay). la Gourrière. nous en avons : à Monthean (?) ou Monthéan (?) sur Novalaise. à la Pierre des Millières : la grosse roche : le haut à la limite des coupes (communales). des jonquilles. toute la vallée du Pont (Pont de Beauvoisin, le Pont de Beauvoisin) là en-bas. à Côte Gerbaix (Coullaz Gerbaix ?) : ici devant. le Château.
vé l Shôté.	vers le Château.
	divers
komè k i s apèlè : la Makonyère. dè paèsson. Milyé : uz Anri. on maré. n étan.	comment (est-ce) que ça s'appelle : la Maconnière. des poissons. Millet : aux Henrys (chemin des Henrys). un marais. un étang.
	recherche d'eau et construction d'un puits
on pwaè. yon dyin la kor. sin mètrè de bò. jamé manko. chô dè Michèl bousha. shi Kwrti. Fleûrè : Èrnèst. pò bousha.	un puits. un dans la cour. cinq mètres de profond. (il n'a) jamais manqué. celui de Michel bouché. chez Curtil. Fleuret : Ernest. pas bouché.
dè seursiyè. na baguèta d alanyie forshwa. le dou beu. in-n avan. in-n ariyè. sè tordiyè. in-n ava : d éga.	des sourciers. une baguette de noisetier fourchue. les deux bouts. en avant, en arrière. (elle) se tordait. (elle allait) en bas : de l'eau.
na montra dè saka. balanchòve byin. d apré leu. y avaè... on kwrti. boushiy. ike. na brize. Shevèlu. u prèzumòvan. Karon : Mark.	une montre de poche. (elle se) balançait bien. d'après eux, il y avait... un jardin. boucher. ici. un peu. (Héritier). Chevelu. ils présumaient. Carron : Marc.
on gran golé. on ron. na pyòrda. na pòla. on gran baké. dou peké pè tnj na bàra è travèr, na pouli. sin mètrè. dyin la tèra dura. dyin la sabla fô tanpò : dè plansh...	un grand trou. un rond : 1 m 50. un pic de terrassier. une pelle. un grand baquet. deux piquets pour tenir une barre en travers, une poulie. cinq mètres. dans la terre dure. dans le sable (il) faut étayer : des planches...
	page 8. cassette 4 A. 5 février 1994.
	construction et description d'un puits
... è dè travèrsè de bwé. kreûzò profon. la profondu. fôrta. la ponpò. na ponpa a purin. i fô l ingranò. dè tiyô. dè pyère in ron. simantò na brize.	... et des traverses de bois. (il faut) creuser profond. la profondeur. forte. la pomper (l'eau). une pompe à purin. il faut l'amorcer (la pompe) . des tuyaux. des pierres en rond. cimenter un peu.
dè gran pyér alonzhé. in pyéra bruta, dè grou blok. u sonzhon. uvèrt. na pyéra plata : yô. Marshiyè. on kevèr dèchu. na shin-na. l sizèlin. on grou roule?. na	des grandes pierres allongées. en pierre brute. des gros blocs. au sommet. ouverte. une pierre plate : haut. Mercier (?). un toit dessus. une chaîne. le seau. un gros

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

manivèla k on tourne. katre bòton.	rouleau (?). une manivelle qu'on tourne. quatre bâtons (4 barres pour ce treuil).
vé Kepyàè ul y é teuzheu, ul é bò. la granzhe, shi Anri. on Lyenaè. u sè balanchòvè. réparò l kloshiyè. yon. na bòra in travèr. tériyè. la shin-na. on fèr dyin la meûraye.	vers (= à) Cupied il y est toujours (le puits), il est profond. la grange, chez Henri. un Lyonnais. il se balançait. réparer le clocher. un. une barre en travers. tirer. la chaîne. un fer dans la muraille.
on grwin dè leû.	un « groin de loup » : un crochet tenant le seau au bout de la corde du puits.
dè fa k-y-a. na brîze uze. na gran pèrshe. on kreshé u beû. i falyaè le vouaédò, l nètèyè. na ponpa. on momin in tin dè shèshérèsse.	quelquefois. un peu usé. une grande perche. un crochet au bout. il fallait le vider (le puits), le nettoyer. une pompe. un moment en temps de sécheresse.
	périodes de sécheresse et la Lattaz
ul é sé. la seursa a tari, agotò. è vint è yon : pò plevu dè teu l ivèr vin, l été sé. a Neuyé vint è yon. le monde dè la Lata vinyòvan? a l éga u Bré. a Pètètraè. de bwn eura. la Sôzhe.	il (le puits) est sec. la source a tari (2 syn). en vingt et un (1921) : pas plu de tout l'hiver vingt, l'été sec. à Noël vingt et un. les gens de la Lattaz venaient à l'eau au Bret (aux Brets). à Pettetray. de bonne heure. la Sauge (chemin de la Sauge).
lè batyuzè. de bøsse dè sin san lître avoué le bou. kat sin mil lître d éga. sin dèpin. vni dè Zharbè, de San-Meûri.	les batteuses. des tonneaux de 500 L avec les bœufs. quatre à cinq mille litres d'eau. ça dépend. venir de Gerbaix, de Saint-Maurice.
	marais, « blache » : exploitation et utilisation
itye : u Veviyè. l maré dè Tuilyé d Sint-Mari : u Lavaté. dyin l tin u tiròvan dè teurba. fò pò alò. son feze in travèr. dè sti koté, a rò d la reuta.	ici : au Vivier (aux Viviers). le marais de Thuiller de Sainte-Marie : au Lavatel (Lavatel (lieu-dit de Novalaise, sans art), et chemin du Lavatel). dans le temps (= autrefois) ils extrayaient de la tourbe. (il ne) faut pas aller. son fusil en travers. de ce côté-ci, à ras de la route.
u kupon la blash. in saèzon sèta. l éga è bôssa. u dé. u trakteur.	ils coupent la « blache » (le foin des marais). en saison sèche. l'eau est basse (peu profonde). à la faux. au tracteur.
rinpaliyè lè sèle. on la kopòve avoué on vouolan. in grou ma-nlyon. u l atashòvan, u sèkoyòvan. lè sèl avoué.	rempailler les chaises. on la coupait (la « blache ») avec une faucille. en gros ma-nlyon (probablement ensemble des tiges de « blache » qu'on peut prendre avec une main). ils l'attachaient (la « blache »), ils secouaient. (on rempaillait) les chaises avec.
u bôr du lé. shé leû. a l onbra. k èl kassèze pò. u koupè. l éga rtèra?. byin bécha. sèshiy chu plasse. l éga béchè byin. ul ô sortyòvan. Parouza. la mòrè d Édwar.	au bord du lac. chez eux. à l'ombre. qu'elle (ne) casse pas. il coupe. l'eau retirée (?). bien baissé. sécher sur place. l'eau baisse bien. ils « y » sortaient. Perrouse. la mère d'Edouard.
i s égôtè. stiy an. Frèd n a bè yeû kopò. de krèye.	<i>ça s'égoutte (le terrain devient sec). cette année. Fred en a bien eu coupé. je crois.</i>
	page 9. cassette 4 B. 5 février 1994.
	rempailler les chaises
mon frèrè a yeû fé sin. trinpò la blash avoué d éga tyèda. brelò. u térévan na chézèna dè bushè. dè vôr. tôdrè = vôdrè.	mon frère a eu fait ça [<i>passé surcomposé</i>]. tremper la « blache » (foin des marais) avec de l'eau tiède. brûler. ils tiraient une « sizaine » de bûches. des torons. tordre = tordre axialement.
	divers
plèyè. dè lyin dè bwé. lyé l bwé : mòliyè. dè lyurè. moliyè. la vyèlye, na nouva. chu l dèvan.	plier = tordre longitudinalement. des liens de bois. lier le bois : tordre pour préparer le lien. des liens. mouiller. la vieille, une neuve. sur le devant.
le maré.	<i>le(s) marais.</i>
San-Pyérrè. u fon in-n alan su Yèn avoué. Âvrecheu.	Saint-Pierre d'Alvey. au fond en allant sur Yenne aussi. Avressieux.
	noms de bœufs
le bou. Grevé : pe gri, Zhouli, u bin Gayâr Lonbâr, Marki Rvardi. Zhouli : pe reuzhe. na brîze dè bou	les bœufs. Grevet : plus gris, Jouli, ou bien Gaillard Lombard, Marquis Reverdy. Jouli : plus rouge. un peu

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

reuzhe è gri. Zhalyé : blan è reuzhe . Bwaèsson : nèr, Pelon : pe blon, reuzhe . byin cheur.	des bœufs rouges et gris. Jaillet : blanc et rouge. Buisson : noir, Pilon : plus blond, rouge. bien sûr.
	noms de familles
dyin l anchin tin : Dussuèl. Galyòr : a Traèzè. votò par? lui. Manyin.	dans l'ancien temps : Dussuel. Gaillard : à Traize. voté pour lui. Magnin (nom de personne).
	noms de vaches
la Markiza . la Grevèta. la Rozhon = Reuzhon. la Blanchète. la Gayòrda. la Zhalyèta. la Muguète. na mozhè. Karlé.	la Marquise. la Grevette. la Rougeon. la Blanchette (sic pour e). la Gaillarde. la Jaillette. la Muguette (sic pour e). une génisse. Carlet (nom de famille).
tui di . Grevé : mòsheûrò : pe gri, Fremà : blan. on moté = on gone. batèya. yôre. la Rozhon. la Zhouli. la Pariza. le non k èl avan.	tous dits. Grevet : mâchuré : plus gris, Fremà : blanc. un moté = un gone. baptisé. maintenant. la Rougeon. la Joulie. la Parise. les noms qu'elles avaient.
	fondrières
on pwaè perdu : dyin l maré dè Tuilyé. i pou y in-n (avaèra? avèra?) kè nè sé pò.	un trou profond dans le sol (litt. un puits perdu) : dans le marais de Thuiller. il peut y en avoir que (je) ne sais pas.
	tremblement de terre
révèlyà . on bri. myu chintu. demékre. dezhou. on keû de tené. i tennè. pò buzha. le vèzin. la vèzina. i sè pou. n ôrazhe. sè kashiyè. peû.	réveillé. un bruit. mieux senti. mercredi. jeudi. un coup de tonnerre. « ça » tonne. pas bougé. le voisin. la voisine. ça se peut. un orage. se cacher. peur.
	éboulements
na kalavinshe : on taleu. na morin-na kè s éboulè, kè dèssin dè la montanye. y a raflò.	un éboulement de terrain : un talus, une « moraine » (ici pente assez raide) qui s'écroule, qui descend de la montagne. ça a éboulé.
y a rafô. Shevelu. San-Pou.	ça a éboulé. Chevelu. Saint-Paul sur Yenne.
	les veillées pour « nailler »
na vèlyà, dè vèlyé pè gremaliyè. kassò lè nyui avan. on morchô dè fèr, on martyô.	une veillée, des veillées pour « gremailier » (extraire les cerneaux et les débris à partir des noix préalablement cassées). casser les noix avant. un morceau de fer, un marteau.
èl shòyon dyin on palya, è pwétè, dyin dè gran baké. dè monde pè le tryé na né. dè vezin. la tòbla.	elles tombent dans un « pailla » (grand paneton rond en paille et côtes de noisetier), et ensuite, dans des grands baquets. des gens pour les trier un soir. des voisins. la table.
le noyô. plin. dè zharlè. è pwétè. u ramassòvan. on kanon dè sître. on morchô dè kayon. u s n alòvan. la sman-na passò. dinsè. u ryòvan, blagòvan. d oulye.	les amandes de noix. plein. des « gerles ». et ensuite. ils ramassaient. un canon de cidre. un morceau de cochon. ils s'en allaient. la semaine passée. comme ceci. ils riaient, blaguaient. de l'huile.
	les noyers
le neurya. l onbra. pò sè kushiyè, èl è môvéze, tré fraèda. peussò. trô dè branshè. d angré. n, dèz indraè. Sin-Marslin. bin l payi dè nui. sink an apré. kôkèz eunè. dè fa k-y-a.	les noyers. l'ombre. pas se coucher, elle (l'ombre du noyer) est mauvaise, très froide. pousser. trop de branches. de l'engrais. un, des endroit(s). Saint-Marcellin. bien le pays de noix. cinq ans après. quelques-unes. quelquefois.
	pleuvoir
i plou ? i pleuvachè.	« ça » pleut ? « ça » pleuvasse.
i pleuvache.	« ça » pleuvasse.
	page 10. cassette 4 B. 5 février 1994.
	les noix et l'huile
le nui son barbè = son govè. rin ddyin. dè sèrnô pò bon. lè premir tonbé kè shòyon. l ékaryô. teu seulé. lè premir non. vardè. i fô léchè-tò. l ékaryô kwé : i môdè.	les noix sont creuses (2 syn). rien dedans. des cerneaux pas bons. les premières tombées qui tombent. la coque verte (de la noix). tout seul. les premières non. vertes. il faut laisser sur place. la coque qui s'est détériorée : ça part.
la kokiye = la kruéze. l neuyô = l gremon. l amaron. na maètya. in dou. le brezon. la maètya. na brize. u prènyon pò.	la coquille. l'amande de la noix (2 syn). la cloison intérieure de la noix. une moitié = un cerneau. (partager) en deux. les brisures = les morceaux brisés.

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	le cerneau. un peu. ils ne prennent pas.
fôre d oulye. le brezon. sin dèpin. ché kilô dè nui = dou kilô dè brezon = on lître d oulye. a Sint-Mari, a Novalaèze : on Richôr. Guichèr di l Treulyu.	faire de l'huile. les morceaux brisés. ça dépend. six kilos de noix = deux kilos de morceaux brisés = un litre d'huile. à Sainte-Marie, à Novalaise : un Richard. Guicherd dit le Trolieu.
barde. l amaron. le brezon.	creuses. la cloison intérieure. les morceaux brisés.
	à propos de St-Maurice
na San-Moryôta. la Mèlanî Guiyèrme dîte Kordiyè. du Molôr. d é konu to sè.	une habitante de St-Maurice. la Mélanie Guillerme dite Cordier. du Mollard. j'ai connu tout ça.
le San-Moryô?	les San-Maurios.
	le chanvre, surtout
probòblamè. dè non. le shenève. n inpourte yeû. Godé. on pèyô. on trava. najiy. shé Kléman. poché. l fi dè la danye. la plança du shnève. lez ôrtyu. de bôlè. la myôla d on seû. on balér. myu. on boushon. parç : on balér. on boushon. perî dè joué. Gueshèr : Troyu : ankô dra yôre. l trwâ.	probablement. des noms. le chanvre. n'importe où. Godet. un morceau de terrain (un arpent). un travail. rouir. chez Clément. pouvoir. le fil de la tige (de chanvre). la plante (la tige ?) du chanvre. les orties. des balles. la moelle d'un sureau. un lance-boulettes. mieux. un bouchon. pareil : un lance-boulettes. un bouchon. pourir des œufs. Guicherd : Troyu : encore jusqu'à maintenant. le pressoir.
on baliyè. on molyòvè.	un lance-boulettes. on mouillait.
	faire l'huile de noix
shi l troluy : na gran pyéra blanshe, ronda. s k on volyaè. on mètòvè tou. na vis dè fèr. dè sti koté. èl véròvè. ovale. na tije u myaè. n òbre.	chez celui qui tient le pressoir à huile : une grande pierre (= meule) blanche, ronde. ce qu'on voulait. on mettait tout. une vis de fer. de ce côté-ci. elle tournait. ovale. une tige au milieu. un arbre (de meule) .
la pize : na rou ke vîre dechu, a la man. pe meûdre le noyô. Avarcheu.	la pize (pierre creuse dans laquelle tourne une meule de forme tronconique) : une roue qui tourne dessus, à la main. pour moudre les amandes de noix. Avressieux.
	page 11. cassette 5 A. 5 février 1994.
	date et heure
le sin fèvriye diz nou san katre vin katôrzè, y è sink eurè mwin kòr.	le cinq février 1994, c'est 5 h moins quart.
	faire l'huile de noix
on gran chôdron in kwivre = la pòla. le neuyò. na kas. pozò chu on ron dè fèr. l fwâ. dou molon. sharfò, brassò avoué na pòla.	un grand chaudron en cuivre = la pòla. les amandes de noix. une poêle (diamètre = 80 cm). posée sur un rond de fer. le feu. deux moellons. chauffer, brasser avec une pelle.
preû shô, ul ô varsòvan dyin la kazhe du trwâ. na téla. sinkanta chu sinkanta, on golé u fon. è pwétè. u véròvan sin, a bra. na bôra. na korâ a l épala. dou, traè. la pyéra. la tète véròvè pwétè. l même sistème.	(quand c'était) assez chaud, ils « y » versaient dans la cage du pressoir. une toile. 50 cm sur 50 cm, un trou au fond. et ensuite. ils tournaient ça, à bras. une barre. une courroie à l'épaule. deux, trois. la pierre (= la meule). la tête tournait ensuite. le même système.
la myèzhe k u kassòvan. la premîr è la sègonda. kassò. u mètòvan duè myèzh dè la premîr, u kassòvan pè nè rfôrè na sègonda fornò. atindrè kè. i falyaè ô ryinsheûdò. na gota d éga. k i sè rsarissè byin km i fô.	le tourteau de noix qu'ils cassaient. la première (huile de première pressée) et la seconde (huile de seconde pressée). casser. ils mettaient deux tourteaux de la première, ils cassaient pour en refaire une seconde fournée. attendre que. il fallait « y » rechauffer. une goutte d'eau. que ça se resserrât bien comme il faut.
la sègonda : byna parèy, pò s klôra. la myèzhe. na bonbena. inpalyé. on-n ô kassòve. trinpò, a lè vashè. dyin d éga. sè balyi a sé.	la seconde (= huile de seconde pressée) : bonne pareil (ici adv), pas si claire. le tourteau de noix. une bonbonne. empaillées. on « y » cassait. (on faisait) tremper, (on donnait) aux vaches. dans de l'eau. (sans ? se ?) donner à sec.
pè la salada. kemè teuzheur.	pour la salade. comme toujours.
chu lè pyérè. on shevâ. sè dèpè. l barboton. trènaré vi mé ke sôtaré.	sur les pierres. un cheval. ça dépend. le barboton (peut-être ragoût avec des pommes-de-terre). individu maladif vit plus qu'un individu remuant.

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	proverbe
on trénaré vi mé k on seûtaré.	un individu maladif vit plus qu'un individu remuant.
	page 11. cassette 5A. 2 décembre 1994.
	le temps qu'il fait
to korbe. bô tè, i se keuvre.	<i>tout courbe (peut-être ici : tout de travers, bizarre, bicornu). beau temps, ça se couvre.</i>
difissîle. neu son le dou déssanbre. yeur avoué. steu zheur, bô tin. yar na brize dè blan zhalò. frà st ôtône, pò zhalò, non !	difficile. nous sommes le deux décembre. maintenant aussi. ces jours-ci, beau temps. hier un peu de blanc gel. froid cet automne (actuel), pas gelé, non !
	noix et veillées
neuz an ramassò, vindu. de maètyé. alò luin. l oulye. San-Béron. chô dè Sint-Marî sarò.	nous avons ramassé, vendu. des cerneaux. (il faut) aller loin. l'huile. Saint-Béron. celui (= le pressoir à huile) de Sainte-Marie fermé.
na vèya. dè monde kè vnyòvan. lè nui kassé d avanche. le sèrnò. u dyòvan dè blaguè. fni. l kayon u bin on morchò dè bulyi?. sin dèpin. n eura, dyué du matin.	une veillée. des gens qui venaient. les noix cassées d'avance. les cerneaux. ils disaient des blagues. fini. le cochon ou bien un morceau de bouilli (pot au feu). ça dépend. une heure, deux du matin.
kôke mô. ma gran. d avin nouv? an. katr vin deuz an avoué. la gran fêta. la konplinta. sèt an, ouît an. la tanta Pareû.	<i>quelques mots. ma grand-mère. j'avais 9 ans. 82 ans aussi. la grande fête. la complainte. sept ans, huit ans. la tante Perroud.</i>
la môda è passò, la tant Améli a promà seu pwâl p fâre on tapi, la môda è passò, l tapi è fotu, la tant Améli n a plu dè pwâl u ku. dè gône?, ik dèvan. sin è fransé leû.	(chanson leste qui était probablement chantée en français aux veillées). la mode est passée, la tante Amélie a promis ses poils pour faire un tapis, la mode est passée, le tapis est foutu, la tante Amélie n'a plus de poils au cul. des (gones ?), ici devant. ça en français eux.
	page 12. cassette 5 A. 2 décembre 1994.
	noix et veillées
na né shi yon, na né du tré zheur apré shé l otre. dè sitre, dè shatanyè. San-Pyérè. y in-n a. chu San-Ni. assé bèlè. non, komin sè. dè nui, pò gréfè, bèlè.	un soir chez l'un, un soir deux ou trois jours après chez l'autre. du cidre, des châtaignes. Saint-Pierre. il y en a. sur Saint-Genix. assez belles. non, (comme ça ? comment ça ?). des noix, pas greffées, belles.
	lampes et électricité
din? l tin, avoué l krouéju. pò sarvu. a la meûraye. d ouly didyîn, na mèche. in métal. pwa? apré lè lanp a pétrol, a éssanse. l étréssitò avan trant è yon, trant dou.	dans le temps (autrefois), avec l'ancienne lampe à huile. pas servi. au mur. de l'huile dedans, une mèche. en métal. puis après les lampes à pétrole, à essence. l'électricité avant 31, 32 (1931, 1932).
	la cheminée
... fèjan l fwa a la shmnò. na fagôta. na flanbâ assé yôta. yôta. na krémayère, la bôra, na groussa pyéra dè shâke koté = on lanzhiyè. lo krikri, i shantòvan dosse.	(ils) faisaient le feu à la cheminée. un fagot. une flambée assez haute. haute. une crémaillère, la barre, une grosse pierre de chaque côté (à droite et à gauche du foyer dans la cheminée). les grillons, ils chantaient dessous.
on kmòkle. ilé. Jan Kourtî. na marmîta, la klèya. è pwétè la marmîta u la pindyòvan. on trépiyè. dèz omèlètè dyè la kasse. la rfôre. farè kwérè lè shatanyè.	une crémaillère. là-bas. Jean Curtil. une marmite, la claie (peut-être pour faire sécher des noix ou des châtaignes). et puis aussi la marmite ils la pendaient. un trépied (placé dans l'âtre). des omelettes dans la poêle à frire. la refaire. faire cuire les châtaignes.
k èl varsissè. dè falyoushè. l freumazhe. na molasse. l mur dariyè. karézè. on lanzhiyè. lo krikri shantòvan. u shô l ivèr. dè trépiyè.	qu'elle versât. des étincelles. le fromage. une molasse (à l'arrière du foyer, épaisseur 20 cm). le mur derrière. carrées. une des deux pierres taillées placées à droite et à gauche du foyer dans la cheminée. les cri-cri (grillons) chantaient. au chaud l'hiver. des trépieds.
shé ma gran. l kayon, la biya. dè kasse. pò s brelò le da. kom sè. dyè la kabana. pò preû. pò de... vè ! la	<i>chez ma grand-mère. le cochon, la lessive. des poêles. pas se brûler les doigts. comme ça. dans la cabane. pas</i>

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

<i>flôma lôva. na bordura. demolî. dame shé... ankô dra yôre. ranplassi. uze. k la tyè. y avâ. la brôza a la shmenô. seu la Banda.</i>	<i>assez. pas de ...vè ! la flamme là-bas. une bordure. démolî. en-haut chez... encore jusqu'à maintenant (encore vrai maintenant). remplacé. usé (usés, usées). que celle-ci. il y avait. la braise à la cheminée. sous la Bande.</i>
	le « potager »
dè sindriyè. dè golé. la brôza. shi? le Kepyay. la fnétra a draita. ik y in-n avâ yon.	des cendriers. des trous. la braise. chez les Cupied. la fenêtre à droite. ici il y en avait un.
	le soleil qui gêne et éblouit
i brulè l poté. i m aveuglè = i mè tirè leu ju.	ça brûle le museau = la figure (probablement en parlant du soleil). ça m'aveugle = « ça me tire les yeux ».
	cheminées et petits ramoneurs
dè peliyè. lè pyérè talyé. partya d la shmenô. dou bou, on vyazhe dè fin. dou pliyè drà, dè brikkè. a pou pré dyin...	des piliers. les pierres taillées. partie de la cheminée. deux bœufs, un « voyage » (chargement) de foin [certaines cheminées d'autrefois étaient tellement grandes qu'on disait que tout ça pouvait y rentrer]. deux piliers droits, des briques. à peu près dans...
chô momin. l ivèr. dè gone. de Moryanaè. kinj an. l piyè dyin lè fèssè. leu zhènyeu. dyin lè granzhè, dyin lez ékwari.	(à) cette époque. l'hiver. des gones. des Mauriennais. quinze ans. le pied dans les fesses. les genoux. (ils dormaient) dans les granges, dans les étables (les « écuries »).
	enfants des voisins couchant dans la grange
dè vzin. Tyéne. sèt, ouît, dyin na granzh kevèrt a pay.	des voisins. Tienne (Etienne). sept, huit, dans une grange couverte en chaume (litt. à paille).
<i>chu l bétyé, byè u shô, le pe vyu u bôr.</i>	<i>au dessus des bêtes, bien au chaud, le plus vieux au bord.</i>
	les Bojus
lo Bozhu. dè robiné, dè pôshè, lè dantèlè, tout in bwé. lè pôshè in plònye.	les Bojus. des robinets, des louches, les dentelles, tout en bois. les louches en érable plane.
page 13. cassette 5 A. 2 décembre 1994.	
	enfants des voisins couchant dans la grange
dyè lèz ékwari. chu l nò. chu lè bétyé. l bôr. drà seu le kevèr. l chuà. dè fa k-y-a. rin pè y arètò.	dans les étables. sur le nez. au dessus des (litt. sur les) bêtes. le bord. juste sous le toit. le sol de la grange. quelquefois. rien pour « y » arrêter (pour arrêter ça).
<i>Briké.</i>	<i>Briké (surnom).</i>
	rempailler les chaises
le rinpayeur dè sèlè. dînsè. na brîze dè partou. y in-n a na fâ yon... kassò la kruta. sa seupa. na byna pounya dè sò. kè de sèlè.	les rempailleurs de chaises. comme ceci. un peu de partout. il y en a une fois un... casser la croûte. sa soupe. une bonne poignée de sel. que des chaises.
dè friyàziyè, le bwé reuzhe. dè norya, frònye myu. l frònye è blan. l frònye byin? p solide. p fôr d eshalon.	de cerisier, le bois rouge. de noyer, frêne mieux. le frêne est blanc. le frêne bien plus solide. pour faire du [art partitif] barreau de chaise.
la blashe. l maré. y in-n avâ. u bôr du lé. dè boshé. la forè shèshiyè a l onbra.	la « blache » (foin des marais). le marais. il y en avait. au bord du lac. des touffes. la faire sécher (la « blache ») à l'ombre.
mon frèrè. Glôdyus Manyin = Bolyòka. lè chouzè a l éga tyèda. i kòssè l éga. ôtramè. sèta. tordyan. kassò.	mon frère. Claudius Magnin = Bolyòka. les choses à l'eau tiède. ça « casse » l'eau = ça la tiédit légèrement. autrement. sèche. tordant. casser.
<i>kassò.</i>	<i>cassée (eau) = entre froide et tiède</i>
	page 13. cassette 5 B. 2 décembre 1994.
	colporteurs
leuz Italyin. dè dé, dè moullè. on Rebekî. dè lonbardè, dè boun è dè môvèzè. na bâla. dè vètmin. dez uliyè, dè fi.	les Italiens. des dés à coudre, des meules. un Rebecchi. des lombardes (meules lombardes), des bonnes et des mauvaises. une balle (de colporteur). des vêtements. des aiguilles, du fil.
Marî Bavu. sn onklè a lui. n onkl a Mil. non d gueû !	Marie Bavuz. son oncle à lui. un oncle à Mile (Emile).

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

dè fi, dèz <u>ulyè</u> . Chèki, avoué l <u>baluchon</u> .	nom de gu ! du fil, des aiguilles. Cecchi (en français, on prononçait Siki à St-Maurice). avec le baluchon.
	crécelle
na krassèle. jamé vyeû tornò. bayi por lòva. de sé pò du tou pe ka... on-n a zha véku apré. na bwata, na rou dètò. véri sè. y a disparu. ki k n ava bayi. tèlamè dè chouze. pò para. nè sé pò. lo gone s amzòvan avoué. rè dirè. va lo kère ! sharshi. trô vantò. lo rpérò.	une crécelle. jamais vu tourner. donné par là-bas. je ne sais pas du tout pour quoi... on a déjà vécu après. une boîte, une roue dentée. tourner ça. ça a disparu. qui (est-ce) qui en avait donné. tellement de choses. pas pareil. je ne sais pas. les enfants s'amusaient avec. rien dire. va le(s) chercher ! chercher. trop vanté. le(s) repérer.
	voitures sans permis
sin parmi. pò imatrikulò. èl son imatrikulé. na plaka zhòna. dè sou. la min-na, la voutra. an prinsipe lè kòrtè grize.	sans permis. pas immatriculé. elles sont immatriculées. une plaque jaune. des sous. la mienne, la vôtre. en principe les cartes grises.
sè parmi, pò oblezha.	sans permis, pas obligé.
	luge
na, dè lyèzhe. on morchô dè frònye kòrbe è pwéte on l partazhòvè in dou, on l égòvè na brize, on l aplanòvè. dè golé, on planshiyè. on kwté par u = na plana. dè bonome. Revèl l menuiziyè. è frònye. dè deùvè dè bôssè.	une, des luge(s). un morceau de frêne courbe et ensuite on le partageait en deux, on l'arrangeait un peu, on l'aplanissait. des trous, un plancher. une plane (2 syn). des bonshommes (de neige). Revel le menuisier. en frêne. des douves de tonneaux.
	page 14. cassette 5 B. 2 décembre 1994.
	jeux d'enfants en hiver
vé lez an karanta. avan k u n ashtissan. dè bagorè, dè maton. sè batrè. u sè matnòvan. sè matenò. dè roulò dè nà, pwé on bonome dè nà.	vers les années 40 (1940). avant qu'ils n'achetassent. des bagarres, des boules de neige. se battre. ils se lançaient des boules de neige. se lancer des boules de neige. des rouleaux de neige, puis un bonhomme de neige.
dè pistè chu la glasse, d éga u maré. sè kolò. a l èkòula. dame l èkòula. l éga zhalòvè. dèvan loz òtre.	des pistes sur la glace, de l'eau au marais. se glisser (= s'amuser à glisser). à l'école. en haut de l'école. l'eau gelait. devant les autres.
on kwté. on ron. l òtre kè passòvè. l retériyè. lè klòtè zhalòvan dèchu. Guichèr ul ô fèjà.	[une mauvaise farce, probablement]. un couteau. un rond. l'autre qui passait. le retirer. les pantalons gelaient dessus. Guicherd il « y » faisait (il faisait ça).
	grosses luges pour aller chercher du bois
lè groussè lyèzhe. sharshiyè dè bwé. lo mond n avan pò de bwé kmè yeura?. na groussa lyèzhe.	les grosses luges. chercher du bois. les gens n'avaient pas de bois comme maintenant. une grosse luge.
	Noël
Neuyé : bin chô momin, to lo gone mètòvan leu sabò seu la shemenò. sè dremi. la mèssa dè miné. leu parin. oua. na krèche ≠ la kràpe. byin cheur, i shantòvè. du tráz oranje. dè brikòlè.	Noël : (eh) ben à cette époque, tous les gones mettaient leurs sabots sous la cheminée. se coucher pour dormir. la messe de minuit. les parents. oui. une crèche (à l'église) ≠ la crèche (à l'étable). bien sûr, ça chantait. deux (ou) trois oranges. des bricoles.
	jeux d'enfants
avoué la toupì, lè bìlyè, on kreû, on tré, ike. falya alò dyin l kreû u pròshe. dè karé. la fòre sòtrè du karé u bin du kreû pè la gònnyè.	avec la toupie, les billes, un creux, un trait, ici. (il) fallait aller dans le creux ou (en être) proche. des carrés. la faire sortir (la bille) du carré ou bien du creux pour la gagner.
è pwétè. u boushon. on boushon, shòkon on sou ou dou. on tré. chô kè fajèv? shaè l boushon kè ramassòvè lo sou.	et ensuite (et puis aussi ?). (on jouait) au bouchon. un bouchon, chacun un sou ou deux. un trait. (c'est) celui qui faisait tomber le bouchon qui ramassait les sous.
la poupé. dèz istwàre komè sin. cha pèrché. u sò dè meùton.	la poupée. des histoires comme ça. chat perché. au saut de mouton.
dè flèche. dèz ark. dyin na sibla. on morchô dè bwé. l alaniyè. chuteu. in sòva i plèyòvè byin.	des flèches. des arcs. dans une cible. un morceau de bois. le noisetier. surtout. in sève ça pliait bien.
dè seblé. avoué dè, d ékourche d épenyò. dè beurlè.	des sifflets. avec des, de l'écorce d'arbuste épineux (tel que l'aubépine ou le prunellier). des « beurles » (sorte

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	de trompette en écorce de frêne, confectionnée au printemps par les enfants).
	le jour de l'an
I zhor dè l an. lo konskri. dè bwn eura. chouètò le bo-n an a le vzin. d vo chuètè l bo-n an è la bona santò. n oranje ou dyuè è pwétè dè paplyôtè. u bayòvan on sou, dou sou.	le jour de l'an. les conscrits. de bonne heure. souhaiter la bonne année aux voisins. je vous souhaite la bonne année et la bonne santé. une orange ou deux et puis aussi des papillotes. ils donnaient un sou, deux sous.
on konskri. lè maèzon. la nyôla. u s in nèrsàchôvè. a l èkoula. bér a le kopin. l momin. l mètrè nè sajévè pò s k ul avan. u tan nèr.	un conscrit. les maisons. la gnôle. il s'en noircissait (soûlait). à l'école. boire aux copains. le moment. le maître (d'école) ne savait pas ce qu'ils avaient. ils étaient noirs (soûls).
	page 15. cassette 5 B. 2 décembre 1994.
	divers
I zheur dè l an dyin l tin. t ò konpra ?	le jour de l'an dans le temps (= autrefois). tu as compris ?
le solàè sè lèvé. l lèvan. l kushan. l solà sè kushè.	le soleil se lève. le levant (l'est). le couchant (l'ouest). le soleil se couche.
la gran fêta. l seulà rkon, i s è pardu. l solà ne se rkon pò. la Blanshnir. l Rhône debourde.	<i>la grande fête. le soleil se couche, il s'est perdu. le soleil ne se couche pas. la Blanchinière. le Rhône déborde.</i>
	le jour des Rois + diverses choses
le Raè = l Épipani. la sègonda. alôre chô momin?. I inkeurò. le pan bènaè. tou l mà dè janviè. on pan bryocha. na gran krebèlye = krebèlye.	les Rois = l'Épiphanie. la seconde (la 2 ^e fête de l'année). alors à cette époque. le curé. le pain béni. tout le mois de janvier. un pain brioiché. une grande corbeille.
a San-Meuri. l églàèzè. gléze. l Viyè. nè krèye pò. alôr pè nin fni. kôke paplyôtè.	à Saint-Maurice. l'église. église (?). le Vivier (aux Viviers). (je) ne crois pas. alors pour en finir. quelques papillotes.
na faè. sè klôtè débotné. totè lè fènè. voz è fètè pò y in-n ara pè totè. oubliyé.	une fois. ses pantalons déboutonnés. toutes les femmes. (ne) vous en faites pas il y en aura pour toutes. oublier.
avoué l daè. on déyon. n ulye ≠ n ulye, lèz ulyè, l ulye. I zheur dè lo Raè. dè fa k-y-a, le chantre a gotò chô zheur.	(schéma). avec le doigt. un dé à coudre. une aiguille (à coudre) ≠ un pignon, les pignons, le pignon (de maison). le jour des Rois. quelquefois, les chantres (étaient invités) à dîner (midi) ce jour.
	les Cendres
pè lè Sindrè, lo monde portòvan dè blò, d avin-na, on pozé : on pti sa d avin-na. I zhor dè lè Sindrè. dè débri dè pan. i lè présèrvòvè d ètrè maladè.	pour les Cendres, les gens apportaient du blé, de l'avoine, un petit sac : un petit sac d'avoine. le jour des Cendres. des débris de pain. ça les préservait (les bêtes) d'être malades.
	vers à soie
on vèr a chué. on vèr. u fèjan dè chué. loz òbre.	un ver à soie. un ver. ils faisaient de la soie. les arbres.
	les rogations
lè rogachon. na banyère. on gone kè la portòve. le sakristin. pè na sman-na. bèni lè krwì : na krwì dyè l vlazhe. I tor d la komenna. na sman-na.	les rogations. une bannière. un gone qui la portait. le sacristain. pour une semaine. bénir les croix : une croix dans le village. le tour de la commune. une semaine.
ike. yenna pe bò, traè u vlazhe. u kruijmin du Bré yenna, yenna a la Latta. in-n alan chu San-Pyére. vé l églàèze. le Mwin-ne, l Angozòr.	ici. une plus bas, trois au village. au carrefour (croisement) du Bret (aux Brets) une, une à la Lattaz. en allant sur Saint-Pierre. vers l'église. le(s) Moine(s), l Angosar (Angosar, sans art).
le monde fèjan dè krwì in-n alaniyè. le krwijon. dyin leu morchò dè blò. I avin-na. grélò. u la rèmonvan.	(schéma). les gens faisaient des croix en noisetier (h = 150 cm). le croisillon (traverse de la croix). dans (les ? leurs ?) morceaux de blé. l'avoine. grêler. ils la déplaçaient (la croix).
n épì dè blò atashà u sonzhon du blò. d avin-na. k i grélissè dyè l blò. kassò na boteulye. sè mètrè a zhènyeu, chu na boteulye kassò, dirè sa priyére.	un épi de blé attaché au sommet du blé. de l'avoine. que ça grêlât dans le blé. casser une bouteille. se mettre à genoux, sur une bouteille cassée, dire sa prière.

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	page 16. cassette 5 B. 2 décembre 1994.
	village de Saint-Pierre
Vér Aeucheu.	à Oncieux.
	rentrer les vaches pour l'hiver
dyin l tin, no van lèz? akraèpô. paskê u lè? atashôvan a na kraèpa = lèz ivarnò.	dans le temps (= autrefois), nous allons les mettre à la crèche pour l'hiver. parce qu'ils les attachaient à une crèche = les hiverner.
	nourrir le cochon
on kayon. dè tarteuflè, dè karotè, dè laètò avoué, dè pomè. kwérè dè gran. dyin na marmita. na chôdyéra. na pérya : na brize dè tarteuflè, dè karotè, dè brin.	un cochon. des pommes de terre, des betteraves, du petit-lait des tomes aussi, des pommes. cuire du grain (= des grains). dans une marmite. une chaudière. une pâtée pour le cochon : un peu de pommes de terre, des betteraves, du son.
de brè. dè diyô.	du son. de dehors.
	page 16. cassette 6 A. 2 décembre 1994.
	le cochon
èl va voz ô dire lyà. le vzin, a pou pré tui. on-n in-n ashtôvè. jamé yeu sé ! plujeur : Èrnèst Fleuré. la kaya. on pti kayon. on vara. u lo shòtròvan. l shâtru.	elle va vous « y » dire elle. les voisins, à peu près tous. on en achetait. jamais eu ça ! plusieurs : Ernest Fleuret. la truie. un petit cochon. un verrat. ils le châtraient. le châtré.
	abreuver et nourrir les vaches à l'étable
la bovò. dè moyin-nè. on ròteliyè. on trotwar dariyè.	l'étable. des moyennes. un râtelier. un trottoir derrière (partie de l'étable au sol généralement cimenté et légèrement surélevé, située le long du mur opposé à la crèche et réservée au passage).
lè sòrti bérè. a bérè. on sizèlin. on sèlyô : sin dèpin l payi. na sèlye in bwé. n èshèla, gran, dè bâton : on mètrè sikanta dè lon.	les sortir (les bêtes) boire. à boire. un seau (sizèlin). un seau (sèlyô) : ça dépend du pays (de la petite région). une seille en bois. (le râtelier) = une échelle, grand, des bâtons : 1 m 50 (cm) de long.
la granzhe. on porton. a koulisse. k on-n uvrè.	la grange. un « porton » = un portillon (volet coulissant de l'ouverture permettant de garnir de foin le râtelier). à coulisse. qu'on ouvre.
l fin. chu l seuliye. on golé, on karé k on l fô dèssindrè. on kwin du seuliye. chu l blèton = l chuaè.	le foin. sur le fenil. un trou, un carré par lequel on le fait descendre. un coin du fenil. sur le sol cimenté = le sol de la grange (le « seuil » selon le patoisant).
l rekô : a lè vashè a lassé. on tyeû de fin, on tyeû dè rekô. mèlanzhivè dè fin avoué d èrbe, i môlyè l fin.	le regain : aux vaches à lait. un coup de foin, un coup de regain. mélanger du foin avec de l'herbe, ça mouille le foin.
na ràchon d avin-na. na brize dè sò. u printè d èrba. dè triyeulé. la luizèrna. dè braèche.	une ration d'avoine. un peu de sel. au printemps de l'herbe. du trèfle. la luzerne. des débris de foin tombés du râtelier dans la crèche, mais refusés par les vaches.
	faire la litière et enlever le fumier
l femiyè. la barôta. è prinsipe na fà pè zheur : frèmozhiyè. na trin. dè paly. on keû dè bali?. intarni. to lo ouï zheur. pè lè vashè.	le fumier. la brouette. en principe une fois par jour : enlever la litière sale d'une étable. un trident. de la paille. un coup de balai. mettre de la paille fraîche pour la litière des bêtes. tous les huit jours. pour les vaches.
on begòr dedyin. ul ô pyardôvan. u mwé dè femiyè. on barô. na rgoula. l purin = la luija. dè fôssè, na fôssa. a travèr lo prò.	un « bigard » dedans. ils « y » piochaient = ils piochaient ça, avec le « bigard ». au tas de fumier. un tombereau. une rigole. le purin (2 syn). des fosses, une fosse. à travers les prés.
	page 17. cassette 6 A. 2 décembre 1994.
	les poules
na polaye. bayi a mezhiy a le polaye. ptîte, ptîte, tîte, tîte ! teuzheu ètèdu dire sè. ch chu, pchu, ouche ! kô-	une poule. donner à manger aux poules. ptîte, ptîte, tîte, tîte ! toujours entendu dire ça. ch chu, pchu,

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

te ! in-n ariyè !	<i>ouche ! pousse-toi ! en arrière !</i>
	ordres aux bœufs
chariyè ! rekwlô ! rekula ! kor-té !	en arrière ! reculez ! recule ! pousse-toi de côté !
	brosser et étriller les vaches
fô lè breussò, lèz étriliyè. I pinsamin. n intrelye. na Brosse.	(il) faut les brosser, les étriller. le pansage. une étrille. une brosse.
	attacher les vaches dans l'étable
atasha, on lyin dè fêr. na shin-na ≠ na shin-na. on torniké.	attaché, un lien de fer. une chaîne ≠ une chienne. un tourniquet (entre la portion de chaîne qui va à la crèche et les 2 portions de chaînes qui enserrant le cou).
dè bokle. on bôtôn.	des anneaux. pour un lien de vache, pièce de fer en forme de V (ou peut-être plus anciennement de bâtonnet), fixée en son milieu à l'extrémité d'une des 2 portions de chaîne enserrant le cou et destinée à s'insérer dans un des anneaux de l'autre portion de chaîne).
la bétie. d on koté dè boklè. k i sè rdétashaèzè. in kourda. ègzaktamin. on lyin è fêr. pò d torniké. kwincha. s étranglò. la bétie. bèjwin.	la bête. d'un côté des anneaux. que ça se redétache. en corde. exactement. un lien en fer. pas de tourniquet. coincé. s'étrangler. la bête. besoin.
na shèna ≠ na shin-na. i véròve dyè la krape.	<i>une chaîne ≠ une chienne. ça tournait dans la crèche.</i>
	traire
trérè. on sizèlin, è pwètè na bankèta : in bwé, kat plôtè, trà plôtè. lavò la posse, le tètè. I éga tyèda, on torshon. èl è manshèta.	traire. un seau, et puis aussi un tabouret : en bois, quatre pieds, trois pieds. laver la tétine, les trayons. l'eau tiède, un torchon. elle a un trayon qui ne donne pas de lait.
dè pti. traè. lòva. Michèl de Kwèta. Gust Lâbé. tré tètè. dè nateura. chleu pti tètè. massò. yon, dou.	des petits (petits trayons). trois. là-bas (en descendant). Michel de Kwèta (fils ou descendant de celui-ci). Guste (Auguste) Labbé. trois trayons. de nature. ces petits trayons. masser. un, deux.
ouït di lître. dè kemma, la kemma. on bidon. on possè u koleù. na pata byin prôpra, pò trô épèssa. na grilye. komè on tin. u shapé. u l fèjan.	huit (à) dix litres. de l'écume, l'écume. un bidon. on passe au couloir à lait (passoire filtre en forme de grand entonnoir). un chiffon bien propre, pas trop épais. une grille. comme un temps (comme à une époque). au chapeau. ils le faisaient.
on lève. agotò.	<i>on lave. terminer de traire la vache.</i>
	faire le beurre
montò la kréma. de bwîre. I lassé d shèvre. la bovò. I passò. dyè de pô a lassé. on tepin. la tepenna. u fré I été, u shò I ivèr. pe ke la kréma montisse chu la lâtò, èt apré a la surfasse. normalamè, on bon zhor. la kôva. on la rèkoltòve, ramassòve. dyè la topenna. utòr du pô. pwé ava. na pôsh parcha pò ôtramè. dyè la tepeuna : sin ché lître. on golé? u fon pè kolò (p èkolò ?) la lâtò, sè dèpè. le pô a boure, on mètòv sè byè u fré. la latò dechedyòve dosse, u fon d la teupena seu la kréma. mètre la kalya kè rèstòve vé I pô. I pô chu I pwèle.	<i>monter la crème. du beurre. le lait de chèvre. l'étable. le passer. dans des pots à lait. un tepin : un pot à lait (+ de 2 L : 2,5 L, 3 L). la tepenna : le grand pot à crème. au frais l'été, au chaud l'hiver. pour que la crème montât sur le petit-lait, et après à la surface. normalement, un bon jour. la cave. on la récoltait, ramassait. dans la topenna. autour du pot. puis en-bas (?). une écumoire pas autrement. dans la tepeuna : 5 à 6 L. un trou au fond pour écouler le petit-lait, ça dépend. le pot à beurre, on mettait ça bien au frais. le petit-lait descendait dessous, au fond de la teupena sous la crème. mettre le « caillé » qui restait (vers ?) le pot. le pot sur le poêle.</i>
na tarasse. on tepin.	un pot de 2 L (à lait, probablement). un pot de 2,5 L.
	page 18. cassette 6 A. 2 décembre 1994.
	faire le beurre
p fore sôtre la lâtò. yôre. sufizamè. u Pon, San-Ni. lè tome vinyon apré I bwîre. on tètòv la lâtò u fon d la tepeuna. on varsòve la kréma dyè la brîre = la berîre. a bôtôn. on tapòve didyè. a torniké. ke véròvè. na bôsse. la lé pò para. na rondèla = I batan. rvyeu sè.	<i>pour faire sortir le petit-lait. suffisamment. au Pont, St-Genix. les tommes viennent après le beurre. on tirait le petit-lait au fond de la tepeuna. on versait la crème dans la baratte. à bâton (h = 1 m). on tapait dedans. à tourniquet. qui tournait. un tonneau. celle-là pas</i>

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

<i>on-n o va. le kevékle. shé neu, a torniké, rōnda, chu piyè, na tije didyè keme sè. i felôve, u kordôve?. I sôtre. falya l lavò, le pressò dyè de moule, fôre na malôta. lōva shé no. a San-Nî, u Pon. èl konachôve. i s vèdyôve hyè myu. I réjime?. le polé u Pon dyè d paniyè.</i>	<i>pareil. une rondelle = le battant. revu ça. on « y » voit. le couvercle. chez nous, à tourniquet, ronde, sur pieds, une tige dedans comme ça. ça faisait des fils, il cordait (mot douteux en patois). le sortir. il fallait le laver, le presser dans des moules, faire une motte. là-bas chez nous. à St-Genix, au Pont. elle connaissait. ça se vendait bien mieux. le régime. les poulets au Pont dans des paniers.</i>
na véranta. lè palètè kè viron. la bourire. la kréma a tornò.	une tournante (baratte tournante). les palettes qui tournent. la baratte. la crème a tourné.
	beurre cuit
<i>on-n è fèjòv kwére : le bwire kwé. è rityé. na rétya. y a plu k ma. dou u tra, de vyu. ma premîr lèga.</i>	<i>on en faisait cuire: le beurre cuit. en tartines. une tartine. il n'y a plus que moi. deux ou trois, des vieux. ma première langue.</i>
page 18. cassette 6 B. 2 décembre 1994.	
	beurre cuit
<i>dyè l fètou, na marmîta, sè dèpè s k on-n ava. l survèliye, l fôre kwére. la krasse, mòron klòr, i foutyòv le kan. i kemòve kom le lassé ke beû. on l mètòve dyè de pô spèssyâ a bwire. varnî diyô è didyè, dyuè manète. l abiteuda d fôre kome sè. falya k i fusse hyè klòr, byè kwé a pwè. pô sovè. la kezèna. teut s k ava bejouè. jusk u vint dou p le mezhîye. yôre. dè dèssin talya dyè l bwé.</i>	<i>dans le faitout, une marmite, ça dépend de ce qu'on avait. le surveiller, le faire cuire. la « crasse » (écume du beurre qui cuit), marron clair, ça foutait le camp. ça faisait de l'écume comme le lait qui bout. on le mettait dans des pots spéciaux à beurre. vernis dehors et dedans, deux anses. l'habitude de faire comme ça. il fallait qu'il (que ça ?) fût bien clair, bien cuit à point. pas souvent. la cuisine. tout ce dont il y avait besoin. jusqu'au 22 pour le manger. maintenant. des dessins taillés dans le bois.</i>
	faire les tommes
<i>le tome. la kalya. le pô u shô, a n èdra pô trô shô. prèdre. chègre. sôtre la latò. pe koté. pô vyeu sè. kant èl éta praze. pô tan dz an. l kabre. na kabra = na shèvyra. la kalya dyè l fassèle.</i>	<i>les tommes. le « caillé » : lait caillé. le pot au chaud, à un endroit pas trop chaud. prendre. suivre. sortir le petit-lait. par côté. pas vu ça. quand elle était prise. pas tant d'années. les chèvres. une chèvre. le « caillé » dans les faisselles.</i>
	divers
chègrè. i shayòvè dè mushe. dè fortifyan. korkon.	suivre. ça (= il) tombait des mouches. des fortifiants. quelqu'un.
	page 19. cassette 6 B. 2 décembre 1994.
	faire les tommes
<i>na pôsh parcha. falya léchiye égotò. égoté. vériye dyè la fassèla. on tomiye : na kès è bwé. la planshe de dosse. n égotwar. è pèta. la latò : l kayon. la kère p le kayon. l monde. èl è blanshe, blèta. la toma blanshe ou blèta, fréshe. i me rvîn yôre. avoué d pan, de kréma dchu. shèshiyè. la krebiye. le zhon.</i>	<i>une écumoire. il fallait laisser égoutter. égouttées. tourner dans la faisselle. un « tommier » : une caisse en bois. la planche de dessous. un égouttoir. en pente. le petit-lait : le cochon. la chercher pour le cochon. les gens. elle est blanche, mouillée. la tomme blanche ou blèta, fraîche. ça me revient maintenant. avec du pain, de la crème dessus. sécher. la corbeille. les roseaux.</i>
in pinta. lè plôte. dèz alyè. sheshiye. dè pévre. sètè. mzhîyè. on sara. na kourda. na roulèta. na pouli. na krebiye.	en pente. les pattes (les pieds du tommier ?). des ails (aux). sécher. du poivre. sèches. manger. un sérac. une corde. une roulette. une poulie. une corbeille.
<i>kan èl son sète. la palye. le rojô = le, dè zhon. le fla. on pané. dava shé Brun.</i>	<i>quand elles sont sèches. la paille. les, des roseaux (rojô, zhon). les joncs (fla). un pané : un jonc (ou la sorte d'épi qui est à son sommet ?). en-bas de chez Brun.</i>
	sérac, tomme au marc, tomme de chèvre
<i>bayi a le bétye. on pou la bére. sharfô. la latò du bwire, èshôdò dyè on fètou, a na sèrtèna tanpérateura. kom i s prononche. on-n è fèjòve on fromazh spèssyal. on seûré = on sara. na vya kom n</i>	<i>donner aux bêtes. on peut la boire. chauffer. le petit-lait du beurre, chauffer dans un faitout, à une certaine température. comme ça se prononce. on en faisait un fromage spécial. un sérac. une vie comme une autre.</i>

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

<i>ôtr. refïssan s k on-n a fé. on bon seüré. avoué d pan. on-n èn a byè vyeu. pèdyan la guèra. shèshiyè kom sè, trè durè. on le plèyòve dyè de fôlye de groufromè, è on mètòve sè dyè l mar d l alanbî kant on-n avā fé la gōtta. sirkulò dyè Shanbéri. l lassé de kabra = shèvra. fôr tyèdir. de prézeûra. tota prèste. fabrikò : l ké de vyô. jamé fé. kom sè. on-n atèdyòv. ègzaktamè, on-n avā tra kabre. mèlò avoué l lassé d vāshe. on kevékke. la làtò dyè l sizlîn.</i>	<i>(*qu'ils) refissent ce qu'on a fait. un bon sérac. avec du pain. on en a bien vu. pendant la guerre. sécher comme ça, très dures. on les enveloppait dans des feuilles de maïs, et on mettait ça dans le marc de l'alambic quand on avait fait la goutte (tommes au marc). circuler dans Chambéry. le lait de chèvre. faire tiédir. de la présure. toute prête. fabriquer : la caillette de veau. jamais fait. comme ça. on attendait. exactement. on avait trois chèvres. mêlé avec le lait de vache. un couvercle. le petit-lait dans le seau.</i>
	divers
na shanpōta dè vin in guiza dè dessèr.	une « sampote » (tonneau) de vin en guise de dessert.
	tomme forte (tracle)
dè teumè sètè. kassò. in grou morchô. shi l trolyu. s durè kè de fèr. dyin na teupena. dè teumè frèshè. kinz zheu, tré sman-nè. krashiyè l fwā. la trakla. dè vin blan. on kayeû. la tètā.	des tommes sèches. casser. en gros morceaux. chez celui qui tient le pressoir à huile. aussi dures que du fer. dans un grand pot. des tommes fraîches (= des fromages frais). quinze jours, trois semaines. cracher le feu. la « tracle » (tomme forte). du vin blanc. un caillou. la tête.
	page 20. cassette 6 B. 19 mai 1995.
	(j'ai constaté que le patoisant ne prononce pas toujours les è finaux : dans ce cas j'ai écrit e)
	pluie et neige récentes
le diz nou mé diz nou san nonant sin. y a fé... y a plevu. assé luin. dessanzhe. y a nèvu touta la zhornò. dè nā. tonbò. tranta santimètre. fondu.	le 19 mai 1995. ça a fait... ça a plu. assez loin. samedi. ça a neigé toute la journée. de la neige. tombé. 30 cm. fondu.
y a byin abimò l uarzhè. kè son rapò. l èrba. l uarzhè d ôtone. la seggla. y a fé la bize. pò zhalò. dè lèvò. kè lè salade. dyè le kourtî. Bèrmon. la fleur a passò.	ça a bien abimé l'orge. qui sont en épis. l'herbe. l'orge d'automne. le seigle. ça a fait la bise. pas gelé. de levé. que les salades. dans le jardin. Belmont-Tramonet. la fleur a passé.
y a tenò. na bo-n avèrsa. n orazhe. la sigla. sinplamè. zhalò. pwé kassò. y a nèvu shé no. le fleur an passò. le fleur son passé.	ça a tonné. une bonne averse. un orage. le seigle. simplement. gelé, puis cassé. ça a neigé chez nous. les fleurs ont passé. les fleurs sont passées.
	petit-lait du beurre et sérac
le seüré. de beryon = la laató ke sôr kant on-n a fé l bwîr ≠ le tome. shôdò sè, pò ô mankò. byè vite. le beryon.	le sérac. du petit-lait du beurre = le petit-lait qui sort quand on a fait le beurre ≠ les tommes. chauffer ça, pas « y » manquer. bien vite. le petit-lait du beurre.
l bwryon → le sara. u kayon. lè fruityère.	le petit-lait du beurre → le sérac. au cochon. les fruitières.
	variations du patois
yeû k y a l lavu lé. San-Ni, Grezin. byè d diférèsse. avoué lui. mé l aplanò. San-Meûri : dinche. kome sè. la pichrôta. d robiné. le bré. a la Blanshnîr. u basha.	où il y a le lavoir là. St-Genix, Gresin. beaucoup de différence. avec lui. plus l'aplanir. St-Maurice : ainsi. comme ça. le tuyau verseur de l'eau dans une fontaine. des robinets. le bras. à la Blanchinière. au « bachal ».
	faire boire les bêtes
bérè. vé la Kori. on lavwar = on laveu. lavò.	boire. vers la Cour. un lavoir. laver.
l basha : traè katre vashè = na bashasse : dué, traè, katre. talya in pyéra, in siman. na seursa, dè tiyô. on bornyô. a Novalaèze : on bornyô.	le « bachal » : (abreuvoir pour) trois (ou) quatre vaches = une « bachasse » : (abreuvoir pour) 2, 3, 4 (vaches). taillé en pierre, en ciment. une source, des tuyaux. un tuyau verseur de l'eau dans une fontaine. à Novalaise : même mot.
on ménòvè bérè. kassò la glas. na ponpa. lez ingranò, d éga pè amorsò. le bra. fôr lèz ézè. koorkon. na sèlye : dè brin, dè sò, d éga. la gabolye.	on menait boire. casser la glace. une pompe. les amorcer, de l'eau pour amorcer. le bras (balancier de la pompe). faire la vaisselle. quelqu'un. une seille : du son, du sel, de l'eau. le breuvage pour vaches (contenant en particulier de l'eau de vaisselle, du son, du sel).

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

<i>la gaboy. sè dpè l momè. fòr la vassèla. lez achète. fòr lez éze. d vvu non. d shé lu. l patué. na lèga. mon fròr n a jamé parlò patué... a kòrtyon. l grés, l bwir, la sò, l dyòble è son trin. i s è pardù. lez abreuwwar.</i>	<i>la gaboy (breuvage pour les vaches). ça dépend du moment. faire la vaisselle. les assiettes. faire la vaisselle. de vieux noms. de chez eux. le patois. une langue (idiome). mon frère n'a jamais parlé patois... à quelqu'un. les graisses, le beurre, le sel, le diable et son train. ça s'est perdu. les abreuvoirs (automatiques de l'étable).</i>
la <u>linga</u>. lez abreuwwar..	la langue (idiome). les abreuvoirs (automatiques de l'étable).
	page 21. cassette 7 A. 19 mai 1995.
<i>pò sharfò, trô. bô-me le machin, sè !</i>	<i>pas chauffer, trop. donne-moi le machin, ça !</i>
	attacher les vaches dans l'étable
la bovò, dyuè bovè. on lvin in fèr. la kraèpe, na tije, on tourniké, dyuè shîn-nè.	(schéma). l'étable, deux étables. un lien en fer. la crèche, une tige, un tourniquet (entre la portion de chaîne qui va à la crèche et les 2 portions de chaînes qui enserrant le cou), deux chaînes.
dè boklè, on bòton, seu l kô. téryè le bòton. atashé. trô sarò, dè jeu. du sans k èl tournon. la pourta. a gôsh, a draèta. difissile, fòrè vite.	des anneaux, une pièce de fer en forme de V (ou peut-être plus anciennement de bâtonnet), sous le cou. tirer la pièce de fer en forme V. attachées. trop serré, du jeu. du sens où elles tournent. la porte. à gauche, à droite. difficile, faire vite.
	maladies et accidents des bovins
la fyèvra = fyèvr afteûz, la tuberkulôze?, la mamît yeûra. dè bronchitè. l pyétin : dè chouzè kè... findrè le sabô. dè pu, bwàètò. l sabô môde : d aksidin, d maladi, y è ròre.	la fièvre aphteuse, la tuberculose, la mammite maintenant. des bronchites. le piétin : des choses qui (font) fendre le sabot (ceci semble s'appliquer aux vaches). du pus, boiter. le sabot part : d'accident, de maladie, c'est rare.
kodò, to draè. èl sè dètashon fassilamè. lèz ékwari modèrne. on torniké, na shin-na, on lvin a bétvè. on kleû. n amò dè pu. u marshò. nètèyé pwé mètr on fèr. on vyô.	coudé, tout droit. elles (les vaches) se détachent facilement. les étables modernes. un tourniquet, une chaîne. un lien à bêtes. un clou. un amas de pus. au (= chez le) maréchal-ferrant. nettoyer puis mettre un fer. un veau.
	attacher les vaches dans l'étable
<i>la krape, on fèr, chela bokla.</i>	<i>la crèche, un fer, cette boucle.</i>
<i>on fèr... dyè la plansh. la krape, l torniké, l bòton. vè komè i fò !</i>	<i>un fer... dans la planche. la crèche, le tourniquet, la pièce de fer en forme de V. vois comment ça fait !</i>
	maladies et accidents des bovins
on kleûeu. n absé a on bra. la bôta. u dézinfèktòvè. u mètòv on fèr.	un clou. un abcès à un bras. l'ensemble des deux onglons (du pied de bovin). il désinfectait. il mettait un fer.
la lyemassoula = l pyétin, a pou pré. i s infèktòvè. trinpò l piy dyin dè sulfata dè kwivre. prinsipalamin u piyè dè dèvan, l ivèr.	l'abcès interdigité = le piétin, à peu près. ça s'infectait. (il fallait) tremper le pied dans du sulfate de cuivre. principalement au pied de devant, l'hiver.
lè dòrtrè. la lyépa : n absé. na bétvè k a rècheu on keû : i vin dè pu. tré môvè. fòre tyuò. a la machware.	les dartres. la lyépa : un abcès (à la mâchoire des bovins). une bête qui a reçu un coup : ça vient du pus. très mauvais. faire tuer (u à peu près inexistant). à la mâchoire.
	les cornes : accidents, les redresser
la kourna. èl a rechû on keû. èkornò. è sè batyan. kokèrin. le shevèyon (?). dè koviyè. sèyòvan u dé. è pwétè. u le drèchèvan. rdrèchiyè. on pti zheueû = zheù. na kopa.	la corne. elle a reçu (sic patois) un coup. écornée. en se battant. quelque chose. le cornillon (mais l'existence du mot patois n'est pas assurée). des coffins. (ils) fauchaient à la faux. et ensuite. ils les dressaient. redresser. un petit joug. un demi-joug.
	végétaux utilisés pour la litière des vaches
dè paly. lè fôly a l ôto-n, bougre ! dè neurya, d ôbre ôtramè. lè fôly dè shataniyè. dè goufromin k u l... dèrapò. lez éboron, i pekòvè lè vashè.	de la paille. les feuilles à l'automne, bougre ! de noyers, d'arbres autrement. les feuilles de châtaigner. de maïs qu'ils le... « dérapé » : enlever les feuilles de

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	l'épi de maïs, mais en en gardant quelques-unes pour le suspendre. les bogues. ça piquait les vaches.
<i>nè kèr uz Èvèr : Rofô.</i>	<i>en chercher aux Envers : Rochefort.</i>
	page 22. cassette 7 A. 19 mai 1995.
	utilisation du buis
l anchin tè. le bwaè . dè grou. chô bwé . dè reubinè. de sarvich a salada . chu l printin . lè sèlle . dè plòny . dè rdèlè , lè bwynyè .	l'ancien temps. le buis. des gros. ce bois. des robinets. des services à salade. sur le printemps. les chaises. de l'érable plane. des « ridelles » (roulettes dentelées sur manche utilisées en pâtisserie), les bugnes.
<i>de pôshe. shé neu. apré l ivèr. dyè l Bôzh. d ridèle. le buny.</i>	<i>des louches. chez nous. après l'hiver. dans les Bauges. des ridelles (roulettes dentelées tenues par un manche pour faire les bugnes). les bugnes.</i>
	conception et naissance du veau
mènò u vyò. on teueuré. Grevé , Zhouli , Marki : totè sortè dè non. èl a prè l vyò. èl è plîn -na. na vash.	mener (la vache) au taureau (litt. mener au veau). un taureau. Grevet, Jouli, Marquis : toutes sortes de noms (pour les taureaux). elle a pris le veau. elle est pleine. une vache.
è pwètè a sèt ma i fô lè tari (= lèz agotò) dè lassé. on la tré on zheur chu dou. mwîn a bère... dyè la bovò , u baké . byin mwîn . èl prin dè pos. èl son maladè .	et ensuite à 7 mois il faut les tarir (2 syn) de lait. on la trait un jour sur deux. moins à boire... dans l'étable, au baquet. bien moins. elle prend de la tétine. elles sont malades.
le zou béchon . on zou. èl pouchon pò fôrè . mò véra . si l vyò è grou. kan le piye arivè, on mètè na kourda , pwètè , on tirè . on l mètè a koté d la vash k èl le lèshaèze on ptyò .	les os baissent. un os. elles (ne) peuvent pas faire (leur veau). (le veau est) mal tourné. si le veau est gros. quand le pied arrive, on met (è sic) une corde, ensuite, on tire. on le met à côté de la vache (pour) qu'elle le lèche un peu.
kopò le kordon . le lanbeûre . l anvelope . la nètèyeura : dyuè traèz euré aprè . normalamin , wa !	couper le cordon. le nombril (eu final faible et bref). l'enveloppe (du veau). la délivrance : 2 (à) 3 heures après. normalement, oui !
i s infèktè . mor né, l vyò krèvè .	ça s'infecte. mort né, le veau crevé.
on nèssaré . tètò . on le lév . on tré la vashe . u biberon . l bèton : balyi u vyò. on-n ô fou in l èr. ni mém a on shin .	un veau qui vient de naître. téter. on le lève. on trait la vache. au biberon. le colostrum : donner au veau. on « y » fout en l'air = on jette ça. ni même à un chien.
	divers
<i>i vò névre.</i>	<i>ça va neiger.</i>
noz ô varin bin !	nous « y » verrons bien !
	tommes de colostrum
na toma pè le pouvre . de noutrez aje . avoué sin . l bèton dè dou traè zheur. katôrzè - diz ouît, vyu , vyu !	une tomme pour les pauvres. de nos âges. avec ça. le colostrum de 2 (ou) 3 jours. 14-18 (1914-1918), vieux, vieux !
n avan rin. mém aprè . dè passan , le mandyan . lez Italyin . dè tissu , dè vètmin . dè moulè . la vyèl ? Kourti . i sè pou.	(ils) n'avaient rien. même après. des gens qui passaient, les mendiants. les Italiens. des tissus, des vêtements. des meules (Rebecchi). la vieille Curtil. ça se peut.
	veau qui tête
yeûra . dyin l tin . byin sé. u téton kant u sè lévon . u tapòve . la téta dyè la pos : on posson .	maintenant. dans le temps = autrefois. bien sec. ils tètent quand ils se lèvent. il tapait. la tête dans la tétine : un veau de lait.
	page 23. cassette 7 A. 19 mai 1995.
	sevrer le veau
ché sman -nè. sta djèrè . y abimòvè pwé la posse dè lè vashe . on l sèparòvè d a koté dè la vashe . on le? balyòvè na brize dè lassé dyè l éga pè l abituò a bèrè .	six semaines. c'est-à-dire. ça abimait parfois (ensuite ?) la tétine des vaches. on le séparait d'à côté de la vache. on lui donnait un peu de lait dans l'eau pour l'habituer à boire.
dè bon fin . u nè mzhòvè . on le sortyòvè pwé u	du bon foin. il en mangeait. on le sortait ensuite au

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

printin u prò. vè ! na kourda u kô è a na plôta dè dèvan . le barbèlò . kôri trô vite .	printemps au pré. vè ! une corde au cou et à une patte de devant. les barbelés. courir trop vite.
	entraves pour les vaches
on brelô , na shin -na. na plansh pè pò k èl sè batyazan . Pyarô .	un « brelot » (entrave destinée à ralentir la vache, constituée d'une bûche et d'une chaîne, et accrochée au cou de la vache), une chaîne. une planche pourqu'elles ne se battent pas (litt. pour pas qu'elles se battent). Pierrot.
on brelé , dou brelé . on morchô d bwé è travèr ... p le mya . vètya l brelé . na plansh pe pò k èl se batyan . vyu , méchan .	une entrave (un brelé), deux entraves. un morceau de bois en travers... par le milieu. voilà le brelé. une planche pour qu'elles ne se battent pas (mot à mot : pour pas qu'elles se battent). vieux, méchant.
pè pò k èl sè batyan . no n an yeû ... grou . u vnyon pwé môvé . jamé . on teûré . dyô . y in-n a. d otre .	pour qu'elles ne se battent pas. (nous en avons eu ? nous n'avons eu ?)... gros. ils deviennent ensuite (parfois ?) mauvais. jamais. un taureau. dehors. il y en a. d'autres.
	page 23. cassette 7 B. 19 mai 1995.
	divers
è fransé , è patyué . y a kôkè mô . kôr-te ! kordyé-vo !	en français, en patois. il y a quelques mots. pousse-toi ! poussez-vous !
na bokla u nò . in fransé , in patyué . kôr-tè ! kordyé vwo !	un anneau au nez. en français, en patois. pousse-toi de côté ! poussez-vous de côté ! (on parlait en français au chien).
	la lessive
dyè l seuzhe . dyuè fa pèr an.	dans le cuveau (à lessive). deux fois par an.
chéz an. shé le Lui . l seûzhe dechu . de tél , l sindre didyè . kolò la biya . on trava . dyè la téla .	six ans. chez le Louis. le cuveau dessus. des toiles, les cendres dedans. « couler » la lessive. un travail. dans la toile.
k le golé sè boushissè . la bwia . chu la téla . u sonzhon .	que le trou se bouchât. la lessive. sur la toile. au sommet.
le linzhe . de kantité d éga avoué on pwâju = on sizlin a manzhe . na kassoula . trèpò .	le linge. des quantités d'eau avec un pwâju = un seau à manche. une casserole. tremper.
trinpò . u lavu . dyin l biyè dè la Marj-n ?	tremper. au lavoir. dans le ruisseau de la Marine (?).
rachiy a le lavu . So la Banda , a Besseû . vé shé Bavou . vé shé Tuilyé . pò tui la biya l mém zheur ?	rincer aux lavoirs. Sous la Bande, à Bessieux. vers chez Bavoux. vers chez Thuiller. pas tous la lessive le même jour.
dyin l prò de la koloni : dè pyèrè drèché .	dans le pré de la colonie : des pierres dressées.
shé ma gran . pèdyan kôkez an. y è fenachòv jamé . plassi . du Pon . byè d chouze .	chez ma grand-mère. pendant quelques années. ça n'en finissait jamais. placer. du Pont. beaucoup de choses (bien des choses).
	page 24. cassette 7 B. 19 mai 1995.
	la lessive
tra katre dozène de shmiz blansh . de sindre de bwé : d sarmèt ... falya pò d sindr de shône . d mwé d sarmète . d ôy è pò vyeu fôre . fôr kolò la biya . dosse . falya byè k èshôdisse . le licheu . shô . s ki lôve . raachiy a on lavu . tapò : avoué d tapé . on lèchu .	3 à 4 douzaines de chemises blanches. des cendres de bois : des sarments... il ne fallait pas de cendres de chêne. des tas de sarments. je n'« y » ai pas vu faire. faire couler la lessive. dessous. il fallait bien que (ça) chauffât. le « lissieu » chaud (eau de la lessive faite avec les cendres). ce qui lave. rincer à un lavoir. taper : avec des battoirs. un drap.
on linchu . dou bou è on trakteur . dè douchè .	un drap. deux bœufs et un tracteur. des douches.
è shenève , rade kom de plansh . Shan Blon . na mâzon kè neuz an debaracha . kom k i sòye . fô véra sè. lez ome . de lèchu è shenève . éta zha vyu . lonzhe . dyè de korbèye a linzhe , kom tou k on-n aplôve . sé , blé .	en chanvre, raide comme des planches. Champ Belon. une maison que nous avons débarrassée (vidée ?, vendue ?). quoi qu'il en soit (comme que ça soit). il faut voir ça. les hommes. des draps en chanvre. c'était déjà vieux. longues. dans des corbeilles à linge.

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	<i>comment est-ce qu'on appelait. sec, mouillé.</i>
Frèd portòvè. na krebèlye. katr piyè.	Fred portait. une corbeille. quatre pieds.
èn alaniy. le paniy è koute. d m è sèrve pò. pò p travaliy.	<i>en noisetier. le panier en côtes. je ne m'en sers pas. pas pour travailler.</i>
	plantes et fleurs (des prés surtout)
le papyeu. on le konq pò le non. la tartari.	<i>le(s) bouton(s) d'or. on ne le(s) connaît pas le(s) nom(s). la rhinante crête de coq.</i>
l grwin d òne : i vin pi yô. l pissanli. la tartari. lè pakrète, lè marguerite, lè vyolète. è pwètè y a pwé... lè koukmèlè = lè pipèt. le koku, le triyeulé.	le « groin d'âne » : ça vient plus haut (il ressemble au pissenlit, mais en plus grand). le pissenlit. le rhinanthè crête-de-coq. les paquerettes, les marguerites, les violettes. et ensuite il y a aussi... les primevères (2 syn). les coucous (primevères officinales). le trèfle.
lè pipète, le koku, le kanpan-ne. y èn ava dou tré boshé So la Banda.	<i>les primevères, les coucous, les jonquilles. il y en avait deux ou trois touffes Sous la Bande.</i>
lè kanpan-nè. mërda ! le pèrs nèje. le mogué.	les jonquilles. merde ! les perce-neige. les muguets.
stiy an . d lez é vyeu u printè, d èn é vyeu. pòtèûrò zhor è né. on narsisse. le mogué. d klohèt.	<i>cette année. je les ai vu(s,es) au printemps. j'en ai vu(s,es). pâturé jour et nuit. un narcissé. le muguet. des clochettes = des campanules.</i>
	arbustes des haies
na siza. dèz èpnyô blan → l peûreu de la San-Martin.	une haie. des aubépines (litt. des épineux blancs) → la « poire (sic patois) de la Saint-Martin » (= cenelle).
le peûreû de la San-Martin. le premiè ke fleurachon : lez épinyô nèr. le pelosse.	<i>les poires de la Saint-Martin. les premiers qui fleurissent : les prunelliers (les épines noires). les prunelles.</i>
	page 25. cassette 7 B. 19 mai 1995.
	arbres et arbustes
lez èpenyô nèr → de pèlossè. zhalô. y èt amôr. la dinchu.	les prunelliers (litt. les épineux noirs) → des prunelles (fruits sauvages). geler. c'est amer. la sensation d'âpreté dans la bouche (provoquée par les prunelles pas encore gelées).
la dèssi. y-èt-è? dame. i fleurà blan, pò d épènnà?. le seréjiy son blan, le pomiè son rôze, le périy blan. le pron-miyè, le pèrchèya. u Mòlôr. pò u payi.	<i>l'acidité dans la bouche. (c'est en ?) en-haut. ça fleurit blanc, pas d'épine. les cerisiers sont blancs, les pommiers sont roses, les poiriers blancs. les pruniers, les pêcheurs. au Mollard. pas au pays (pas près de chez eux, pas dans le coin).</i>
le pèrchèyeu : la ma chouza.	les pêcheurs : la même chose.
le tiyô, l alaniy, dez alaniy. le massôzh avoué son mirnò = fleûri.	<i>le tilleul, le noisetier, des noisetiers. les saules aussi ont des chatons = fleuris.</i>
lè massôzhe, na massôzhe, l alaniyè, le mérôn. l alaniy a mérnò. lèz alanyè. i manké pò. le shòne, le telyô. dè shârpènnè.	les saules marsaults (?), une variété de saule (saule marsault ?), le noisetier, les chatons (de noisetier). le noisetier a fait des chatons. les noisettes. ça ne manque pas. les chênes, les tilleuls, des charmes, charmillès.
dè frònyè, on frònye. lz éròble.	<i>des frênes, un frêne. les érables.</i>
on plònye : lè mémè fôly k on platònye. le méplèyeû : dè miplè. le mziye. atindrè k èl zhalèzan, k èl sè fâchan. la byeula, le trinble, le shataniyè.	un érable plane : les mêmes feuilles qu'un platane. le néfliyer : des nèfles. les manger (les nèfles). attendre qu'elles gèlent, qu'elles se fassent. le bouleau, le tremble, le châtaignier.
	un arbuste : l'âbressiyè.
dè âbressiyè : chu le rosha, la pyô è nèr, la fôly è blansh, byin blansh dösse, alonzha, la larzhu dè na kwlyér.	des arbres de nom français inconnu : sur les rochers, l'écorce fine est noire, la feuille est blanche, bien blanche dessous, allongée (L = 10 cm), la largeur d'une cuillère (les feuilles ressemblent à celles du laurier).
on bwé tré pézan. dou mét sinkanta. kokez on dyin la tèra, mè pò byin. fleur na brîze blanshe... dèzha è fransé ?	un bois très lourd (pesant). h = 2 m 50 (cm). quelques-uns dans la terre, mais pas beaucoup. fleur un peu blanche... (comment dit-on) déjà en français ?
dèz ulya avoué. kome l méplèyeû : l âbressiyè.	(on faisait) des aiguillons avec. comme le néflier : un arbre de nom français inconnu (cornouiller ?, alisier ?).

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	arbustes
la vèrna. le bwaè. l zhnévre.	la verne (l'aulne). le buis. le genévrier.
	un arbuste : le ryeudon
l ryeudon : dyè lè sîzè, na fôly blansh k a dè gran-nè. pè lyé l bwé. i vin pò grou.	un arbuste de nom français inconnu, utilisé pour faire des liens en bois : dans les haies, une feuille blanche qui a des graines. pour lier le bois. ça ne devient pas gros.
dè fleur blansh, la pyô è zhône. p atashiyè la pay chu le kevèr. y èn a dra ikam, ik dame.	des fleurs blanches, l'écorce fine est jaune. pour attacher le chaume sur les toits. il y en a juste en haut, ici en haut. (cet arbuste ressemble peut-être aux boules de neige ?).
	arbustes
le savnyon.	(le patoisant connaît le nom, mais ne sait pas de quoi il s'agit).
y è pò l même bwé.	<i>ce n'est pas le même bois.</i>
l igrouël. l ramô a pika.	le houx. le petit houx (il ressemble au buis, mais piquant : feuille du « rameau », mais pointue et piquante ; h ≈ 40 cm ; petits fruits rouges ; on en trouve sur la Grande Pierre (de Millières), et à Saint-Bonnet (sous le rocher, derrière le réservoir).
	page 26. non enregistré. 19 mai 1995.
	arbres et arbustes
l ibwé = l shévrafwa. dz ily. dè zharbwi.	<i>le chèvrefeuille (2 mots). des lierres. des clématites.</i>
le shévrafwa = l ibwé. lèz ilè. y a n îla. n âbre. dè zharbwi. le seu. lèz épenè blanshè.	le chèvrefeuille (2 syn ; ibwé existe en patois Ste-Marie, mais existe-t-il vraiment en patois de Gerbaix ?). les lierres. il y a un lierre. un arbre. des clématites. le sureau. les aubépines (litt. les épines blanches).
l ekourshe ku. lez agassyô. le sapin, l pin. na mèleze. le fayôr. le frônye. le telyô = teyô. l yuarme. lèz épenne. lè ronzhè. on friyaèziyè. le peuble.	le cynorrhodon (fruit de l'églantine, litt. l'écorche cul). les acacias. le sapin, le pin, un mélèze. le fayard. le frêne. le tilleul. l'orme. les épines (arbustes épineux). les ronces. un cerisier. le peuplier.
le serijy, le peveu.	<i>le cerisier, le peuplier.</i>
	patoisants
	<i>(entre eux deux, ils parlent patois)</i>
	patoisants de St-Pierre d'Alvey : Fred Grandjean, la Séra, Fr et Claudius Magnin. patoisant de Ste-Marie : Guicherd Trolyu.
	page 27. cassette 8 A. 7 juillet 1995.
	divers
	« y a peut-être au moins des ans »
le sèt juyé diz nou san nonant sin. traèz eurè mwîn vin. y a fé fraè, byin plevu. d grêlon. koke golè a lè saladè.	le 7 juillet 1995. 3 heures moins 20. ça a fait froid, bien plu. des grêlons. quelques trous aux salades.
	limaces et escargots
dè lmassè. l èskargô. zhônè. zhônèyé. dè grizè. Bébé dè Rosfô. la morè Marmé.	des limaces. l'escargot. jaunes. jaunir. des grises. Bibet de Rochefort. la mère Mermet.
dyin l bour. la maèzon brelô.	dans le beurre (des limaces jaunes rajoutées dans le beurre pour le faire jaunir). la maison brûlée.
	noms de famille
Shorpena, Velyérô.	Charpine, Vuillerot.
	les jours de la semaine
delyon, demôr, demékre, dezhou, devindre, dessanzhe, (la) dyeminzhe.	lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, (le) dimanche.
	divers
no van lè fôrè bérè = abérô lè bétvè. èl bévon	nous allons les faire boire = abreuver les bêtes. elles

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

seulètè. ki k a deu : a totè lè shanbrè. yeûra. on lè balyè na brîze dè fin.	boivent seules. qui est-ce qui a dit (litt. qui qui a dit) : à toutes les chambres. maintenant. on leur donne (aux vaches) un peu de foin.
yôr. de libwé.	<i>maintenant. du chèvrefeuille.</i>
dè gui. le shèvra fwà. dè zharbwî, na zharbwî. on-n in kassôvè pè femò.	du gui. le chèvrefeuille. des clématites, une clématite. on en cassait pour fumer.
a kokèrin prôshe.	à quelque chose près.
	patte cassée et épaule démise
na plôta fôla. demontò l èpala : u s è dèpalèya. y èt arvò : on vyô. in téran, kassò la plôta. lè palètè. ul a gari. kusha. k ul ôchan lèvò lè palètè.	une jambe (patte) folle. démonté l'épaule : il s'est démis l'épaule. c'est arrivé : un veau. en tirant, cassé la patte. les attelles. il a guéri. couché. qu'ils aient enlevé les attelles.
	naissance du veau
on tin. d éga shôda è dè farna. d ouly pè k èl sè dèlivrissè myu. apré. mon pòr. kwî ?	à une époque (litt. un temps). de l'eau chaude et de la farine. de l'huile pour qu'elle se délivrât mieux. après. mon père. qui ?
	lessive
la bwîya. n âbre.	la lessive. un arbre.
la biya. on l mètôve shèshiy chu na kourda, atasha dyô. dez ébre ou de peké.	<i>la lessive. on le mettait sécher sur une corde, attaché dehors. des arbres ou des piquets.</i>
	corbeaux et pies
le korba. San-Meuri : le korbé. ékorshiyè. la pyô pò bwna. retî y è bon. la zhakéta, lè zhakétè. dè fremî. i n y a plu. y è voleur, lè groussè.	le corbeau. Saint-Maurice : le corbeau. écorcher. la peau pas bonne. roti c'est bon. la pie, les pies. des fourmis. il n'y en a plus. c'est voleur, les grosses.
l ni. grinpò chu l âbre. u grinpòvè. yô. la branshe. on gwaè è l ni shayòvè.	le nid. grimper sur l'arbre. il grimpait. haut. la branche. un « goua » = une serpe et le nid tombait.
	page 28. cassette 8 A. 7 juillet 1995.
	corbeaux et pies
u son gran, moyènamè grou. kmè na groussa prônma. le ptyô. le fôrè kwérè. la zhakéta : on kwvèr. l korba : sin kvèr. u ramòsson dè sòlté, dè lan-na.	ils sont grands, moyennement gros. comme une grosse prune. les petits. les faire cuire. la pie : un toit (couverture recouvrant le nid). le corbeau : sans toit. ils ramassent des saletés, de la laine.
n ijô, dèz ijô. sin dirè. tyuò. ékorshiyè?, le vouaèdò. y èn a draè prèske plu. tré pou. dè prò nèr dè korba. l prò nèr.	un oiseau, des oiseaux. sans dire. tuer. écorcher (é ? è ? initial), les vider. il y en a (vraiment ?) presque plus. très peu. des prés noirs de corbeaux. les prés noirs.
le kornèly : na sourta na brîz mwîn grou. le korba kriyon. môvè siny : ròr s i nè naè pò.	les corneilles : une sorte un peu moins gros. les corbeaux crient. mauvais signe : rare si ça (= s'il) ne neige pas.
	pigeons
disparû. pinzhon ramyé. on dènomè Pyon. on shataniy. on pinzhon sôvazhe. dâva sin noutre. dè blò, dè shardon ddyin. le shachû. dè guéritè.	disparu. pigeon ramier. un dénommé Pion. un châtaigner. un pigeon sauvage. en bas de « ça nôtre » (de notre terrain). du blé, des chardons dedans. les chasseurs. des guérites.
	les saisons
l printin = la sourtyua d l ivèr, l été, l intrò d l ivèr = l ôto-n sin, l ivèr.	le printemps = la sortie de l'hiver, l'été, l'entrée de l'hiver = l'automne ça, l'hiver.
	histoires de sorcellerie
lez istwâre, le sorsiyè. du sarvan. peur. le monde. on n a pò véku sè. dyè l montany è jénéral.	les histoires, les sorciers. du servan. peur. les gens. <i>on n'a pas vécu ça. dans les montagnes en général.</i>
	l'ermite du col de la Crusille
yeunna. bon Dyeû u kol d la Krezily. dyè na bôsse. pò tèlamè vyû, intrè? sinkanta è swassanta. gârda forèstyè. ketò. na greffa. u kruijmin du Bré. vo fètè dè fwà, pò fôr dè fwà ike.	une. bon Dieu au col de la Crusille. dans un tonneau. pas tellement vieux, entre (è douteux) 50 et 60 (1950-1960). garde forestier. (il a) quitté. une griffe (?). au croisement (= carrefour) du Bret (aux Brets). vous faites du feu, pas faire du feu ici.
on papiyè. assé lôrzh. le kantniy li an puî adui na	un papier. assez large. les cantonniers lui ont ensuite

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

bôsse dè sin san litre. u vnyòvè ike. dè jwà, dè tarteufilè. Rèmon Kwrti. n ékwari modèrn.	(puì douteux) apporté un tonneau de 500 L. il venait ici. des œufs, des pommes de terre. Raymond Curtil. une étable moderne.
tonbò malad, (l vé?) sovè. rèvnu. pòr Jakmin. sharshiyè d éga. l sizèlin. l ôto-n. u ma dè mé. dyin l été.	(il est) tombé malade, (?) souvent. revenu. père Jacquemin. chercher de l'eau. le seau. l'automne. au mois de mai. dans l'été.
na koppa yeû k ul é fotu l kan. l radyô vnu l vèra.	une coupe où il est foutu le camp (on a fait récemment une coupe de bois à l'endroit où il s'était installé). le radiologue (?) la radio (?) venu le voir.
u ma d swassant sèt. avan, apré. swassant di.	<i>au mois (?) de 67 (1967). avant, après. 70 (1970).</i>
	divers
y a fé frè l ivèr.	ça a fait frais l'hiver.
	page 29. cassette 8 A. 7 juillet 1995.
	l'ermite du col de la Crusille
le ra l avalò. la fmir k y a fé. adui dè paké d taba. kòkèz on. on Chatlin. le ra volyan pwé l avalò.	les rats l'avaler. la fumée que ça a fait. amené des paquets de tabac. quelques-uns. un Chatelain. les rats voulaient puis (à l'occasion, si ça se trouve) l'avaler.
	le trésor du col de la Crusille
chu l potô. on bèton k è lis. pwîn d éga, na karyér. dyin l vuy tin. dè graviyè. on pô plin dè pyès. èl valyan rin.	sur le poteau. un béton qui est lisse. point d'eau. une carrière. dans le vieux temps (autrefois). du, des gravier(s). un pot plein de pièces. elles (ne) valaient rien.
jamé di ki d étin. né è swassant chiy. fé l kol. shé mon pòr. le jandòrm étan du konsa. sovè.	<i>jamais dit qui j'étais. né en 66 (1866 ?). fait le col. chez mon père. les gendarmes étaient du conseil. souvent.</i>
	les élections
lèz èlèkchon, pir kè ouaè. dè réunyon la né.	les élections, pire qu'aujourd'hui. des réunions le soir.
	les bohémiens
on-n in-n avaè peu. le bwém, le karak = le Marsèyé. in nyan d l ékoula. sè rèduirè. on shevô, na roulot, lè barakin, lè polayè.	on en avait peur. les bohémiens, les « caraques » = les Marseillais. en (re)venant de l'école. rentrer chez soi. un cheval. une roulotte, les bidons, les gamelles (probablement), les poules.
	rempailler les chaises
lè sèlle. dèz Italyin. on truk lòrzh dè di santimètre. lonzh. avoué na pla-n = on kwé parv. u ranpayòvan. dyin (l fin ?) ou dyin la bôvò?.	les chaises. des Italiens. un truc large de 10 cm. longue. avec une plane (2 syn). ils rampaillaient. (ils dormaient) dans le foin ou dans l'étable.
	les colporteurs
na bal. dè linzh. a piyè oua. dè dé è dè moule. na moula.	une balle (de colporteur). du linge (des linges ?). à pied oui. (des dés ? des faux ?) et des meules. une meule (à aiguiser).
l boushiyè. piy ava. dè vètmin. on fourgon. on garson : dè dozè. sharshiyè d marshandi. lui bwaèteu. on Bebè dè Roshfô.	le boucher. plus en bas. des vêtements. un fourgon. un garçon : de 12. chercher (de la marchandise ? des denrées ?). lui boiteux. un Bibet de Rochefort.
marshan d pat'.	<i>marchand d'habits (mot à mot : marchand de chiffons).</i>
	les Bojus
le Bozhu. dè pôshè. dè bwaè = on ramô. dè plòny. dré parke dame. bwé blan. fôly kom le platône. on bwé deur. dyin lè bôvè?. lè Bozhwé. on paniyè. dyin lè saèzon vin.	les Bojus. des louches. du buis = un buis. de l'érable plane. juste par ici en-haut. bois blanc. feuilles comme le platane. un bois dur. dans les (étables ? Bauges ?). les Bojues. un panier. dans les années 20 (1920).
	les mendiants
pò shô. l ivèr. le vuy. pò dè rtrètè. on sa chu l épala. na briz dè partou. nyon. Twa-n. na supozichon. l armon-na. dè nyôla.	pas chaud. l'hiver. les vieux. pas de retraites. un sac sur l'épaule. un peu de partout. personne. Toine. une supposition. l'aumône. de la gnôle.
shé no. u bour d shmin, d la rota. on beû d pan, d toma. l armon-na.	<i>chez nous. au bord du chemin (le d patois semble une erreur), de la route. un bout de pain, de tomme. l'aumône.</i>
	divers

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

fara bin la ma chouze . Parassol : Blan : na plôta de bwé . Kabrô a Ayin : rin fé d sa vya. chu lè firè . u vindyôvè dè mort ô ra.	(ça) fera ben la même chose. Parassol : Blanc : une jambe de bois. Kabrô (surnom) à Ayn : rien fait de sa vie. sur les foires. il vendait de la mort aux rats.
a Plavu . on zhor d'èlèkchon .	à Plevieux. un jour d'élections.
	page 30. cassette 8 B. 7 juillet 1995.
	manger un chat ou un chien
dou zheu sin rin mzhivè . rèstò yon : tou mzhon? . pèdan la guèra : kinzè méron . on méron k a n an. zhalò . a l éga koranta . on bornyô . Damaèzin : yon solé . on shin nové . in trant è oui, trant è nou, karant traè .	deux jours sans rien manger. resté un : tout (mangé ?). pendant la guerre : 15 chats. un chat qui a un an. geler. à l'eau courante. un tuyau verseur de l'eau dans une fontaine. Damaisin : un seul. un chien nouveau. en 38, 39, 43 (1938, 1939, 1943).
	porter le charbon à Lyon
cho momè? . de Vashérin . kwzin . sèt. dyin Novalaèze . Bèllèmin . na Mônān . Gardé . to l ivèr . Pòkè . l patron . le zhwin-ne . l sharbon avoué na karyola . u chézème .	à cette époque (é douteux). des habitants de Vacheresse. cousins. sept. dans Novalaise. Bellemin. une Maunand. Gardet. tout l'hiver. Pâques. le patron. les jeunes. le charbon avec une carriole. au sixième (étage).
lez èskaliyè : san diz nou mòrshè . dèz assanseur . prindrè . dèz étrin-nè kè l patron balyôvè . l kanon . l grou Borzha . Sis Barté y a tò. è pwétè machin . dyin le vint an . bin dè Savoyâr .	les escaliers : 119 marches. des ascenseurs. prendre. des étrennes (gratifications) que le patron donnait. le canon (coup à boire). le gros Borgey. Sis (Francis) Berthet y a été (= y est allé). et puis aussi machin. dans les 20 ans. beaucoup de Savoyards (sic pour â).
pò zhwène . la Savoué .	<i>pas jeune</i> . la <i>Savoie</i> .
	les chats
on méron . na mira . on pti méron . on matou = on shòyan = on shòlyan .	un chat. une chatte. un petit chat. un matou (2 syn).
on fyòr .	<i>un matou</i> .
	porter le charbon à Lyon ?
le Déchan . Gabi vé l églaèze . vé shi Damyan . Pèrsevô .	les Deschamps. Gaby (Gabriel) vers l'église. vers chez Damian. Percevaux.
	les patoisants
y in-n avè dè mond . chuteu kan on s ingueulè . neu dou. Bré a la Latta : seur è vvu. Laparouza Roulan . Maryus Guiyé . è pwétè y a Albèr Ré . kant on vò a Novalaèze a n indraè . dè korkon . Pèrmzèl . on tyeû on banké a San-Meûri .	il y en avait du monde. surtout quand on s'engueule. nous deux. Bret à la Lattaz : sourd et vieux. Laperrouze Rouland. Marius Guillet. et ensuite il y a Albert Rey. quand on va à Novalaise à un endroit. de quelqu'un. Permezel. une fois un banquet à Saint-Maurice.
dava on sè konprin . t a dè sou : u konprènyon tui . vé le Shan . on Dmeur Bèsson .	en bas on se comprend. tu as des sous : ils comprennent tous. vers les Champs (les Champs). un Demeure Besson.
le non : la patro-n t ô dira bin. Bètran . Jan Guiné . Kortué , sa fèna è de mn aje , lui dè traè . dèz ajè . Pila Panyé . Bèbèr a Vashérès . Kanpé : môr. kemin kè...	les noms : la patronne (la maîtresse de maison) t'« y » dira bien (te dira bien ça). Bertrand. Jean Guinet. Courtois, sa femme est de mon âge, lui de trois (1903). des âges. Pillat Panier. Bèbert (Albert) à Vacheresse. Campet (surnom) : mort. comment que...
	doigts et articulations
l pousse , è le da . le niy = lez artikulachon . de non ke shanzhon avoué lu.	le pouce, et les doigts. le niy = les articulations (des phalanges). des noms qui changent avec eux.
lè niyè .	les articulations du doigt.
	page 31. cassette 8 B. 7 juillet 1995.
	divers
la borra .	la chevelure (les cheveux)
a Novalaèze : yon dou non. km on boushon . réchiyè l bwé pè l mond . l rétaœur . shi Mwârrou . na maèzon . ul a paya . u bèvôve de kanon . na kassoula .	à Novalaise : un (ou) deux noms. comme un bouchon. scier le bois pour les gens. le rétaœur. chez Moiroud. une maison. il a payé. il buvait des canons. une casserole.
Jan Déchan . chu la rota de Marcheu . on Blanché . l	Jean Deschamps. sur la route de Marcieux. un

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

shin kusha , seutò dyè l prò. fòrè payé l pomiyè. portò plinta. lèvò l ôttò è modò.	Blanchet. le chien couché. (il a) sauté dans le pré. faire payer le pommier. porté plainte. (il a) enlevé l'automobile et parti.
	les patoisants de St-Pierre
I shenève , yeûra. dè kordiyè. a San-Pyérè. Klôdyus Manyin. Fransisk Manyin. Alfrèd Granjan. la Séra. dè vrè zhwin-ne. è l Trolyu.	le chanvre. maintenant. des cordiers. à St-Pierre d'Alvey. Claudius Magnin. Francisque Magnin. Alfred Grandjean. la Séra (Séraphine probablement). des vrais jeunes. et le Troliu (à Sainte-Marie).
y a ankò Vinsan , Marsèl du kordiy. felò.	<i>il y a encore Vincent. Marcel du cordier. filer.</i>
	le chanvre
u l arashòvan . dè paké. è pwétè. on né : on gran karé. dyin l éga. passissè dèchu. najiyè. dè pyérè dèchu. na vouitèna dè zheur.	ils l'arrachaient. des paquets. et ensuite. un routoir : un grand carré. dans l'eau. (qu'elle) passât dessus. rouir. des pierres dessus. une huitaine de jours.
bloyé : u l kassòvan. le shnè. dè kourde. le fi. dèz ôrtiyu. dè gran ôrtiyu.	teiller : ils le cassaient. le chanvre. des cordes. les fils. des orties. de grandes orties.
<i>kassò, soute le fi. l gran morchô du mém koté. pò shé no. dyè le pèyô. senò. la saazon d apré. de kourde. Godé k lez a fé. pò d partou : dyè la bona tèra i vinyôv. u printé. on pake?. dez étôp. i fleurachôv. ke m revin. najà.</i>	<i>casser. sortir les fils. les grands morceaux du même côté. pas chez nous. dans les morceaux de terrain. semer. l'année d'après. des cordes. Godet qui les a faites. pas de partout : dans la bonne terre ça venait. au printemps. un paquet. des étoupes. ça fleurissait. qui me revient. roui.</i>
Godé : dè kourde. shé vo. u printin. l maè d ou. dè filasse. lèz étôpè. teuzheur dè kourde. dè payi k u nin fan. Duvarnaè. n inpourte. na pwinta. l ivèr u l kassòvan.	Godet (Novel-Godet) : des cordes. chez vous. au printemps. le mois d'août. (des filasses ? de la filasse ?). les étoupes. toujours des cordes. des pays (endroits) où ils en font. Duvernay. n'importe. une pointe. l'hiver ils le cassaient.
on le femôvè . dè shanglyon. u le brelòvan. almò l fwa. shi Godé. a gôsh è montan lè Botyérè. la dèssinta a la Kréétò?. mér a Novalaz. on machin èspré.	on le fumait (le chanvre). des chènevottes. ils les brûlaient. allumer le feu. chez Godet (Novel-Godet). à gauche en montant les Bottières. la descente à la Cretaz. maire à Novalaise. un machin exprès.
<i>d lèchu deur kom na plansh.</i>	<i>des draps durs comme une planche.</i>
	page 32. cassette 8 B. 7 juillet 1995.
	le chanvre
lè shmizè blanshè . sè lavò. dur. u ròklòvè la pyô. u nè gardòvan dè plantè. ul ô triyòvan. dè gran-nè dè shnè.	les chemises blanches. se laver. dur. il raclait la peau. ils en gardaient des plantes. ils « y » triaient. des graines de chanvre.
<i>l mòl è la fmèla. la fleur lonzh kom sè. y a dz èdra k-i-y-a k u le batyòvan.</i>	<i>le mâle et la femelle. la fleur longue comme ça. il y a quelques endroits (des endroits qu'il y a) où ils le battaient.</i>
	divers personnages
la Mota . na fèna. de Mora. te pòssè l tunèl. na mèzon a gôsh. la mor. èl è ike dè Zharbé. on fròr. boushiyè. na fabreka dè molon. a Mâché. ul a fini (ch-Ôpinèl?). ashtò dè pomè perke. on vezin. l gran Jojo.	la Motte Servolex. une femme. de Morat. tu passes le tunnel (du Chat). une maison à gauche. la mère. elle est ici de Gerbaix. un frère. boucher. une fabrique de moellons. à Maché. il a fini (chez Opinel ?). acheté des pommes par ici. un voisin. le grand Jojo.
Konyin . kè na kush. kè na shanbra. le piyè dèchu. si t abouze. na fissèla. Sin-Sulpis. na Damyan. la chuéra dè... oua bècheur. Italyin. Jan Mari Sésilyô. non dè gueû ! l miné dyè l forné. i chintyovè la fmir. reti.	Cognin. qu'un lit. qu'une chambre. le pied dessus. si tu (affaisses ?). une ficelle. Saint-Sulpice. une Damian. la sœur de... oui bien sûr. Italien. Jean-Marie Ceciliotti. nom de gueu ! le chat dans le fourneau. ça sentait la fumée. rôti.
le pòrè Zani . na faè. trè vashè. na mwla. Fina. la Kika. la Nina. Lussyin d le Gwaè. bwaèteu. non dè gueû ! on nomò Barté. patiyè. pèlacha. Barté.	le père Zani. une fois, trois vaches, une mule. Fina, la Kika, la Nina. Lucien des Goys (?). boiteux. nom de gueu ! un nommé Berthet. chiffonnier. un peu pelé (tonsure partielle). Berthet.
Franswa Karlé . Jéne Bwaè. na ka-n a pèsh. s è fâsha. Jan lè Mozhè. Jifôr = Karlé. kmin dèzha ? Ayin. Âvrecheu. Roshfô. le Favrin. dz apôtre.	François Carlet. Gène (Eugène) Bois. une canne à pêche. (il) s'est fâché. Jean les Génisses (?). Giffard = Carlet. comment déjà ? Ayn. Avressieux. Rochefort.

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	les Favrin. des apôtres (des personnages bien particuliers).
	foires aux bestiaux
I prò dè fir. dè bétyè. le maknyon. na pér dè bou. è shantòvan in rdèssindyan. vindinzhivè. d ik a Shambéri trèz euré. mon frèrè. on teuré. na kourda. dè l Izéra.	le pré de foire. des bêtes. les maquignons. une paire de bœufs. et (ils) chantaient en redescendant. vendanger. d'ici à Chambéry trois heures. mon frère. un taureau. une corde. de l'Isère.
y avaè l marshiyè a le meuton, vé l Bornyô. l Itali, è prinsip chô momin. l tarin, dè tarnè. la kourda a kassò. pò lòsha. jamé fòrè sin. avoué Franswa Monnan.	il y avait le marché aux moutons, vers le Borniau. l'Italie, en principe à cette époque. les tarins, des tarines (bœufs et vaches de race tarine). la corde a cassé. pas lâché. jamais faire ça. avec François Maunand.
boshardè. p klòr. le ju.	« bouchardé » (probablement tirant sur le noir : pelage). plus clair. les yeux.
	page 33. cassette 8 B. 7 juillet 1995.
	foires aux bestiaux
Byolaè. jamé atashiyè. u montòvè l indèman dè la fir a la Kantina. rintrò dyin on klò. kòke shvò. le Lukin. l Dok Lyonàè. le bou, duè vashè.	Biolley. jamais attacher. il montait le lendemain de la foire à la Cantine (?). rentré dans un clos. quelques chevaux. les Luquain (nom de famille). les Docks Lyonnais (nom d'une chaîne d'épicerie). les bœufs, deux vaches.
non pò sè rèduirè pè kassò la kruta. l indèman. dè konari. la fir a Bèlaè = Bèla, u Pon. le trèjém demékr du maè. a Yèna.	au lieu de (= non pas) s'en retourner chez lui pour casser la croûte. le lendemain. des conneries. la foire à Belley, au Pont (Pont de Beauvoisin, le Pont de Beauvoisin). le troisième mercredi du mois. à Yenne.
va kèr ! myu d l aje. èn Éjipt.	va chercher ! plus (mieux) de l'âge. en Egypte.
pe manyake. rin a fòr. avoué l ouly.	plus (+) maniaque. rien à faire. avec l'huile.
	page 33. cassette 9 A. 7 juillet 1995.
	foires aux bestiaux
baè na gota ! Kour d Onsin. le Méribèlan. Bèlaè. sin ché pér dè bou. dè fòrin. chô momin. u gotòvan.	bois une goutte ! Court d'Oncin. les habitants de Miribel-les-Echelles. Belley. 5 (ou) 6 paires de bœufs. des forains (marchands ou tenanciers d'attractions foraines). à cette époque. ils dinaient (midi).
n ôtèl, na gran sòla. dè boulyi. l boulyon. dè pan, de fromazhe. le Vashérin. on Dutruk. ul ashtòvè dè sitr, de vin blan.	un hôtel, une grande salle. du « bouilli » (du pot-au-feu). le bouillon. du pain, du fromage. les Vacherins (habitants de Vacheresse). un Dutruc. il achetait du cidre, du vin blanc.
	les cafés de Novalaise autrefois
diz ouï bistrô. atin ! shi la Vanèl : Gardé. Duvarnaè. yeû kè y a l vétô. yeu k y avaè... l prò dè fir, l anchin. l étapa. l ôtèl Bèlèmin. Chârlè. y avaè... lòm yeû k y a Pakòr. Gardé. dyè on fossé. l premièr medèssin?.	18 bistrotts. attends ! chez la Vanel : Gardet. Duvernay, où il y a le vétérinaire. où il y avait... le pré de foire, l'ancien. l'étape. l'hôtel Bellemin. Charles. il y avait... là-haut où il y a Paccard. Gardet. dans un fossé. le premier médecin (e douteux).
	divers
la Barduir. vé la Salèt. Damaèzin. pchivè. l ouly dyè dè tpin. vvu sòl. kèj-tè ! kèjé-vwò ! u dantist. San-Zhni. pèdan la guèra. Miyé. arashiyè.	la Bridoire. vers la Salette. Damaisin. pisser. l'huile dans des pots. vieux sale ! tais-toi ! taisez-vous ! au (= chez le) dentiste. Saint-Genix. pendant la guerre. Millet. arracher.
du payi. Galvani. la din. la sèlla. avoué n ôtô. pò lontin. douz an, tréz an pò lamin. la montany dè San-Meuri. na faè. la Kiki kréve... on golé, dè rosha. la myôla ← Galvani. le shin. chintu. a Borné. dètarò è ètarò.	du pays. Galvani. la dent. la chaise. avec une automobile. pas longtemps. 2 ans, 3 ans pas seulement. la « montagne » de Saint-Maurice. une fois. la Kiki crève... un trou, des rochers. la mule ← (mot employé par) Galvani. les chiens. senti. à Bornet. déterrè et enterré.
dè fin avoué na pòla. u n ar pò fé mò a na mushe. ilé	(il prenait) du foin avec une pelle. il n'aurait pas fait

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

shi Dulin. la Twanôta, la mòrè Dulin. shi Vinsan. so na bach. a l atofò. na brika. la shmenò dè Vinsan.	mal à une mouche. là-bas chez Dullin. la Toinôte, la mère Dullin. chez Vincent. sous une bâche. à l'étoffée (?) à l'étouffer (?). une brique. la cheminée de Vincent.
	page 34. cassette 9 A. 7 juillet 1995.
	cheminées
chlè gran shemené. la shemenò. avoué dèz èpnyô. dèchu la shemnò . u sonzhon, u térévè. yon duchu, yon dos. on kemòkle, lè marmitè.	ces grandes cheminées. la cheminée. (on la ramonait) avec des épineux (arbrisseaux armés de piquants). dessus = sur la cheminée. au sommet, il tirait. un dessus, un dessous. une crémaillère, les marmites.
on vyu garson lé. pò kwéklò. dè falyoushè. y in-n a kè nin-n an. noz in-n an. èl sònyè. a dou p le prindrè.	un vieux garçon là. pas mis le couvercle. des étincelles. il y en a qui en ont. nous en avons. elle saigne. à deux pour le prendre.
de râte. èl tashon pò.	(des rats des champs ?). elles ne touchent pas.
	la femme aux 30 chiens
a Onsin. y a na fènna : tranta shin. Franswa Lôdon. na Miyon a Onsin. te konya. de konyache. dè toutè sôrtè?. le méron. rintrò.	à Oncin. il y a une femme : trente chiens. François Laudon (surnom). une Millon à Oncin. tu connais. je connais. de toutes sortes. les chats. rentré.
praè yon. payé on kanon. dyin la maèzon. dè bwaètè dè konsarvè. d é mò a l èstoma. k èl shayissè. u mezhòvan. èl in-n a repraè. on bou in dou zheu.	pris un. payer un canon. dans la maison. des boîtes de conserves. j'ai mal à l'estomac. qu'elle tombât. ils mangeaient. elle en a repris. un bœuf en deux jours.
chla meûte. jamé. u sharbon. apré la guèra. de lapin, on shin. y è pò paraè. in-n étazh. i rvin la né. byin cheur. d é mò a la kornyoula.	cette meute (de chiens). jamais. au charbon. après la guerre. des lapins, un chien. ce n'est pas pareil. en étage. ça revient la nuit. bien sûr. j'ai mal au gosier.
	divers
le Lataèrô = le Lataèran. a Kolaè. dè sître. shé Mwîn-ne, u Kolon. è pwètè shé Sotyîn = Kavayon. chô k è paralija. toutè. dè peûr nèr. dè grou peûreu. lè pomè.	les Lattarans (habitants de la Lattaz). à Kolaè (lieu-dit de Sainte-Marie). du cidre. chez Moine, au Collomb (le Collomb, lieu-dit de Novalaise). et puis aussi chez Sotyîn = Cavaillon. celui qui est paralysé. toutes. des « poires noires ». de grosses poires. les pommes.
a Kola. nyon nè kèr. l pòr Shòrpena. la razenò, na konfiteura. ètarò l mar. distilò. l peûrèû.	à Kola (lieu-dit de Ste-Marie). personne en chercher. le père Charpine. le raisiné, une confiture. enterrer le marc. distiller. les poires.
	gnôle et vignes
na kuva pè fôrè farmantò. u peur avoué. krèvò le ra. Séléstin. on trwàè avoué. a l alanbi. Barté. Jirèr a Onsin. vé l églazè. l kontrôleur. in karanta, dyin l èst. la nyôla y è bon sin.	une cuve pour faire fermenter (sic patois). à la poire aussi. crever les rats. Célestin. un pressoir aussi. à l'alambic. Berthet. Girerd à Oncin. vers l'église. le contrôleur. en 40 (1940), dans l'est. la gnôle c'est bon ça.
dè pron-miyè. la nyôla. kòke saèzon. kmè. a San-Meuri : tui d vinyè. Grezin. lomeu. l Borèlyè dyin la pinta. le Kepyà. tou dez eutin. Lèshô. shi Jan Klèr.	des pruniers. la gnôle. quelques années. comme (en début de phrase). à Saint-Maurice : tous des vignes. Gresin. là-haut. le Bourrelier dans la pente. les Cupied. tout des hautins. Leschaux (village de Champagneux). chez Jean Clerc.
on-n ar pwi. déklarò. de pom.	on aurait pu. déclarer. des pommes.
	page 35. cassette 9 A. 7 juillet 1995.
dez eutin. l Rhône débordòvè. lez étarnyô.	des hautins. le Rhône débordait. les étourneaux.
	page 35. non enregistré. 7 juillet 1995.
	phrases en français local
	« c'était pas le cas d'y dire ». « le bletonnage dans une maison s'est mis à chauffer » (le sol en ciment s'est mis à chauffer dans une maison : fait divers dans les journaux peu avant cette date).

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	« y en a un qui joue aux billes et l'autre qui compte les points » (en parlant d'yeux qui louchent). « on n'est pas à une année proche » (on n'est pas à une année près). « y a des coups de cul » (il y a des passages très en pente, sur cette route).
	battre au fléau
n ékosseù. le manzhe, la varzh, l'étrèlaè. intrè. chu l chwaè.	(schéma). un fléau. le manche, le battant (du fléau), la lanière de cuir reliant le manche au battant (du fléau). entre. (on battait) sur le sol de la grange.
on vis. dè fròny. ékourè. no van ékourè. d alaniyè, de pinse.	une vis. du frêne (bois du battant). battre (au fléau). nous allons battre (au fléau). du noisetier, je pense (bois du manche du fléau).
èchon. l manzh.	ensemble. le manche.
	choses dites devant la porte de leur grange
y è shérnò. atindyé véra ! on volan. lè zhavèlè dè blò.	c'est vermoulu. attendez voir ! une faucille. les javelles de blé.
pè tni l fèr kan ul è shò. arashiye lè din. shòtrò le shin.	(en montrant une grosse tenaille) : pour tenir le fer quand il est chaud. arracher les dents. châtrer les chiens.
l norya. on telyô. Sharfareu. na grenolye, on krapô. on kwluï. plin palya, plin palya ! la marshandi. vé la mîra !	le noyer. un tilleul. Charfarou (Chaffarou). une grenouille. un crapaud. un ver luisant. pleins pailles, pleins pailles ! (chantaient les caillies). la marchandise (?), la denrée (?). vois la chatte !
	page 36. cassette 9 A. 17 janvier 1996.
	phrases en français local
	« il s'était plié les pieds dans une couverture » (enveloppé les pieds).
	« le jour que la Martine a fait le carabot » : le jour où la Martine a fait la chute (?), la culbute (?).
	divers
neu son l di sèt janviye. y è traèz eur mwîn vint sin.	nous sommes le 17 janvier. c'est 3 h moins 25.
pâ du mém payi.	pas du même pays (pas de la même commune, probablement).
	ramoner les cheminées
na shemenò. de Môryanaè. dè pti go-n. grinpâ dyin lè shemené. on ròkle in fèr. ròklò. la chwaèf. u nè son pò blan, nèr. le zhènyeu. sartin-namin. i femòvè.	une cheminée. des Mauriennais. des petits gones. grimper dans les cheminées. un racloir en fer. racler. la suie. ils ne sont pas blancs, noirs. les genoux. certainement. ça fumait.
on mwé dè chwaèf. on ramoneur. k èl süssan trô grandè. dinse. pò gran chouza.	un tas de suie. un ramoneur. qu'elles fussent trop grandes. ainsi. pas grand chose.
dèz épenyô avoué na kourda. pwé am è ava. yon chu le kevèr. dè grou neu kom sè. on pwîn. dèz igrwèl. la méma chouza. byin cheur.	des épineux (arbrisseaux armés de piquants) avec une corde. puis en haut et en bas. un (= quelqu'un) sur le toit. des gros nœuds comme ça (comme le poing). un poing. des houx. la même chose. bien sûr.
	ferrer les bœufs et les chevaux
la pins. le marshò. pè tni le fèr shò. farò le bou, le shevò. on shvò. n ètraè.	la pince. le maréchal-ferrant. pour tenir le fer chaud. ferrer les bœufs, les chevaux. un cheval. un travail des bœufs (petite construction où on place les bœufs pour les ferrer).
dè sanglè. lè katr plôtè. è pwétè dè kourde. u véròyan. on zheù. u l lachòvan. on fèr a bou. la plôta pè dèvan. lè bòrè dè l ètraè. l piyè. k u buzhièssè.	des sangles. les quatre pattes. et puis aussi des cordes. ils tournaient. un joug. ils le liaient au joug. un fer à bœuf. la patte par devant. les barres du travail des bœufs. le pied. (il ne fallait pas) qu'il bougeât.
l anchin. dè sejô. le kleù. na rénèt. lè kournè. aplanò l piyè. le sabô. dou fèr u mém piyè. a draèta, a gòsh.	l'ancien. des ciseaux. les clous. une rainette. les cornes. aplanir le pied (la corne sous le pied). le sabot (du bovin). deux fers au même pied. à droite, à gauche.
on martyô. na tnaly. u sè rplèyòvè. u l rivòvan.	un marteau. une tenaille. il (le fer) se repliait. ils le

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

yeûra. dyè n ètraè avoué. I fèr shô pè brelô I sabô. chelè... dè golé. on kranpon. u dépassòvè?. dè shevily. dè fèr èspré. pò môvé tè.	rivaient. maintenant. dans un travail des bœufs aussi. le fer chaud pour brûler le sabot. (ces ?, celles ?)... des trous. un crampon. il dépassait (1 cm, è initial douteux). des chevilles. des fers exprès. pas mauvais temps.
	forger
u fourzhòvan lè pyòrdè, le begôr, lez eùti... le sok. lè sharui, le braban. lè ròzètè, la kutrò, lè kutré. dè shin-nè kassé, lè bokklè, I kmòkle. I fwa.	ils forgeaient les pics de terrassier, les « bigards » (houes à main), les outils... les socs. les charrues, les brabants. les rasettes, le coutre, les coutres. des chaînes cassées, les maillons (litt. anneaux), les crémaillères. le feu.
	utilisation de la cheminée
u pindyòvan la marmîta. le fwa dosso. la gran marmîta : on bronzin. la soppa. è pwètè. dè trepiyè : le pla. kwèrè le gotò.	ils pendaient la marmite. le feu dessous. la grande marmite : un "bronzin". la soupe. et ensuite. des trépieds : les plats. cuire le repas (le dîner ?).
on lanzhiyè. la pyéra shôda : I pla dèchu. dè lanzhiyè : dè pyérè grizè. talya.	une des deux pierres taillées placées à droite et à gauche du foyer dans la cheminée. la pierre chaude : le plat dessus. des pierres... de cheminée : des pierres grises. taillé.
	page 37. cassette 9 B. 17 janvier 1996.
	le grillon de la cheminée
seu chlè pyérè. le krikri = le grelyé. u chintyòvè la chaleur.	sous ces pierres. le grillon (2 syn). il sentait la chaleur.
	les sauterelles
pò ple byin, ni dè seùtarèlè. voz ô dyè I myézheur... fò rè ! èl sè sôvòvan. na kontravinchon. neu sèyòvan. le jandòrmè = le kony pòssan?. on santimétrè. lè seùtarèlè.	(il n'y en a) plus beaucoup (litt. pas plus bien), ni des sauterelles. vous avez dans le midi... (ça ne) fait rien ! elles se sauvaient. une contravention. nous fauchions. les gendarmes = les cognes passent. 1 cm. les sauterelles.
de vard pò pe lonzh ke sè. le kayon : la pans ronda. la plantachon d taba.	<i>des vertes pas plus longues que ça. les « cochons » (sauterelles longues de 2 cm) : la panse ronde. la plantation de tabac.</i>
	châtrer un chat
le mééron. dyin on tiyô dè pwèl. lè plôtè dè dariyè. on bon kwèt. u kopòvè le roupètè. u I lâshòvan. I méron modòvè. byin cheur. u sôrtiyòvè to nèr. lè borsè.	le chat. dans un tuyau de poêle. les pattes de derrière. un bon couteau. il coupait les roupettes. ils le lâchaient. le chat partait. bien sûr. il sortait tout noir. les bourses.
	châtrer un chien
u le pinchòvan. la tète a la pourta. u le kopòvan.	ils le pinçaient. la tête à la porte. ils le coupaient.
	châtrer un taureau
on teûeûré, dou teûeûré. chô momin. y avàè on nomò Pichon = Kôkô, d Ayin. son metiyè. pè lè maèzon. alôr. I sistém. pò I mém. u le pinchon.	un taureau, deux taureaux. à cette époque. il y avait un nommé Pichon = Coco, d'Ayn. son métier. (il allait) par les maisons. alors. le système. pas le même. ils les pincant.
na kourda. na plôta dariyè. a son lyin. u I aran pò paya. dè pyérè. u la tordiyòvè jusk a kè I nèr kassissè. komè lè pyérè dè rlôzh. yeuna p bôssa kè I ootra.	une corde. une patte derrière. à son lien. ils ne l'auraient pas payé. des testicules. il la tordait (le testicule, f en patois) jusqu'à (ce) que le « nerf » (ligament scrotal ? gaine reliant le testicule au bas ventre ?) cassât. comme les poids d'horloge. une plus basse (un testicule plus bas) que l'autre.
è pwète apré. le nèr kassò. u lè rmontòvè. na fissèlla mins. la pyô dosse. tan dè zheur. inflò. on le détashòvè. kastrò. y ariyè. i s infèktòvè. i kassòvè I nèr.	et ensuite après. le « nerf » cassé. il les remontait (les testicules, f en patois). une ficelle mince. la peau dessous. tant de jours. enflé. on le(s) détachait. castrer. ça arrive. ça s'infectait. ça cassait le « nerf ».
t kra k y a shanzha !	<i>tu crois que ça a changé !</i>
	châtrer un chien
pe deur. I shin u I kopòvan. èl fondyòvan.	plus dur (difficile). le chien ils le coupaient. elles (les

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	testicules, <i>f</i> en patois) fondaient.
	les feux de joie du carnaval
go-n. dè <u>ronzhe</u> , dè grou mwé, u sonzhon du shâté, vé Meûrè, a la krwé. on sè lutòvè chô kè féjè le fwà l p lontin. fin fèvriyè, débu mòr.	gone. des ronces, de gros tas, au sommet du Château (le Château), vers Mure (Mure), à la croix. on rivalisait à celui qui faisait le feu le plus longtemps. fin février, début mars.
l kornavé, l kornavé. le mond y alòvan. dè bwnyè. u danchòvan in ron uteur du fwà. na briz pe bò. u seùtòvan l fwà.	le feu de joie. les gens y allaient. des bugnes. ils dansaient en rond autour du feu. un peu plus bas. ils sautaient le feu.
le karnavé.	le feu de joie.
	page 38. cassette 9 B. 17 janvier 1996.
	les feux de joie du carnaval
toutè sortè. on litr dè sitr. dè zheuin-ne, le vyu. na vyèly.	toutes sortes. un litre de cidre. des jeunes, les vieux. une vieille.
	verbe « dron-ner »
u dron-nòvan l fwà : pè chô kè seùtòve l fwà. la flòma pi yôta ou pi bòssa. le pi yô. dron-nò on fi dè fèr, na baryèra. u dron-non.	ils sautaient par dessus (franchissaient) le feu : pour celui qui sautait le feu. la flamme plus haute ou plus basse. le plus haut. sauter par dessus un fil de fer, une barrière. ils sautent par dessus (un obstacle).
l blò dyin l tin. to nèr : ul a dron-nò. le fôlyè naèrè : n âbr : ul a dron-nò. dinse.	le blé dans le temps (= autrefois). tout noir : il a « dron-né » (il a noirci, dépéri) [dépérir, prendre la maladie (arbre ou plante cultivée)]. les feuilles noires : un arbre : il a « dron-né » (il a noirci, dépéri). comme ça.
dron-nò. n ébr.	« dron-ner » (mais ici franchir un obstacle ? ou dépérir ?). un arbre.
	les feux de joie du carnaval
uteur du kornavé. u sè karabotòvan. l Sharfareù. pwîn dè bwé lome. le Lataèrô. koke bwaèsson, mé tré pou. le bou le montòvan.	autour du feu de joie. ils se culbutaient (?) ils se faisaient tomber (?). le Charfarou (Chaffarou). point de bois là-haut. les Lattarans. quelques buissons, mais très peu. les bœufs le montaient (le bois destiné au feu de joie).
chu Laèjeu. sinkanta a lez environ. u beurlòvan tota la né. dè tyeu = dè keû. na trantèna d an. fin fèvriyè, débu mòr.	sur Loisieux. 50 aux environs. ils braillaient (beuglaient) toute la nuit. des fois. une trentaine d'années. fin février, début mars.
l karnavé.	le feu de joie.
	ronces et églantiers pour feux de joie
in prinsip dè ronzhè, dè branshè dè bwé. na bransh. la ronzh kè fò dè meûrin, u maè dè sèptanbr. moyin. dè konfitur.	en principe des ronces, des branches de bois. une branche. la ronce qui fait des mûres, au mois de septembre. moyen. des confitures (de la confiture ?).
lez églantyé. la méma sourta. a la Brir y in-n a kè nin ramòsson. y in-n a plu ! u sulfaton pò. na siza. on ronzhèya. on sè pikè. dez ékorsheùrè i fò mò. na shemiz.	les églantiers. la même sorte. à la Bruyère il y en a qui en ramassent. il (n') y en a plus ! ils ne sulfatent pas. une haie. un roncier. on se pique. des écorchures ça fait mal. une chemise.
pè karnavé. dè koutè. i mè sinblè. yôtè. pò trô dèz épennè. l ékoursh ku. ékorshiyè. dè môvè pekan. lez ékoursh ku.	pour carnaval. des côtes = des pentes. il me semble. hautes. pas trop d'épines (litt. des épines). l'églantier (et) le cynorrhodon. écorcher. des mauvais piquants. les églantiers (et) les cynorrhodons.
on ronzhèya. l ouvra.	un roncier. le vent.
	les vents
l ouvra. la biz : la biz nèr kè le tin rèste kevèr : pò byin bò tin. du nôr. èl n éklarsaè pò.	le vent. la bise : la « bise noire » avec laquelle le temps reste couvert : pas bien beau temps. du nord. elle n'éclaircit pas (elle ne rend pas le temps clair).
la vré biz èl vin dè Kulôs. traè, chiy u nou zheur : la vré biz, l ivèr, le tè? teu klòr. in-n été avoué.	la « vraie bise » elle vient de Culoz. 3, 6, ou 9 jours : la « vraie bise », l'hiver, le temps tout clair. en été aussi.
l vin du myèzheur : u vin dè dava, draè ava, le Pon. neu van u Pon.	le « vent du midi » : il vient d'en bas, directement d'en bas, le Pont. nous allons au Pont (Pont de Beauvoisin, le Pont de Beauvoisin).

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	page 39. cassette 9 B. 17 janvier 1996.
	les vents
la travèrsa : vin dè San-Meûrî, môvê. la klôsh dè San-Meûrî, pò bon. dè Sint-Mari, d Ayin.	la « traverse » (vent d'ouest) : vent de Saint-Maurice, mauvais. la cloche de Saint-Maurice, pas bon. de Sainte-Marie, d'Ayn.
la matnîr , èl vin... èl tin pò lontan.	la « matinière » (vent du sud-est), elle vient (d'entre le château de Montbel et le lac d'Aiguebelette). elle ne tient pas longtemps.
èl aduj la na l ivèr. sè dpè lez èdra. la plév.	elle amène la neige l'hiver. ça dépend des endroits. la pluie.
l vin du myézheur fò fondrè la naè. u soufflè. dè mwé dè naè dins. dou zheur, èl è modò, n y a plu ! è pwétè y inlèvé le kevèr. lé am. l mém varsan. le kevèr kè débouardon. lè tyeulè s'èvououlon.	le « vent du midi » fait fondre la neige. il souffle. des tas de neige comme ceci. deux jours, elle (la neige) est partie, il n'y en a plus ! et puis aussi ça enlève les toits. là-haut. le même versant. les toits qui débordent. les tuiles s'envolent.
l faareu. u bôr du lé. èl soufflè chu l lé. y aduj l brouyôr = la nyeula. l môvê tin. la Krwzily.	le « farou ». au bord du lac. elle (le vent, f'en patois) souffle sur le lac. ça amène le brouillard (2 syn). le mauvais temps. la Crusille.
dè folé : k aspiron. voz ò dè fin dè kopò, i l aspirè. Barté lè batyuzè. n angòr in tôla. chu on norya. km on tir boushon.	des « follets » : qui aspirent. vous avez du foin coupé, ça l'aspire. Berthet les batteuses. un hangar en tôle. sur un noyer. comme un tire-bouchon.
na saèzon, dam la karyér on shò-n è on fròny : seulèvò. rshaè a leù plas. kassò lè razhè. pò varsò. ul an reshaè a la mêmè plas. n istwar. krèyu.	une année, en haut de la carrière on chêne et un frêne : soulevés. retombés à leur place. cassé les racines. pas versé. ils ont = sont retombés à la même place. une histoire (masculin en patois ?). curieux.
so la montany.	sous la montagne.
l grou vin = l vin du myézheur. k è shò.	le « gros vent » = le « vent du midi ». qui est chaud.
l vin folyu : u printin, maè dè mé. assé shò. kè fôlyè pe vite. sovin.	le vent « foliu » : au printemps, mois de mai. assez chaud. qui fait feuiller (litt. qui feuille) plus vite. souvent.
l vin du myézheur aduj la boteuly.	le vent du midi amène la bouteille (amène la pluie).
	vocabulaire de la maison
n ardyeuéza. la pyéra. na kvèrta dè pourta. l solya.	une ardoise. la pierre. un linteau de porte. le seuil (de porte).
l soya, la kevèrta.	le seuil (de porte), le linteau (de porte, de fenêtre).
	page 40. cassette 10 A. 17 janvier 1996.
	couture et raccomodage
keùdrè.	coudre
keùdre. i fò na pér de sejô, dez uly, de fi, dez epingle. on dèyon chu le mâjeur. la pelôta. i fò de tissu, ka. na talyeurza, on talyeur. tra tant talyeurz.	coudre. il faut une paire de ciseaux, des aiguilles, du fil, des épingles. un dé à coudre sur le majeur. la pelote. il faut du tissu, quoi. une tailleur (couturière), un tailleur. trois tantes tailleuses.
de bwé. l fròny. de pòssa-lan-na. pe rmèdò l chòssèt. lz uly a taba. fa-k-y-a. d èn é uzò. dz uly a taba. i pik. èfelò. kopò l pèyò. on pèyò de blò = on morchò. d é kopò l pèyò. èkuta y èn a plu byè k ô san = k ô dyon. on prè n uly dè fi. on rezheù le morchò pe fôr le vètmè. le shemiz, on korsazh = na tay. jamé éssèya d èkriy. yôr byè lontè. ryè du tou. ètr è avé étò. na doblura. n eurl. douz eurl. l montazh. me feùdò, na blòda. par lu. na saka dvan. na fily granda. le piy dyè la sakka. Sharbon.	de bois. le frêne. des passe-laine. pour reprendre les chaussettes. les aiguilles à tabac. quelquefois. j'en ai usé(es). des aiguilles à tabac. ça pique. enfiler. couper le morceau. un pèyò de blé = un morceau. j'ai coupé le morceau. écoute il n'y en a plus bien qui « y » savent = qui « y » disent. on prend une aiguille de fil. on réunit (rejoint) les morceaux pour faire le vêtement. les chemises, un corsage. jamais essayé d'écrire. maintenant bien longtemps. rien du tout. être et avoir été. une doublure. un ourlet, deux ourlets. le montage. mes tabliers, une blouse (complète avec manches). pour eux (?). une poche devant. une fille grande. le(s) pied(s) dans la poche. Charbon.

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

on pèlyô, on feûdô dè jardinyé.	un petit morceau (de tissu). un tablier de jardinier.
	divers
fnachin ! kwî ? l noutre. fenaè don ! on sizèlin. aketô, on nin. l avoka. balancha avoué l ans.	finissons ! qui ? le nôtre. finis donc ! un seau. écouter. un nain. l'avocat. balancé avec l'anse.
dè blag = dè foulééré. na blagga = na foulérô.	des blagues = des fariboles (des histoires fantaisistes, bizarres). une blague = une faribole (une histoire fantaisiste, bizarre).
on folòry. le foléru dè San-Pou.	un individu original considéré comme un peu fou. les "folérus" de Saint-Paul (c'était le nom d'un groupe folklorique de Saint-Paul sur Yenne ; un "foléru" est un individu un peu fou-fou qui préfère s'amuser et folâtrer plutôt que travailler).
	couture et raccomodage
keûdr. remèdô, rmèdô. San-Meûri. Grezin. na bol a rmèdô. le talon. on rmèd plu. touta è golé. èl s uzon pò. s uzò. kan y èt uz. yôr y è to d sòltô. de koférô. mandô pe tèra.	<i>coudre. reprendre, raccomoder (rakomodô n'existe pas). St-Maurice. Gresin. une boule à reprendre. les talons. on ne reprise plus, raccommode plus. toute en trous. elles ne s'usent pas. s'user. quand c'est usé. maintenant c'est tout de la saleté. de la saleté. envoyer par terre.</i>
	divers
dè solté. na koféérô i sè di avoué.	des saletés (choses de mauvaise qualité). une saleté ça se dit aussi.
	tricoter
de lan-na. de grandz uly pe le grou vètmè. katr sin. on ploton. n éshavé d lan-na.	<i>de la laine. de grandes aiguilles pour les gros vêtements. 4 à 5. un peloton. un écheveau de laine.</i>
dè flôtè dè lan-na, na flôta.	des écheveaux de laine, un écheveau.
	divers
na kabra = na bedza : on vézin a Lez Avnyér.	<i>une chèvre = une bedza : un voisin aux Avenières (appelait ainsi une chèvre).</i>
	page 41. cassette 10 A. 17 janvier 1996.
	instruments et machines agricoles
lez aplaè : l shòr, l barrô, le rôté, le trin, le fourshè, la barôta, l braban, la gratta, l pèlu.	les instruments et machines agricoles : le char, le tombereau, les râtaux, les tridents, les fourches, la brouette, le brabant, l'herse, la charrue déchaumeuse.
l begôr : ul a dè kournè. la pyôrda : arashiyè dè pyérè.	le « bigard » (houe dont le fer a un côté tranchant et un côté avec 2 ou 3 dents) : il a des dents. la grosse pioche, le pic de terrassier : arracher des pierres.
la sappà : l manzh, l fèr replèya, saklò, pwint d kournè.	la houe à main (dont le fer a un seul côté, le tranchant) : le manche, le fer replié, sarcler, point de dents.
la pyôrda : l talyan è la pwint, kopò lè razhè, n eûtj dè tèrassyé, dè masson. stoz an : la fôcheûz. le dé = l doòyon. a pou pré.	le pic de terrassier : le tranchant et la pointe, couper les racines, un outil de terrassier, de maçon. ces années-ci : la faucheuse. la faux (2 syn). à peu près.
le feursh. la gratta, l èrch. l pelatu. la ou.	<i>les fourches. l'herse (2 mots). la charrue utilisée pour déchaumer. la houe (tractée).</i>
n ashon. l ashon pè kopò l bwé moyin. n inkwiny pè findrè le grou morchô dè bwé = la dètrô : l mém eûtj : grous ashon épèssè, a pou pré parè.	une hache. la hache pour couper le bois moyen. une cognée (hache à refendre) pour fendre les gros morceaux de bois = la cognée : le même outil : grosses haches épaisses, (c'est) à peu près pareil.
l gwaè pè kopò, pè fôrè lè fagôtè pè almò l fwa. lè branshè d alaniyè. lèz alanyè. la goyôrda.	le « goua » (la serpe) pour couper, pour faire les fagots pour allumer le feu. les branches de noisetier. les noisettes. la « goyarde » (grand croissant au bout d'un long manche utilisé pour couper les ronces et débroussailler).
la saèta : pè réchiyè. l èskofina. on pomiyè. la gwéta. lèz amarenè. l sécateur.	la scie : pour scier. la scie égoïne. un pommier. la serpette. les « amarines » (les brins d'osier). le sécateur.
l rôté. on vwolan = l volan.	le râteau. une faucille.
le zheû, le zhavakô. na gandouzyér, na bôs, la tenna.	le joug, le joug de cou (second joug posé sur l'encolure

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

n éshèlla. l ékossèu. na pyòrda : le ju. lè trin, le forshon. dè trin pè fin-nò. a femiyè.	des bœufs). un tonneau à purin, un tonneau, la cuve. une échelle. le fléau. un pic de terrassier : la douille. les tridents, les dents (de trident). des tridents pour faner. à fumier.
dè karyér, na karyér. on trin-né : y in-n a k èn avan (?), kè n avan (?). on grou blok.	des carrières, une carrière. un traîneau : il y en a qui en avaient. un gros bloc.
na sharuî : dyin l tin k u... laborò. inkwaèchiyè le triyeulè. on prò. y in-n a k ô dyòvan.	une charrue : dans le temps (autrefois) où ils... labourer. labourer le trèfle. un pré. il y en a qui « y » disaient (qui disaient ça).
on prò. deur. ékuta !	un pré. dur. écoute !
	dresser les bœufs.
drèchiyè le bou. le mètrè on zheù chu la tэта. kmèchiy a le sòrti, le promenò, chu l? reutta, le shmin, pe lez aprindr a marshiyè avoué l zheù sin ché faè. on le mètòvè l zhavakò apré. plujeur pèr dè bou.	dresser les bœufs. leur mettre un joug sur la tête. commencer à les sortir, les promener, sur la route, les chemins, pour leur apprendre à marcher avec le joug 5 (ou) 6 fois. on leur mettait le joug de cou après (ensuite). plusieurs paires de bœufs.
	page 42. cassette 10 A. 17 janvier 1996.
	dresser les bœufs.
intrè dyuè pèr dè grou bou. chègrè l mouvmin. labôrò. n eùti pò trô pèzan. petît a pti = a shò ptyô = a shâ ptyô. zhuin-ne. apré.	entre deux paires de gros bœufs. suivre le mouvement. labourer. un outil pas trop lourd. petit à petit (2 syn). jeune(s). après.
	joug et joug de cou
neu van le lachiyè. le zheù. dè koraè = dè zhouklè. traè mètrè dè lon, a kookerîn pròshe. u galata.	nous allons les « lacer » : lier les bœufs au joug. le joug. des courroies = des « joucles » (longues courroies de cuir servant à attacher le joug sur les cornes). 3 m de long, à quelque chose près. au galetas.
veka lè kournè du bou. dè gòsh → draèta. traè teur. devan l fron. on nèu chu la kourna draèta.	voilà les cornes du bœuf. de gauche → droite. trois tours. devant le front. un nœud sur la corne droite.
komèchiyè pè la kourna d in dyin. chu l kalandriyè. îtye = îke. akreshiyè. diyô è ddyin.	commencer par la corne d'en dedans. sur le calendrier (de la Poste 1986, où il y a des bœufs). ici (2 formes). accrocher. dehors et dedans. [pour attacher le joug aux cornes, on partait toujours de la corne de l'extérieur de la paire ; mais ici contradiction avec ce qui précède !].
le paniyè. sharshiyè dè bou. vindu a... na zhoukla on dyòvè. l zhavakò : na bokla kè passòvè u temon. u myaè. chu l kô. k i montisse. pò byè tòr.	les « paniers » (muselières en gros grillage pour bœufs). chercher des bœufs. vendu à... une « joucle » on disait. le joug de cou : un anneau qui passait au timon. au milieu. sur le cou. que ça montât. pas bien tard.
l zhukl. l zhavokò.	les « joucles » (courroies pour le joug). le joug à col.
	page 42. cassette 10 B. 17 janvier 1996.
	joug et joug de cou
la bokla pè passò l temon. ashapò. na shevily. on fèr k a na bokla ke vò u temon è dyuè shin-nèttè kè van du zhavakò u zheù.	l'anneau pour passer le timon. atteler. une cheville. un fer qui a un anneau qui va au timon et deux chaînettes qui vont du joug de cou au joug. [le joug de cou et le joug sont reliés par des chaînettes et servent tous deux à tirer ; seul le joug sert à reculer].
èshapò.	atteler.
kemin ? i savr a ka ? yon ilè ! yeunna u myaè, l ootra du koté du grou bou. y è fè pè sin. na tij dè fèr.	comment ? ça servirait à quoi ? un là-bas ! une au milieu, l'autre du côté du gros bœuf. c'est fait pour ça. une tige de fer.
u zhavakò : devan la bokla, u zheù dè sans invèrs. le zhavakò pè kè le bou téran = téraèzan avoué le kô è la tэта.	au joug de cou : devant l'anneau, au joug de sens inverse. le joug de cou pour que les bœufs tirent (les 2 subjonctifs présents sont spontanés) avec le cou et la tête.
u son byin p fôr. ékilibrâ. u zheù la shevily è dariyè	ils sont bien plus forts. (c'est) équilibré. au joug la

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

la bokla : reteni , u tiron è retinyon .	cheville est derrière l'anneau : retenir. ils tirent et retiennent.
	protéger les bœufs des mouches et des taons
dè kourde , dè mushèyeu = mushèyeu , dè tavan è dè mushè , on kopòvè na bransh = on folya .	des cordes. des émouchettes = des rideaux en cordelettes placés devant les yeux des bœufs. des taons et des mouches. on coupait une branche = un rameau feuillu.
	page 43. cassette 10 B. 17 janvier 1996.
	divers
è sti momin , dè shapé avoué on mushèyeu = mushèyeu dèvan .	en ce moment-ci. des chapeaux avec une émouchette devant (chapeaux avec voilette).
pwè d shapé .	<i>point de chapeau.</i>
on-n akreshòve dyè la meûraly , ddyin , a la portò , la bovò , l ékwaèri , dyò , l ivèr... nè travalyòvan? pò .	on accrochait dans la muraille, dedans, à la portée. l'étable (2 syn). dehors. l'hiver (les bœufs) ne travaillaient (l douteux) pas.
	atteler et dételé
ashapò , passò dè shòkè koté du tmon , è on passòvè le temon dyin la bokla du zhavakò , è apré dyin la bokla du zheû .	atteler. passer de chaque côté du timon, et on passait le timon dans l'anneau du joug de cou, et après dans l'anneau du joug.
rèkwò na briz : ariyè ! l ulya , abituò , la shevily dariy è la shevily dèvan , dèshapò , in kwar dè vash , dè bou .	reculer un peu : arrière ! l'aiguillon. habitué. la cheville derrière et la cheville devant. dételé. en cuir de vache, de bœuf.
	corne cassée, fanon
i rèstè le kornelyon , na sèkossa , la kourna kòssè a rò dè la tète , pe môvè , la panpenyola .	il reste le cornillon (cheville osseuse de la corne). une secousse. la corne casse à ras de la tête. plus mauvais. le fanon (de bovin).
l bwiron , la panpinyola .	<i>le cornillon. le fanon.</i>
l marshiyè .	le marché.
le tréjém demékr du ma .	<i>le troisième mercredi du mois.</i>
	la foire aux bestiaux
la fir , le bou , lè vashè , le meûton , pò byin dè shvò , ashtò , vindrè , chu l shan dè fir , dè boklè , s i s arètè , na pér dè bou , l pri , s i? tan d akòr bon , pò d akòr .	la foire. les bœufs, les vaches, les moutons. pas beaucoup de chevaux. acheter, vendre. sur le champ de foire. des anneaux. si ça s'arrête. une paire de bœufs. le prix. s'ils étaient d'accord bon, pas d'accord.
fò rgardò le piyè , lè kournè , katr trèyon , plìn-na u pò , fò vèèra , regardò , le fòrè marshiyè , u mòrshon pò d aplon , u bwaèton , le makenyon , dè krokan , tozheur .	il faut regarder les pieds, les cornes, quatre trayons. pleine ou pas. (il) faut voir. regarder. les faire marcher. ils (ne) marchent pas d'aplomb, ils boitent. les maquignons. des croquants (des gens peu scrupuleux). toujours.
	animaux domestiques
on shin , la shin-na , on pti shin .	un chien, la chienne, un petit chien.
le mééron , la miira , a San-Pou : on sha , on pti mééron , on matou = on fyòr .	le chat, la chatte. à Saint-Paul : un chat. un petit chat. un matou (2 syn, ò proche de â).
l miron , le polaton .	<i>le chat. le jeune poulet.</i>
na polaly , l polé , l shantaré , le puuzhin , na puzhenna : konbyin dè tin ? na dizèna dè sman-nè , on jeuà , dou jeuà .	une poule, le jeune poulet. le gros coq. les poussins. une « poussine » (jeune poule pas encore pondeuse) : combien de temps ? une dizaine de semaines. un œuf, deux œufs.
	page 44. cassette 10 B. 17 janvier 1996.
	animaux domestiques
on kanòr , na ka-nna , l ka-nton , n wâ , l mòl : l zhòr .	un canard, une cane, le caneton. une oie, le mâle : le jars.
on dind , na dinda : l mòl è la fmèlla , l kê nu : na ras dè polaly .	un dindon, une dinde : le mâle et la femelle. le cou nu : une race de poules.
le polaliyè , l pèrchwar , le bòton , lè krôtè .	le poulailler, le perchoir, les barreaux (du perchoir). les

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	crottes.
le bôtôn.	<i>les barreaux (du perchoir).</i>
le bou, la vâshe, l teûêûré, l vyô. èl vò vélô, èl vélè. la pos. l posson, on bwoyon.	le bœuf, la vache, le taureau, le veau. elle va vèler, elle vèle. la tétine. le veau de lait (= qui tête encore), un petit veau.
la shèvvra. l bor, l kabri. kabretô, èl kabrôtè. èl kabôchè kant èl dèmandè l bor.	la chèvre. le bouc, le cabri. mettre bas (pour la chèvre) = faire des cabris, elle fait des cabris. elle est en chaleur quand elle demande le bouc.
	divers
Vartèmé. Duprô : Boyon = Bwoyon.	Verthemex. Dupraz : Boyon.
	animaux domestiques
na mwôzh = na bououya. vin, vin, ka ! on l apêlè. on meûton, la fêya, lè fèyè, n anyô, douz anyô. na nyèla, dè nyèlè. anyolô.	une génisse (2 mots). viens, viens, quoi ! on l'appelle. un mouton, la brebis, les brebis. un agneau, deux agneaux. une agnelle, des agnelles. mettre bas (pour la brebis) = agneler (faire des agneaux).
dyin l tin. neuz tan a Shanbéri.	dans le temps (autrefois). nous étions à Chambéry.
fôr on jeuà = ouvô.	faire un œuf = pondre.
n ône, n anès = na sôma. l ânon.	un âne, une ânesse (2 mots). l'ânon.
le mwlé, la mwlla. è l petyô, la ptyôta : on multon.	le mullet, la mule. et le petit, la petite : un petit mullet.
on shevô, la kavèla. on polyin.	un cheval, la jument. un poulain.
la kavala.	<i>la jument.</i>
	cri des vaches
u beueurlon. beurlô. èl plènyon.	ils (les bœufs) meuglent, beuglent. meugler, beugler (bœufs et vaches). elles (les vaches) se plaignent (elles gémissent).
è plè.	<i>elle se plaint (elle gémit).</i>
	serpents
na sarpin, on vipér : le gri, è l reuzh. la kouleûvr : ... métrè de lon, mé la koleur du vipér, p grîza, kmè n anguiy.	un serpent, une vipère : la grise, et la rouge (<i>m</i> en patois). la couleuvre : 1 m de long, mais la couleur de la vipère, plus grise, comme une anguille.
la sarpin d éga, kè vi dyin l éga, è on vé blan chu la tète. na zhoulka.	le serpent d'eau, qui vit dans l'eau, et un V blanc sur la tête. une « joucle » (couleuvre grise, très longue : 1 à 2 m, diamètre 5 cm).
na sarpè, on vipér. na zhukla. Morîs Shenaviy.	<i>un serpent, une vipère. une « joucle » (gris, très long : 1 à 2 m). Maurice Chenevier.</i>
	page 45. cassette 10 B. 17 janvier 1996.
	serpents
le bônnye.	l'orvet.
	batraciens + divers
na greneuly : dyin l éga. l krapô : on lez apèzôvè chu la pans, u femôvan na sigarèta. n y a plu ! y a na chouza. le lyuaèzôr.	une grenouille : dans l'eau. les crapauds : on leur appuyait sur la panse, ils fumaient une cigarette. il n'y en a plus ! il y a une chose. les lézards.
lè fyuzhè, na fyuzh. ul èt uze.	les fougères, une fougère. il est usé.
la konpleva : nèr è zhô-n, dè plôtè. dè jeuà, dè tètôr. n y a preù.	la salamandre : noir(e ?) et jaune, des pattes. des œufs, des têtards. il y en a assez.
na konpleva.	<i>une salamandre.</i>
	divers
l fyuzh.	<i>les fougères.</i>
	page 45. non enregistré. 17 janvier 1996.
	divers
u pèrdyon la pyô. le vipér a plemacha.	ils (les vipères, <i>m</i> en patois) perdent la peau. la vipère a mué.
pe Tèra Frade. le bwé sé, le bwé var. èl è sètta.	<i>par Terre Froide. le bois sec, le bois vert. elle est sèche.</i>
na kassoula. la fily dè Pwoshon = Poshon. l éga.	une casserole. la fille de Pochon (surnom d'un

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

Kepyaè. la Fata.	Demeure). l'eau. Cupied. la Fata (lieu-dit de Novalaise).
	(son prénom usuel est Henriette, mais pour l'état civil c'est Elise ; née en 1913)
	page 45. non enregistré. 14 mars 1996.
	diverses choses en français.
	« eusses » (eux). « il shushèy un peu » (il a un cheveu sur la langue).
	« les autres fois on tombait on se faisait pas mal ». « en 29 les platanes petaient au Pont place Carouge » (les platanes éclataient ; et on faisait des omelettes sous le pont).
	page 45. cassette 11 A. 14 mars 1996.
	divers
I konbyin ouaè ? I journal. dezhou I katôrzè mòr nonant chiè.	le combien aujourd'hui ? le journal. jeudi le 14 mars 96 (1996).
	j'ai remarqué ce jour que certains ò attendus par moi étaient parfois en réalité des â.
	vérification de quelques prononciations
a Preudomé.	à Predomey (lieu-dit de Gerbaix), chemin des Viviers à Predomey.
na pâla, na pòla, na pâl a sharbon.	une pelle (2 prononciations possibles). une pelle à charbon.
I kòrnave = lè ronzhè pè fòrè on kòrnave.	le feu de joie = les ronces pour faire un feu de joie.
fô k u sè kalmaèzè. u vâ = u vò sè kalmò.	il faut qu'il se calme. il va (2 prononciations) se calmer.
le seulya.	le seuil (de porte).
	page 46. cassette 11 A. 14 mars 1996.
	façons de prononcer ou de se parler
u shushèyòvè, u shushèyè. shushèyé.	il avait, il a un cheveu sur la langue, avoir un cheveu sur la langue (prononcer sh à la place de s).
u sè tutèyon. sè tutèyé.	ils se tutoient. se tutoyer.
u vouvèyon. sè vouvèyé.	ils vouvoient. se vouvoyer.
	le cochon
I kayon, la kayya, le pti kayon, I vara. na groussa fènna : na byna kaya ! u siklè ← kant u I sònyon. siklâ = siklò.	le cochon, la truie, le petit cochon, le verrat. une grosse femme : une bonne kaya ! il « sicle » ← quand ils le saignent. « sicler » : crier avec des cris perçants, aigus.
u greunyè, greniyè. u lez assômon avan de le sònyò. rwan-nò. y a dè mond avoué : pâ kontin. u ronflon. u rwan-non to I tin. Kotaré.	il grogne. grogner. ils les assomment avant de les saigner. grogner, rouspéter. il y a des gens aussi : pas contents. ils « ronflent ». ils grognent, rouspètent tout le temps. Cottarel.
	chien et chat
on shin, u zhapè, zhapâ. I mééron, u myòrè, myarò.	un chien, il aboie, aboyer. le chat, il miaule, miauler.
	les poules
èl kankarôton, kankarotò = kankareutò. byin kontantè. èl shanton kant èl an fé leu jwâ.	elles (les poules) gloussent, glousser (de contentement). bien contentes. elles chantent quant elles ont fait leur œuf.
èl kouyon leu puzhin. èl fan kleû kleû : èl kleushon. kleushiyè. èl van kovò. èl kouvon.	elles couvent leurs poussins. elles font kleu kleu : elles gloussent. glousser (mais avec le gloussement particulier de la poule qui a des poussins). elles vont couvrir. elles couvent.
dè momin k-y-a. èl blavoulè. blavolò : èl môdon, èl an peû. kmè sin = dinse.	parfois (litt. à certains moments). elle s'enfuit en battant des ailes. s'enfuir en battant des ailes (pour une

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	poule) : elles partent, elles ont peur. comme ça = ainsi (2 syn).
taraliyè, èl taralyon. la tèra è sètta : èl fan sin. èl sè veùton, sè veùtò. èl s' èkòrton kan y è sè, è dè pyu. sè pyeuliyè. èl sè pyeulyon = pyeuyon.	creuser des trous dans la terre, elles creusent des trous dans la terre. la terre est sèche : elles font ça. elles se vautrent dans des trous creusés dans la terre. se vautrer dans... elles s'écartent (s'étalent) quand c'est sec, et des poux. s'épouiller. elles s'épouillent.
d difèrès. èl taralyon, taraliy. èl se pulyon.	<i>des différences. elles creusent des trous dans la terre, creuser des... elles s'épouillent.</i>
	temps incertain
môvé tin. l tin varèy, baskulè. l tin balanchè, varèyè : varyòbl. l tè varattè, ni bon ni môvè. varatò.	mauvais temps. le temps varie, bascule. le temps balance, hésite (= est changeant) : variable. le temps hésite, ni bon ni mauvais. hésiter, changer (en parlant du temps qu'il fait).
	volailles
l polé, u shantè, le shantaaré. chô k on gòrdè lontin. èl fan mé dè joua. dyin l tè.	le poulet, il chante, le gros coq. celui qu'on garde longtemps. elles (les poules) font plus d'œufs. dans le temps (autrefois).
l shantaré.	<i>le gros coq.</i>
on kanòr, la ka-nna. le ka-nton. jamé pwin yeù. na pintòrda. kemìn dèzha.	un canard, la cane. le caneton. jamais point eu.
	un pintade. comment déjà.
	page 47. cassette 11 A. 14 mars 1996.
	divers
le Pin, i son du Pin.	<i>le Pin, ils sont du Pin.</i>
le Grezenòr = le mond de Grezin.	les Gresinards = les gens de Gresin.
	grenouilles et crapauds
on krapô, u kro-achon.	un crapaud, ils coassent.
dè reneulya. sti momin. chu lez étan. fan le jwa chu le rneuya. dè moustik. lè rneulyè, dè mushè.	du "reneuilla" (voile verdâtre se formant à la surface des bassins, des étangs, des eaux stagnantes). en ce moment-ci. sur les étangs. (les grenouilles) font les œufs sur le "reneuilla". des moustiques. les grenouilles, des mouches.
le grenoly.	<i>les grenouilles.</i>
	les lézards
le luazòr. dz aramôt.	<i>les lézards. des lézards gris.</i>
le luézòr : dè var è dè gri. lè marmôtè = le pti gri. y in-n a plu.	les lézards : des verts et des gris. les lézards gris = les petits gris. il (n') y en a plus.
	serpents
l orvé = l bôrny. on n in (= on nin, on-n in) vaè plu. l bôrnye, dyè la sabla.	l'orvet (2 syn). on n'en voit plus. l'orvet. dans le sable.
u dévon la mzhîy. na saèzon. on san : u shôté, grou, peti. fô vaèra. uvèr vé la kroui, la pans uvèrta.	ils doivent la manger (les petits de la vipère mangent probablement leur mère qui crève à leur naissance). une année. un cent (une centaine) : au château, gros, petits. (il) faut voir. ouvert vers la croix, la panse ouverte.
a San-Meûri. le vipér, lè machinè. dyin on golé in ron, on nin (= on-n in) vèyòvè, u vyu shôté. l ivèr èl monton u sè, èl dèssindyon yeù k y a d éga.	à Saint-Maurice. les vipères, les machines. dans un trou en rond, on en voyait, au vieux château. l'hiver elles montent au sec, elles descendent où il y a de l'eau.
lè màèzon. vé Kepyàè. on tiyô, a sin d ôteur dè la tèra. l éguiyè, rintrò dyin la màèzon. chô momin. pekò Anri. l màdèssin. lè pekeurè.	les maisons. vers Cupied. un tuyau, à ça de hauteur de la terre. l'évier, rentré dans la maison. à cette époque. mordu (piqué) Henri. le médecin. les morsures (les piqures).
la famiy d le sarpè. stiy an dyè l kreti. la vipèr a de jué dyè la pans. il èpèyaachon dyè la pans. i pèrchon la pans è la mòr nè krév. véra. piy aya? dyè l bò, vé l màzon. lon kom sè, pâ avé pu. on tilyô : n ébr.	<i>la famille des serpents. cette année dans le jardin. la vipère a des œufs dans la panse. ils éclosent dans la panse. ils percent la panse et la mère en crève. voir. plus bas dans le bas, vers les maisons. long comme ça, pas avoir peur. un tilleul : un arbre.</i>

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	chèvre et bouc
na shêvra = na kabra. èl beurlon. beurlò. èl bèlon.	une chèvre (2 syn). elles bêlent bruyamment. bêler bruyamment. elles bêlent.
èl bwélon.	<i>elles bêlent.</i>
l bwor. u chin môvé. y inpestè = ul inbokeu-nnè. inbokeunò. y infuttrè. infuutrò. l kabri. ul apélé sa mōrè.	le bouc. il sent mauvais. ça empeste = il pue. puer. ça pue. puer. le cabri. il appelle sa mère.
	brebis et moutons
l meùton, la fêya. èl bèlon. u le kopòvan la kwa. la kwa chu on morchò de bwé, è pwétè avoué on gwaé. on mwoshon.	le mouton, la brebis. elles bêlent. ils leur coupaient la queue. la queue sur un morceau de bois, et ensuite avec un « goua » (une serpe). un plot pour couper le bois.
	page 48. cassette 11 A. 14 mars 1996.
	être en chaleur
èl kabôchè, kabochiyè.	elle est en chaleur = elle demande le bouc. être en chaleur (chèvre).
èl shachè, èl shachon = èl dèmandon l vyô. shachiyè.	elle est, elles sont en chaleur = elles demandent le « veau ». être en chaleur (vache).
	cris d'animaux
èl beueurlon. beueurlo : vash.	elles meuglent, beuglent. meugler, beugler : vaches.
ul eurlè, eurlò.	il hurle = mugit, hurler = mugir (taureau).
on shevô : ul inyoulè. inyeulò.	un cheval : il hennit. hennir.
u brélé, brélò : l ône, la sôma, n inpourté yeu.	il braie, braire : l'âne, l'anesse, n'importe où.
	ne pas avoir peur
tè baly pâ peu ! fô pò tè balyi peu ! n a pa peu !	(ne) te donne pas peur ! (il ne) faut pas te donner peur ! n'aie pas peur !
	les moutons par grande chaleur
u fan la shôma. ul an trô shô, in mwé. la têt a l onbra.	ils « chôment ». ils ont trop chaud, (ils se regroupent) en tas. la tête à l'ombre.
	les moulins
on kanôr. on mwlin. le mwniyè, la mwnir. na sarva, on barazh. l éga chu la rou, na chûta d éga. Truizon.	un canal. un moulin. le meunier, la meunière. une réserve d'eau (pour le moulin), un barrage. l'eau sur la roue, un chute d'eau. Truison (hameau de Saint-Genix).
najiy le shnèv, on kanal, na dérivachon.	<i>rouir le chanvre, un canal, une dérivation.</i>
	page 48. cassette 11 B. 14 mars 1996.
	moulins et meuniers
na gran rou. la rou a dè din. kmè na kaskada.	une grande roue. la roue a des dents. comme une cascade.
d ô vèj kom sè. chu la konduïta u dépôr. on ryeû.	<i>j'« y » vois comme ça. sur la conduite d'eau au départ. un ruisseau.</i>
to loz oryeû, n oryeû. la vwaèdò, la sarva u l? vwaèdòvan. na pourta. n ériyè = l biyè. chô pòssè a Truizon. i mè sinble.	tous les ruisseaux, un ruisseau. la vider, la réserve d'eau ils la vidaient. une porte. un canal de moulin = le ruisseau (mais j'ai un doute sur l'équivalence des 2 mots). celui-ci passe à Truison. il me semble.
Deûryeû, Marguéron. n intrèpraèza a Bèlaè. sto tin. dè moulè. pè fâr dè farna. l brin : l ékourch du gran. le fleûrazh : dè farna. i rêtè dè farna. la farena.	Durieux, Marguerron (lieux-dits de Gerbaix). une entreprise à Belley. ces temps-ci. des meules (de moulin). pour faire de la farine. le son : l'écorce du grain. le fleurage : de la farine (grossière). il reste de la farine. la farine.
pè fôrè dè gru : y è l gran du grou fromin. u pòssè : passò. modò l ékourch. i sè faèja avoué. u nè faèjan l ouly. shi l trolyu avoué la pyér a ouly.	pour faire du gruau : c'est le grain du maïs. il passe : passer. (faire) partir l'écorce. ça se faisait avec (?) aussi (?). ils en faisaient l'huile. chez le « troliu » (tenancier de pressoir à huile) avec la pierre à huile (= la meule pour écraser les amandes de noix).
d Zharbelan. on n sò pò. y a pwé dè... lé am a Marguéron.	<i>des Gerbellans. on ne sait pas. il y a parfois des... là-haut à Marguéron.</i>

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

<i>a l Sabl. y a katr vinz an dabô. dremi. Pareû du Golé. konbyè d keû.</i>	<i>aux Sables. il y a 80 ans bientôt. dormir. Perroud du Golet. combien de fois.</i>
u pèzòvè le sa dè blò. le tan du san. u vo rindyòvè dè farna l tan du san, è pwètè dè brin.	il pesait les sacs de blé. le tant du cent (tel pourcentage). il vous rendait de la farine tel pourcentage (un certain pourcentage de farine), et puis aussi du son.
	page 49. cassette 11 B. 14 mars 1996.
	variétés de blé
lu blò è peti. le rozh dè payi, le blan dè payi, l bordô rozh. l mwatin = l motin rozh è blan.	leur blé est petit. le rouge de pays, le blanc de pays, le bordeaux rouge. le « motin » = le « motin » rouge et blanc.
	farine de maïs
du goufromin. la farna k on-n apèlòvè dè melyètè, dè mlyètè.	du maïs. la farine qu'on appelait des melyètè, mlyètè.
	divers
molu, meùdrè. u molyòvan l blò. na fornò. l pané pè kan le for... la trekiya.	moulu, moudre. ils moulaient le blé. une fournée (au four). l'écouvillon (du four) pour quand le four... le sarrasin.
	<i>le panais est une céréale.</i>
<i>la trekiya. Kamil shé lui.</i>	<i>le sarrazin. Camille chez lui.</i>
	surtout mammifères sauvages
<i>le rnò, le sangliyè, le chevreuy, lè lyèvrè, l lapin. n è vèj pò d ôtr.</i>	<i>les renards, les sangliers, les chevreuils, les lièvres, les lapins. je n'en vois pas d'autres.</i>
l téésson, l renò, l sangliyè?, ul apélon sin la lè. u tarayon. sharshiyè dè vèr u bin so lo shòne. le glan. on janr dè palya. na lyèvra, on lapin. la konpleuva.	le blaireau, le renard, le sanglier (accent tonique douteux), ils appellent ça la laie (la lè est du français). ils fouissent (retournent la terre, labourent le sol). (pour) chercher des vers ou ben sous les chênes. les glands. un genre de « paille » (la cupule). un lièvre, un lapin. la salamandre.
<i>totôr le luizâr. le konpleuy, na konpleuva.</i>	<i>tout à l'heure les lézards. les salamandres, une salamandre.</i>
on chvreuy. lè fwine, na fwina. le peté. la mwotéla dyè lè galarj dè le ra : bèj. na tash blansh u pwatraly.	un chevreuil. les fouines, une fouine. le putois. la belette dans les galeries des rats : beige (la belette est plus petite que la fouine). une tache blanche au poitrail.
	adjectif « rosset »
	assez imprécis : peut signifier roux, roussâtre, de la couleur du roussi, beige
èl son rossètè. rossé = reussé. èl è reussèta.	elles (les belettes) sont rousses. beige (la couleur du carton où je mets mon magnétophone). elle (la belette) est rousse.
dèz om byin roukin : ul é reussé. a Grezin, Sharbon byin nèr : Sharbon Reussé. ul a on frèrè, dyin l Izéra.	des hommes bien rouquins : il est roux. à Gresin, Charbon bien noir : Charbon Rosset. il a un frère, dans l'Isère.
<i>rossèta ka !</i>	<i>rousse quoi !</i>
	surtout mammifères sauvages
l ékureuly. on zharbon. on mwé. dè zharbwnir. na zharbwnir. dè galarj, u vïvon ik.	l'écureuil. une taupe. un tas. des taupinières. une taupinière. des galeries, elles (les taupes, <i>m</i> en patois) vivent ici.
na rata : gri, i vi kè dè légum, i koupè lè razhè dè le légum.	un rat des champs (mulot probablement) : gris, ça (ne) vit que de légumes, ça coupe les racines des légumes.
le ra zhalyé = l ra fruityé. y è cheuleu. u dremè l ivèr, dyin, byin u shô. dè kevèr a pay, u dremòvè dyin le kvèr. on golé. kè dè frui. on frui.	le rat « jaillet » = le rat fruitier (probablement le loir ou le léro). c'est ceux-là. il dort l'hiver, dedans (litt. dans), bien au chaud. des toits en chaume, il dormait dans les toits. un trou. que des fruits. un fruit.
on semé : dyô = diyô, l ivèr dyin lè maèzon : on pti ra, kè vi dyin lè maèzon. on mwé dè vétmin.	un semé (souris probablement) : dehors, l'hiver dans les maisons : un petit rat, qui vit dans les maisons. un tas de vêtements.
<i>on zharbon, na rata.</i>	<i>une taupe. un rat des champs (gris : mulot ou</i>

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	<i>surmulot).</i>
	page 50. cassette 11 B. 14 mars 1996.
	mammifères sauvages
na muzarèny vi dyô : l nò dè kayon. a pou pré komè le semé. on n (= on-n) o konyàè pò.	une musaraigne vit dehors : le nez de cochon. à peu près comme la souris. on n'« y » connaît pas (on ne connaît pas ça).
le peté.	le putois.
byin cheur l séréal prinsipalamin. y a l téésson k a l nò dè shin, pò bon a mzhijè. l téésson k a l nò dè kayon è bon a mzhijè. fòrè zhalò, a l éga koranta.	bien sûr les céréales principalement. il y a le blaireau qui a le nez de chien, pas bon à manger. le blaireau qui a le nez de cochon est bon à manger. faire geler, à l'eau courante.
la rata volaèza. so l tyol, so na fnétra, u shô è a l onbra. dè ratè volaèze. pò sovîn. dyin le bwé. y a byin disparu.	la chauve-souris. sous les tuiles, sous une fenêtre, au chaud et à l'ombre. des chauves-souris. pas souvent. dans les bois. ça a bien disparu.
la rata-volaèza.	<i>la chauve-souris.</i>
	oiseaux
kmè dèz ijô. n ijô. le korba, dè kornèly : pe peti kè l ootr. lè zhakète, na zhakèta. i s inplèyè a byin dè chouze : yon kè pòrlè trô : na zhakèta, na babéla.	comme des oiseaux. un oiseau. les corbeaux, des corneilles : plus petit que l'autre. les pies, une pie. ça s'emploie à beaucoup de choses : un (= quelqu'un) qui parle trop : une pie, une « babèle » (un grand bavard).
dez égl.	<i>des aigles.</i>
Kalaman dè Sint-Alban. na tropa dè zhakète kè fèjan leù ni.	Calamand de Saint-Alban de Montbel. une troupe de pies qui faisaient leurs nids.
u kro-achon chuteu l ivèr kan i vò fòrè môvé : u beurlon. y a na nyeula dè korba kant u vououlon. pè la Toussan : on mil. yeûra byin mwîn. mwîn dè naè è mwîn zhalò. le blò trètò a la korbôfuchi-n.	ils (les corbeaux) croassent surtout l'hiver quand ça (= il) va faire mauvais : ils gueulent. il y a un nuage de corbeaux quand ils volent. pour la Toussaint : un mille (un millier). maintenant bien moins. moins de neige et moins gelé. le blé traité à la corbeau-fuchsine.
èl zhakachon, zhakachiy. dyin le bwaèsson, tré pou yô. byè cheur, i sè mezhè. pò s bon kè l korba, i mezhè dè fremj. on fremelijè. èl fò on ni ron avoué on kevèr, dè branshè.	elles (les pies) jacassent, jacasser. dans les buissons, très peu hauts. bien sûr, ça se mange. pas si bon que le corbeau, ça mange des fourmis. une fourmillère. elle fait un nid rond avec un toit, des branches.
le korba : on ni ron, pla, sin kevèr. u grinpon. n ôbr. na parsena kè grinpè a n ôbr : on di k u pyan-nè. pyan-nò.	le corbeau : un nid rond, plat, sans toit. ils grimpent. un arbre. une personne qui grimpe à un arbre : on dit qu'il grimpe. grimper (à un arbre).
le pin-inzhon ramiyè, la teurteréla. on zhènééré. voz ô dîrè... on pik vèr = on peshà. u fò dè golé dyin l ékourch dè l ôbr pè mzhijè le vèr.	le pigeon ramier, la tourterelle. un geai. vous « y » dire (vous dire ça)... un pic-vert (2 syn). il fait des trous dans l'écorce de l'arbre pour manger les vers.
	page 51. cassette 12 A. 14 mars 1996.
	divers
	ce sont les taons qui sont cause de la bave du blé et des scabieuses.
on folya.	un rameau feuillu (pour chasser les taons).
	Michel
Kwlan, la Kwlanda. on tin, la kopa a San-Meûri. alôr kante le buchron... i? kriyôvè : « alé dvan, an rout = an lout ! ». ul alôvè, lè bibi-n, lè fèyè. on dyôvè pwé. la Milan-na. in shan. la Lata.	Culland, la Culland. (à) une époque, la coupe (affouagère) à Saint-Maurice. alors quand le chef bûcheron... il criait : « allez devant, en route ! ». il allait, les bibines (Michel appelait ainsi les brebis), les brebis. on disait parfois. la Milan. « en champ » = au pâturage. la Lattaz.
le zhènééré.	le geai.
	le coucou
le koku : n ijô k è fènèyan, u nè fò rin. u printin kant i naè târ, y è la naè du koku. la naè du koku n a pò anko tonbò = shaè.	le coucou : un oiseau qui est fainéant, il ne fait rien. au printemps quand il neige tard, c'est la neige du coucou. la neige du coucou n'est pas encore tombée (litt. n'a

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	pas...).
komè k u vi, voz i sètè. u rèsètè mwé. mwèta. alô u pon dè jwà dyin le ni dè lez ootrez ijô. è alô lez ijô le kouvon, è kantè le jwà dè l ijô è du koku sortyon du jwà...	comment qu'il vit, vous « y » savez (= vous savez ça), il reste muet. muette. alors il pond des œufs dans les nids des autres oiseaux. et alors les oiseaux les couvent, et quand les œufs de l'oiseau et du coucou sortent de l'œuf (erreur dans mes notes patoises pour du jwà)....
zha grou, le koku i vò. alôr u vò dyin lez ootre ni. u le fou bò du ni. nori a lez otrez ijô.	(quand son petit est) déjà gros, le coucou y va. alors il va dans les autres nids. il les fout (les autres oisillons) bas du nid. (il fait) nourrir (son petit) aux autres oiseaux.
s u s èn aparcheu u le rpourtè dyin n otre ni. y èt on parazit.	s'il s'en aperçoit il le(s) reporte dans un autre nid. c'est un parasite. [très confus].
	divers
dè shanpanyon, le gui.	des champignons, le gui.
	rapaces
lez égl = le nyiblan, dè nyiblan = dè torsèlè : l mól. le torsèlè s èt a dîrè l niblan. l égl è la fmèla p groussa kè l mól, è l niblan = l égl. le pètôr = l nyiblan. dava l pètôr.	les aigles = les nyiblan , des nyiblan = des tiercelets : le mâle. le tiercelet (le mâle) c'est-à-dire le niblan . l'aigle est la femelle plus grosse que le mâle (le mâle pèse le 1/3 de la femelle), et le niblan = l'aigle. le pètôr = le nyiblan . en bas (le tiercelet s'appelle) le pètôr .
to d niblan.	tout des niblan.
	[résumé de ce que je crois avoir compris : l'aigle est la femelle. le mâle pèse le 1/3 de la femelle. le mâle est appelé tiercelet ou niblan à Gerbaix, pètôr du côté de Ste-Marie]
	oiseaux
l mèrl, on mèrl.	le merle, un merle.
lè grivè.	les grives.
la kwa-rozh.	le rouge queue (?).
lè mézanj, l rouj gorj. yeûra dèz étornyô, n étornyô. on mwanô, na mézanj, lèz irondèlè, on zhènééré.	les mésanges, les rouges-gorges. maintenant des étourneaux, un étourneau. un moineau, une mésange, les hirondelles, un geai.
	page 52. cassette 12 A. 14 mars 1996.
	oiseaux
l kardinolin. ma faè, l rwatelé.	le chardonneret (?) (mot suggéré par l'enquêteur : le patoisant connaît le mot mais ne sait pas de quoi il s'agit). ma foi, le roitelet.
la méma famiy a l irondèl. pwîn dè plôtè = l martiné, kokezon, u sè koulon kontra n òbre. pè tètè u sè pouzon. la famiy kè l irondèla. so le kevèr, u bin dyin na bovò.	la même famille que (litt. à) l'hirondelle. point de pattes = le martinet. quelques-uns, ils se collent contre un arbre. par terre ils se posent. la famille que l'hirondelle. sous le toit, ou bien dans une étable.
dchu on kevèr.	sur un toit.
	conjugaisons
vaèra. te vaè. vo vaèdè. te vaè ilé.	voir. tu vois. vous voyez. tu vois là-bas.
véra. veni, te vin, vo venyé.	voir. venir, tu viens, vous venez.
	les nids
on ni. èl môd. on li fò peù = peù. le mèrl n i rvîn pò, k on l fò modò dè chu son ni. u môdè, u dézèrtè son ni. u l abandennè si vo volyé.	un nid. elle (l'oiselle) part. on lui fait peur. le merle n'y revient pas, qu'on le fait partir de sur son nid. il part, il déserte son nid. il l'abandonne si vous voulez.
avoué dè débri dè bwé, dè krin dè bétýè, è dè plon-mè dè polaly è pwétè dè lan-na. u le mastikon avoué dè tètè. avoué dè tètè blèta. i tin, i nè tonbè pè?.	avec des débris de bois, des crins de bêtes, et des plumes de poules et puis aussi de la laine. il le mastiquent (le nid) avec de la terre. avec de la terre mouillée. ça tient, ça ne tombe pas.
	perdrix et caille
la pèdrj. la kâly = la kôly. « plin palya, plin palya ! » èl shantòvè. lè kôlyè i n a plu.	la perdrix. la caille. « pleins paillas, pleins paillas ! » elle chantait. les cailles il n'y en a plus.

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	escargots et limaces + <i>adj</i> noir
n èskargô. na lyemassa : la grîza è nèr, la zhôna, la reuzh.	un escargot. une limace : la grise et noire, la jaune, la rouge.
on papiyè nèr, na rôba naèr, dè kelôtè naèrè.	un papier noir, une robe noire, des pantalons noirs (<i>f</i> en patois).
a Roshfô. pò vyeu. dè bour, è pwétè pè l fôr pe zhô-n èl tuòvè dè lyemas zhônè è pwé èl lè mèlanzhòvè avoué l bour, èl portòvè u marshiyè le delyon. l Pon Savoué. dinsè. byin zhô-n.	à Rochefort. pas vieux. du beurre, et ensuite pour le faire plus jaune elle tuait des limaces jaunes et puis elle les mélangeait avec le beurre, elle portait au marché le lundi. le Pont Savoie (Pont de Beauvoisin, sans <i>art</i> pour le côté Savoie). ainsi. bien jaune.
<i>dilyon. na parsenna, de l é konu ma.</i>	<i>lundi. une personne, je l'ai connue moi.</i>
	insectes
on tavan, na musha, on mushelyon, on moustik. na tipuula : dè grou moustik, u nè pikon pò ≠ l tir ju = la libèlula.	un taon, une mouche (sic pour a), un moucheron. un moustique. un cousin (peut-être) : des gros moustiques (5 cm), ils ne piquent pas ≠ la libellule (2 syn).
<i>on mushilyon. l tir-ju : yeû k y a d éga. stiy an. le krikri.</i>	<i>un moucheron. la libellule : où il y a de l'eau. cette année. le cri-cri.</i>
on greyé = on grelyé = dè krikri. u sè kashâvan so l lanzhîy.	un grillon = des cri-cri. ils se cachaient sous une des deux pierres taillées placées à droite et à gauche du foyer dans la cheminée.
	page 53. cassette 12 A. 14 mars 1996.
	verbe « couèrner »
u shô. u kwèrnòvan = u kriyòvan. kwèrnò : on kri k ul an.	au chaud. ils « couèrnaient » (faisaient un bruit grinçant) = ils criaient. « couèrner » : (émettre) un cri qu'ils ont (en parlant des grillons).
kant... lè premîrz ôtô, p avartî le mond. na pwar = na kwèrna = na beurla.	quand... les premières automobiles, pour avertir les gens. une poire = une corne d'appel = une « beurle ».
	ver luisant
na chouza : le vèr luizan = le kulyui, le kului.	une chose : le ver luisant (la forme kului est la plus probable).
<i>le kului.</i>	<i>le ver luisant</i>
	insectes
na pèrch, l pèrchèyèu. on vèr, on mil pat. le pèrcheûreuly = la bèshkwa = le bèshkwa. on bèshkwa. y è lon, dè ptîtè patè.	une pêche, le pêcher. un ver, un mille-pattes. le perce-oreille (2 syn, bèshkwa est plutôt féminin). c'est long, des petites pattes.
la mossa. dè fremî. na koksîngla : na béty a bon dyeû. on dorifor. n irany, dè télé, na tēla d irany. i sè pou.	la mousse. des fourmis. une coccinelle : une bête à bon dieu. un doryphore. une araignée, des toiles, une toile d'araignée. ça se peut.
	« des bêtes à wagon » (<i>insectes ressemblant aux coccinelles, mais laids, plus plats et plus allongés, souvent collés par l'accouplement, fréquents sur les murs au soleil</i>), « achapées » (<i>semblant attelées</i>).
<i>volô.</i>	<i>voler (dans l'air).</i>
	verbe « pider »
pidô : pè mzeûrô kant on zheuyòvè a lè bollè, chô k ètaè pe prôsh du beû, k avàè l pwîn u pò. y in-n a kè pidòvan : na limîta d on vezin. mezeûrô. l fwà n è pò a la maèzon.	« pider » (mesurer) : pour mesurer quand on jouait aux boules, celui qui était plus près du but, qui avait le point ou pas. il y en a qui « pidaient » (mesuraient) : une limite d'un voisin. mesurer. le feu n'est pas à la maison.
	chanson
d é intindu. taè. u shantòvan pwé la Maryon chu on pomiyè kè sè dandinòvè dè sé... dè lé... dè teû. on monchu vint a passò kè la rgardòvè. dè mon-onchu. kè la kòly, è prinsip.	j'ai entendu. toi. ils chantaient parfois la Marion sur un pommier qui se dandinait de ci... de là... de tout. un monsieur vint à passer qui la regardait. des messieurs. que la caille (oiseau), en principe.
	page 53. non enregistré. 14 mars 1996.

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	divers
	« j'ai parlé avec eusses » : eux, prononcé <u>eûs</u> .
pò fenì. pò fenyà. le fwà a béécha. i shan-anzhè. Marmé, na Marmé. ul è potu.	pas fini. pas finie. le feu a baissé. ça change. Mermet, une Mermet. il a des grosses lèvres ou il fait la grimace.
i vò névr. uvr li !	<i>ça va neiger. ouvre lui !</i>
	page 54. non enregistré. 14 mars 1996.
	divers personnages
	Catou était le surnom d'un François Vianey de Beyrin (François étant prononcé avec un an long). la Nini Potu.
Sagouin. y èt on sagouin = ul è gôch. on mangwarn, na mangwarn.	Sagouin (surnom). c'est un maladroit = il est gauche. un maladroit, une maladroite.
fòrè la grimas = fòrè la pôta. Potu : u fò la pôta.	faire la grimace (2 syn). Potu (surnom) : il fait la grimace.
Pyèr prè sè !	<i>Pierre prends ça ! (surnom donné a un habitant de la Blanchinière prompt à prendre ce qui ne lui appartenait pas).</i>
Pyèrè baè è Glòd payè !	Pierre boit et Claude paye !
	page 54. cassette 12 B. 1 juillet 1996.
	mots et phrases en français local
	« y a des fois qu'y a que dans les restaurants y a des manquements ». « ça a son goût » (ça a son odeur).
	Avressieux prononcé « Avèrsieu ».
	divers
le premièr juiulyé.	le premier juillet.
pò trô shô.	<i>pas trop chaud.</i>
neuz an kemin-incha le chézém maè dè l an, la maètya, le sètyém.	nous avons commencé le sixième mois de l'année, la moitié, le septième.
	avoir un cheveu sur la langue
kè shushèyôvè : te shò s kè de vouaè dîrè : na mash. te sò, na mas. kokezon.	qui avait un cheveu sur la langue (qui prononçait sh à la place de s) : tu shais ce que je veux dire : une mashe. tu sais, une masse. quelques-uns.
	diverses plantes
dè leuryé, on leuryé.	des lauriers, un laurier.
le bôliyé : dè rmas avoué sin.	le genêt : (on fait) des balais avec ça.
le bôliy. la brir.	<i>le genêt. la bruyère.</i>
la brir.	la bruyère.
lè fyuzhè. na fyuzh. ik dāva u bôr d la meûraly.	les fougères. une fougère. ici en bas au bord de la muraille.
	les champignons.
on shanpanyon : lè bregoulè, na bregoula. traè sôrtè. la zhôna, la ptîta naèr, la pwintyua. lè pwintyue, assé yôtè. a pou pré la méma koleur, na ptîta teta.	un champignon : les morilles, une morille. trois sortes. la jaune, la petite noire, la pointue. les pointues, assez hautes (10 cm). à peu près la même couleur, une petite tête.
sty an. lo mousseron zhô-n dyin lo prò kè fan dè ron. è pwétè lè rozé, on rozé.	cette année actuelle. les mousserons jaunes dans les prés qui font des ronds. et puis aussi les rosés (sic pour lè art surprenant). un rosé (rose des prés).
	page 55. cassette 12 B. 1 juillet 1996.
	les champignons
lè shantarèlè. è pwétè y a... balyi. dè piyè dè meueuton. lè tronpèt de mor. le shanpanyon. le souchyé u piyè dè lez òbre : utòr dè la souche.	les chanterelles. et puis aussi il y a... donner. des pieds de mouton. les trompettes de mort. les champignons. les « souchiers » (probablement les souchettes) au pied

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	des arbres : autour de la souche.
na vèssa dè leù. kan èl son passé, on-n apôyè avoué l piyè è i môdè in fmir. i sè mezhè. l anchin shôté. y na saèzon.	une vesse de loup. quand elles sont passées, on appuie avec le pied et ça part en fumée. ça se mange. l'ancien château. il y a une année.
dyin kôkè tin. on bwolé. u kan d Chanbaran y in-n avaè. yeù ? lez ôbr. lez eûrly dè kayon. l bour.	dans quelque temps. un bolet. au camp de Chambaran il y en avait. où ? les arbres. les oreilles de cochon (= pezizes). le beurre.
lè shantarèl. kat kilô.	les chanterelles. 4 kg.
y èn a de blan è n a de zhô-n. a l éga, u bwir, a l ouly. le ramòs, le plemò = l nètèyé. avoué on keté : kopò l piy. tyuò le mikrob. mètr de bwir dyè na kassoula, dyè na kas. chu l fwà, rèdre l éga. de jwé, è sôssa. dyè l achéta. n ômèlèta. on kòs de jwé, on ba le jwé èn ômlèta, chu le shanpanyon retj, pwé y è bon. ke bòv. kant èl bòv. kom le jwé, byè kwéta.	il y en a des blancs et (il y) en a des jaunes. à l'eau, au beurre, à l'huile. (*on) les ramasse, les plumer (enlever la peau ?, racler ?) = les nettoyer. avec un couteau : couper le pied. tuer les microbes. mettre du beurre dans une casserole, dans une poêle. sur le feu. rendre l'eau. des œufs, en sauce. dans l'assiette. une omelette. on casse des œufs, on bat les œufs en omelette, sur les champignons rôtis, puis c'est bon. qui bave. quand elle bave. comme les œufs, bien cuite.
avoué on morchô dè vyanda. na kassoula.	avec un morceau de viande. une casserole.
fô la fôre vériyè, l ômèlèta. sha dyin lè sindrè. byin kwéta. u la féjan vériyè. l fwà a la shemenò. la kas. s èt a dirè. s in dèbarachiyè.	il faut la faire tourner, l'omelette. tomber (tombée ?) dans les cendres. bien cuite. ils la faisaient tourner. le feu à la cheminée. la poêle à frire. c'est-à-dire. s'en débarrasser.
èl an pwè de kwé. So la Banda. i koup le légum kom le kortéroul.	elles n'ont point de queues (?). Sous la Bande. ça coupe les légumes comme les courtilières.
	les hannetons
na bordyôra. dè vèr blan. on vèr blan = na vwôra. dè gri avoué : i nè fô pò la bordyôra. i mezhòvè totè lè fôlyè dè lez ôbr : l shò-n, l frò-ny. lè bordyôrè. u débù kè loz ôbr fôlyon, i nètèyòvè, y in-n avaè. y è pò la groussa.	un hanneton. des vers blancs. un ver blanc (2 syn). des gris aussi : ça ne fait pas le hanneton. ça mangeait toutes les feuilles des arbres : les chênes, les frênes. les hannetons. au début que les arbres feuillent, ça nettoyait, il y en avait. ce n'est pas la grosse (le gros hanneton).
	les varrons
n ôtra sôrta dè vworè kè lè bétèyè an : dè varon : dè gonflè chu lè rin. on-n apèzòvè deuchu, a koté : la vora sourtyòvè : l varron.	une autre sorte de larves que les bêtes ont : des varrons : des gonflements (boursouflures) sur les reins. on appuyait dessus, à côté : la larve sortait : le varron.
	page 56. cassette 12 B. 1 juillet 1996.
	divers
dyè la sakka, avoué la Bôta.	dans la poche, avec la Bôta (surnom).
dyè na kôza k y èvè nyon.	dans une case où il n'y avait personne.
èl éta nanta è bochuà. on nan. l ôtra y è para.	elle était naine et bossue. un nain. l'autre c'est pareil.
on nan, na nanta, on bossu, na bochuà, dè bochué.	un nain, une naine, un bossu, une bossue, des bossues.
	hannetons
la groussa du printin, èl disparaè pwè (?) pwè (?), èl sè ryintòrè è pwé èl fô dè juà.	le gros (hanneton) du printemps, il disparaît ensuite, il s'enterre de nouveau et puis il fait des œufs (hanneton est féminin en patois).
tui, tou s kè vouf fô de juà = de jué.	tous, tout ce qui vole fait des œufs.
kantè la groussa bordyôra shayòvè dyè la kor, lè polay lè mezhòvan, leu juà dè lè polaly n étan pò bon. la polaly avaè avalò. kori lè polaly, na polaly. èl son byin pe petité, dyin l maè d ou. èl pikon.	quand le gros hanneton tombait dans la cour, les poules les mangeaient, les œufs des poules n'étaient pas bons. la poule avait avalé. (on faisait) courir les poules, une poule. ils (les hannetons) sont bien plus petits, dans le mois d'août. ils piquent.
	sauterelles
na seùtarèla. nè vèy pò sin. y in-n a prèsk plu.	une sauterelle. je ne vois pas ça (je sous-entendu en patois, et autres cas analogues au fil de ces notes). il (n') y en a presque plus.
le ptit vard kom sè, è le vard. de kabr = na sôtarèla lonzh kom sè : di santimètr. èl son lonzh kom sè.	les petites vertes, et les vertes. des « chèvres » = une sauterelle longue comme ça : 10 cm. elles sont longues

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	<i>comme ça.</i>
	sauterelles et grillons
le renò lè mezhòvè. y a fé kmè l krikri, on n è (= on- n è, on nè) vâ plu, y a dispaaru. le shemené, la pyéra. le krikri sè kashòvan dos, è l ivèr u shantòvan. le maè dè fèvriy, mòr.	le renard les mangeait (les sauterelles). ça a fait comme les cri-cri, on n'en (= on en) voit plus, ça a disparu. les cheminées, la pierre (une des deux pierres taillées placées à droite et à gauche du foyer dans la cheminée). les cri-cri se cachaient dessous, et l'hiver ils chantaient. le mois de février, mars.
	courtilières
na kortaèroula , lè kortaèroulè. na pyaèly, dè pyaèlyè. n anbochu.	une courtilière, les courtilières. une courtilière, des courtilières. un entonnoir.
<i>dyè l plantachon, èl pikon l treufl, èl koupon lè léguem k on plant è k on su-n. dyè l plantachon d taba. la korteroula, le korteroul. krèvò dyè l velazh. kôkez q-n dyè le smi de taba. sôtr. fô shorshiy le golé ke dèchè dyè tèra. on? fôly. n antonwar. na kilyérò d ouly è pwé dariy on litr d éga. pò to lo keû. kant on l trouv, èl krévon è sôrtyan. on senòv de pwazon pour... i fô kom le rat'.</i>	<i>dans les plantations, elles piquent les pommes-de-terre, elles coupent les légumes qu'on plante et qu'on sème. dans les plantations de tabac. la courtilière, les courtilières. crever dans le village. quelques dans les semis de tabac. sortir. il faut chercher le trou qui descend dans terre. ? feuille (?). un entonnoir. une cuillerée d'huile et puis derrière un litre d'eau. pas toutes les fois. quand on les trouve, elles crèvent en sortant. on semait du poison pour (la phrase est complète)... ça fait comme les rats des champs.</i>
	page 57. cassette 12 B. 1 juillet 1996.
	courtilières
chègr. fô y avé vyeu. èl solévon la tèra. avoué de gran.	<i>suivre. il faut avoir vu. elles soulèvent la terre. avec du grain (des grains ?).</i>
è fan on tunèl. kmè lè rattè.	et (les courtilières) font un tunnel. comme les rats des champs.
<i>de plè sizlin. dyè l semj si y èn avq. dyè na plantachon d taba. ul an pwé trovò sè. u volya plu fôr d taba. senò de sheû a ouy, tré tré vyeu. pe lez ètarò, p artò le korteroul. so la plantachon. la luija.</i>	<i>de pleins seaux. dans les semis s'il y en avait. dans une plantation de tabac. ils ont ensuite trouvé ça. il ne voulait plus faire de tabac. semer du colza (mot à mot : des choux à huile), très très vieux. pour les enterrer, pour arrêter les courtilières. sous la plantation. le purin.</i>
	divers
le sheû dyè la tèra. dyin la montany.	les choux dans la terre. dans la montagne.
gandououzò. vwaèdò lè fôs a purin. la luija. le fôssè èl an dè golé. tot incho.	puriner. vider les fosses à purin. le purin (mélange d'urine de vache et de liquide sortant du fumier). les fosses elles ont des trous. tout (?), toutes (?) ensemble [tout est le plus probable].
léva l pô ! i rvindra bè, i rèstara shô.	<i>enlève le pot ! ça reviendra bien, ça restera chaud.</i>
	page 57. cassette 13 A. 1 juillet 1996.
	araignées surtout
n irany, na tééla d irany. dè pinsamin. de sé pò kaè ! parkaè.	une araignée, une toile d'araignée. des pansements (en toile d'araignée). je ne sais pas quoi ! pourquoi.
n éranj, na téla.	<i>une araignée, une toile.</i>
byè dè mushè. tré pou dè mushè. dyin le prò, dè tavan.	beaucoup de mouches. très peu de mouches. dans les prés, des taons.
onkô dra yôr.	<i>encore vrai maintenant.</i>
	fourmis
na fremj. on fremeliyè. y avè lè ptîtè reuzhè k étan tré môvèz. s arashiy la pyô pindan na zhornò télamè k i féjaè mò. dè pti mwé dè tèra pò pi yô kè sin, dyin leu prò k on sèyòvè.	une fourmi. une fourmilière. il y avait (sic patois) les petites rouges qui étaient très mauvaises. s'arracher la peau pendant une journée tellement que ça faisait mal. de petits tas de terre pas plus hauts que ça, dans les prés qu'on fauchait.
y avè, dè grou mwé u shôté dè Monbé : on fremliy,	il y avait, des gros tas au château de Montbel : une

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

cheur on plin barô, la tōbla. dè groussè kè son lonzhè kmè sin. dè bushè dè bwé, d èrba. èl tan reuzh nêr, byin bronzé. myu atinchon. èl sè vèyôvan.	foumilière, sûrement un plein tombereau. (grand comme) la table. des grosses qui sont longues comme ça (1 à 2 cm). des bûches (brindilles) de bois, d'herbe. elles étaient rouge noir, bien bronzées. (on y faisait) mieux (= plus) attention. elles se voyaient.
fôr on shemin. èl sè chégôvan toutè, in proschon. par ègzanpl on passôvè dyè leu ni. bléchè, lèz ôtr lè sharèyôvan. èl arjvon a vni dyè la baraka. lè fremi az ôlè. kan i fò bon.	faire un chemin. elles se suivaient toutes, en procession. par exemple on passait dans leur nid. blessées, les autres les charriaient. elles arrivent à venir dans la baraque. les fourmis volantes. quand il fait bon.
	page 58. cassette 13 A. 1 juillet 1996.
	les guêpes
na tōna. lè groussè : lè tōnè lonbòrdè. pwétè la guépa, la ptîta tōna seu le kevèr. dèsseu le kevèr. dè chleu ni komè sin.	une « tône » (guêpe). les grosses : les « lombardes » (litt. guêpes lombardes) = les frelons. puis aussi la guêpe, la petite guêpe sous le toit. dessous le toit. de ces nids comme ça.
on tōnèyèu. èl fan sè a on shevron. dyin la tēra, in tin sé : dè shèshérès. kante chô momin, dè blò, on pèlatôvè. èl pekôvan le bou.	un guépier (nid de guêpes). elles font ça à un chevron. dans la terre, en temps sec : de sécheresse (le mot patois est féminin). quand (à) ce moment, du blé, on déchaumait. elles piquaient les bœufs.
le bou pekô p le tō-n.	<i>les bœufs piqués par les guêpes.</i>
na saèzon. dyè on golé dè shataniyè. lè vashè : sè gratô u shataniyè. lè groussè : si èl pikon l om sèt faè u nè meûraè.	unne année. dans un trou de châtaignier. les vaches : se gratter au châtaignier. les grosses : si elles piquent l'homme sept fois il en meurt.
mwin môvè, pò bon non plu. kè le frelon.	moins mauvais, pas bon non plus. que le frelon.
	les abeilles et le miel
n avily, dèz avilyè. chleû kè nè fan. dyè l ruch. on machin in pay, on vvu tron d ôbre (kreû) : on bwrshon. na planch? pè boushiy le golè dè deuchu pè pò kè l éga rintraèzè = rintra.	une abeille, des abeilles. ceux qui en font. dans les ruches. un machin en paille, un vieux tronc d'arbre (creux) : une ruche ancienne. une planche pour boucher le trou de dessus pour que l'eau ne rentre pas (litt. pour pas que l'eau rentre ; 2 formes de subjonctif présent).
seu le kevèr a la chouta. in paly kom on palya, oval, on golé, rintrô è sorti. u lèz étofôvan. on soflé, dè femir.	sous le toit à l'abri de la pluie. en paille comme un « pailla », ovale, un trou, rentrer et sortir. ils les étouffaient (les abeilles). un soufflet, de la fumée.
Boza u nèn avaè shè lui, u danchôvè l teur, lè tōnè s arétôvan. fé kmè le palya. y in-n a kè faèjan chleu breshon l ivèr. dè koutè. dè avilyè, de tōnè si vo volyi.	Boza (surnom) il en avait chez lui, il dansait autour (litt. le tour), les « tômes » (= les abeilles) s'arrêtaient. fait comme le « pailla ». il y en a qui faisaient ces ruches anciennes l'hiver. des côtes (longs brins plats et souples en noisetier utilisés dans la confection des paniers). des abeilles, des « tômes » si vous voulez.
l miyè, u nin gardôvan pè rproduirè la saèzon d aprè. u nè lèchon k y a dè miyè. u sôrtyôvan sin. dè sir. sheùdò pè sôrti l miyè. la sir. u fèjan dè kòdr naturèl avoué la sir.	le miel, ils en gardaient pour reproduire l'année d'après (l'année suivante). ils en laissent où il y a du miel. ils sortaient ça. de la cire. chauffer pour sortir le miel. la cire. ils faisaient des cadres naturels avec la cire.
pò dè bwrshon ron, in paly. Tuilyé lōva.	pas des ruches anciennes rondes, en paille. Thuiller là-bas.
Tuilyé. dè breshon. kom le palya. mé de lé shé l Prins. kan Frèd a adui d ruch d avin onj an. dè sti koté.	<i>Thuiller. des ruches en paille. comme les « paillas ». plus de là (?) chez le Prince (surnom). quand Fred a amené des ruches j'avais 11 ans. de ce côté-ci.</i>
	page 59. cassette 13 A. 1 juillet 1996.
	les abeilles
n avyü. l avyü môdè. de farôly, u tapôvan. i fò dè bri k èl van sè pozò. a na bransh d ôbr, n inpourtè. byin dyin lez ôbre.	un essaim. l'essaim part. de la ferraille (des ferrailles ?), ils tapaient. ça fait du bruit qu'elles vont se poser. à une branche d'arbre, n'importe. bien (= souvent) dans les arbres.
n avyü. y inpashiy. pò èèflò. n avily.	<i>un essaim. « y » empêcher (empêcher ça). pas enflé.</i>

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	<i>une abeille.</i>
lè ramassò. èl piikè. pekò. d alkol, dè venégr. y èn ava yon : atasha dèvan l bwrshon. pekò, byin grò. lè pkeurè.	les ramasser (les abeilles). elle pique. piquer. de l'alcool, du vinaigre. il y en avait un : attaché devant la ruche en paille. piqué, bien gras. les piqures.
Glôdyus, ike, pekò... le vèzin = l vezin. son gran pòrè. on bòton dyin l bwrshon. Lyòr. le ju. parlò a on médèssin dè lez Abré. chô voyajeur. taè.	Claudius, ici, piqué... le voisin. son grand-père. un bâton dans la ruche en paille. Lyòr (nom ou surnom). les yeux. parlé à un médecin des Abrets. ce voyageur. toi.
<i>i s è fé môdr pèr on vipér. le médsin : vaksinò. i l ava to pekò d on keù. katr vin diz an. i pocha nè meûri. na plak. n avily.</i>	<i>il s'est fait mordre par une vipère. le médecin : vacciné. ça l'avait tout piqué d'un coup. 90 ans. il pouvait en mourir. une plaque. une abeille.</i>
	forger
la fourzhe, l marshò. farò le bou. on fèr. u fèjan l fwà. u rapwintòvan. l talyan, na pyòrda.	la forge, le maréchal-ferrant. ferrer les bœufs. un fer. ils faisaient le feu. ils refaisaient les pointes. le tranchant (d'un outil), un pic de terrassier.
on morchò dè fèr pè resharzhivè la pyòrda, le begòr.	un morceau de fer pour recharger le pic de terrassier, le « bigard » (les chauffer au rouge ou au blanc, et leur incorporer par martelage une certaine quantité de fer pour compenser l'usure).
komè le sok dè braban. a pou pré tou : dèz eûti a saklò. sof l ashon. spéssyal. on l refourzha. refraèdò dyè l éga. a San-Pou dè talandyè. l èshon. tandis kè. jamé tò. voutron pòrè. fourzhivè.	comme le soc de brabant. à peu près tout : des outils à sarcler. sauf la hache. spécial. (il faut qu') on le reforge. refroidir dans l'eau. à Saint-Paul des taillandiers. la hache. tandis que. jamais été. votre père. forger.
	four à chaux
u kol d la Krwzily : l for a chô, dè shò avoué. ilé dè pyèrè k u fèjan kwérè. pè Richòr. u n a pò pwì. u beu du maré dè Tuilyé a gòsh. na briz avan.	au col de la Crusille : le four à chaux (patois sic), de la chaux avec. là-bas des pierres qu'ils faisaient cuire. pour (?) par (?) Richard. il n'a pas pu. au bout du marais de Thuiller à gauche. un peu avant (une certaine muraille).
	forger
l soflé. soflò. tériy a la man. n istwâr. kwì k i? taè ? kwì k étaè patron dè le marshò, le forjeron. kan sint Élwâ fourzhovè son garson u ku li soflòvè.	le soufflet. souffler. tirer à la main. une histoire. qui (est-ce) que c'était ? qui (est-ce) qui était le patron des maréchaux-ferrants, des forgerons. quand saint Eloi forgeait son garçon (fils ? apprenti ?) au cul lui soufflait.
na fourzh, son sharbon pè fòr sharfò l fèr. l fèr a koté, pè povaè l tapò. insheùdò l fèr jusk a k u sayè reuzhe.	une forge, son charbon pour faire chauffer le fer. le fer à côté, pour pouvoir le taper. chauffer le fer jusqu'à (ce) qu'il soit rouge.
	page 60. cassette 13 A. 1 juillet 1996.
	ferrer bœufs et chevaux
l ètraè. Pètètraè. paskè dèz ètraè pè farò le shevò. n ètraè chu rou. le Mòlyan d Onsin. u vnyon farò le shevò.	le travail des bœufs. Pettetray (lieu-dit de Gerbaix, cité ici pour la prononciation). parce que des travaux des bœufs pour ferrer les chevaux. un travail des bœufs sur roues. les Mailland d'Oncin. ils viennent ferrer les chevaux.
	les châtaignes
èl sòrtyon. n éboron.	elles sortent. une bogue de châtaigne.
lez Èvèr. neu a la Banda. na shatany. on shataniy. kan èl shòyon a l ôto-n. la pyò. l éboron. si èl son pò sòrtu d l éboron = si èl son pò degron-n. èl son èssaré. Filip a du vwadò le lavu. on lè degron-n avoué l piy. pò tèlamè. de plè sa. u Grenon a San-Meûri.	<i>les Envers. nous à la Bande. une châtaigne. un châtaignier. quand elles tombent à l'automne. la peau. la bogue. si elles ne sont pas sorties de la bogue = si elles ne sont pas degron-n. elles sont enfermées. Philippe a du vider le lavoir. on les fait sortir de la bogue avec le pied. pas tellement. de pleins sacs. au Grenon à St-Maurice.</i>
San-Pyé è Laèjeu. Traèzè. a Yènna pè la fir fraèda, s èt a dir la Sint Katri-n : le marshiy dè lè	Saint-Pierre et Loieux, Traize. à Yenne pour la foire froide, c'est-à-dire la Sainte-Catherine : le marché des

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

shatanyè. dè vyazh konplé. byè cheur.	châtaignes. des chargements complets. bien sûr.
a Zharbé le Kraè, kokez-on. on lèz éborré. on ramòssè lè shatanyè. on boriyè.	à Gerbaix. le Crêt, quelques-uns (= quelques châtaigniers). on les fait sortir de la bogue (les châtaignes). on ramasse les châtaignes. un tas de châtaigne avec bogues (on attend ainsi que les châtaignes sortent naturellement de leur bogue).
on keshon d shatany.	un « <i>cuchon</i> » de châtaignes.
u lè léchovan on sartin (tè? tin?) : u meûrôvan. èl sôrtyôvan seulètè. in prinsip avan k i fissè byè fraè. y èn avaè byè? avoué on rôté. le rèst rèstôvè. brelô u printin.	ils les laissaient (les châtaignes) un certain temps : ils (les bogues, <i>m</i> en patois) murissaient. elles (les châtaignes) sortaient seules. en principe avant qu'il fit bien froid. il y en avait bien (qui les ramassaient) avec un râteau. le reste restait. (on faisait) brûler au printemps.
d konprény byin. pè mezhivè. lèvô la pyô, kwér a l éga. la salade.	je comprends bien. pour manger. enlever la peau, cuire à l'eau. la salade (e sic).
	page 60. cassette 13 B. 1 juillet 1996.
	les châtaignes
raèzolo avoué la kas. dè kas spéssyal avoué dè golé.	rissoler avec la poêle. des poêles spéciales avec des trous.
èl èt uza. pè pò k èl èklapissan.	<i>elle est usée. pour qu'elles n'éclatassent pas (pour pas qu'elles éclatassent).</i>
lèz ètanô. i pètôvè dè chleu tyeû = keû. èl èklapôvan. èl... fotyué.	les entamer (les châtaignes). ça pétait de ces coups. elles éclataient. elles... foutues.
	divers
fô bè la fenj.	(il) faut bien la finir (en parlant de la cassette du magnétophone).
y è katr eur è dmi. kome neu : on mééron, è leu u dyon l sha. le kayon.	c'est 4 h et demie. comme nous : un mééron , et eux ils disent le sha (à St-Paul sur Yenne). le cochon.
le kayon.	<i>le cochon.</i>
a Laèjeu. Dyarlou : u féjaè dè bôssè è dè zharlè. pò dè bon vin. dè vinyè.	à Loisieux. Dyarlou : il faisait des tonneaux et des « gerles ». pas de (?), du (?) bon vin. des vignes.
	page 61. cassette 13 B. 1 juillet 1996.
	les châtaignes
avoué d lassé.	<i>avec du lait.</i>
byè lè plemachivè. bon in guiza dè pan : a la plas du pan. avoué dè lassé. la pansa nè veù pò akutô.	bien les éplucher. bon en guise de pain : à la place du pain. avec du lait. la panse ne veut pas écouter.
	grosse panse
ul a na pans ! ... u Montyu. tranta kilô, yeûra. u dyon k ul a na pans kemè na vyaèly vash.	il a une panse (un gros ventre) ! ... au Monthieux (Monthieux, sans <i>art</i>). 30 kg, maintenant. ils disent qu'il a une panse comme une vieille vache.
	baluchon et colporteurs
na byas : on baluchon si te veû : on sa k u sharèyovan. Byasson. na bôla. lez Italyin. dè vêtmin.	une « <i>biasse</i> » (genre de besace) : un baluchon si tu veux : un sac qu'ils transportaient. Biasson (surnom). une balle (de colporteur). les Italiens. des vêtements.
na byas. dabô tui Italyin. na porchon. i shanzh. tui Italyin.	<i>une byas (baluchon, sac que charriaient les colporteurs). d'abord (presque ?) tous Italiens. une partie. ça change. tous Italiens.</i>
u l atashovan a le kat kwîn. ul abitôvè in-n Izéra. ul avaè. sa marshandi. on garson k a tò tyuô. on potô. dava l pon. u vindyôvè dè bwna marshandi. ul a rèstô.	ils l'attachaient (la besace) aux quatre coins. il (Cecchi) habitait en Isère. il avait. sa marchandise. un fils qui a été tué. un poteau. en bas (accent tonique sic) du pont (= Aoste en Isère, côté Gare de l'Est). il vendait de la bonne marchandise. il est resté.
	divers personnages
on banké. Fôvr, u kol du Mon Sni. yon dè Zharbé. Môra. ul è môr. ul è né a la Motta. in montan a la	un banquet. Favre, au col du Mont-Cenis. un (= quelqu'un) de Gerbaix. Morat. il est mort. il est né à la

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

Latta , a gôsh. shi Fleûeuré. la fënnà dè Fleûré étaè na Kotaré : Dyouzé. maryò avoué. ptétre bin.	Motte Servolex. en montant à la Latte, à gauche. chez Fleuret. la femme de Fleuret était une Cottarel : Diouset. marié avec. peut-être bien.
na femir , sa cheuru.	une fumée. sa sœur.
chuivrè . ul a chègu. chègrè. fa k-y-a.	suivre. il a suivi. suivre. quelquefois.
	divers (notion de creux surtout)
u son gov kmè le peubl bôtòr k u faèjan dè bwrshon avoué pè lè tònè. kokez on bon a rin, na briz partou. keme le sozhe y in-n avaè, i n y a plu.	ils sont creux comme les peupliers bâtards avec lesquels ils faisaient des ruches anciennes (litt. qu'ils faisaient des ruches anciennes avec) pour les abeilles. quelques-uns bons à rien, un peu partout. comme les saules il y en avait, il n'y (en) a plus.
y è na pôta, èl son platè intrè dyeué groussè ≠ u fò la pôta. y èt on fachu d inbara. n orgolyèu.	c'est une châtaigne plate ou ratatinée, elles sont plates entre deux grosses (l'adjectif n'existe pas, il n'y a que le nom) ≠ il fait la moue (avec dédain ou d'un air boudeur). c'est un faiseur d'embarras. un orgueilleux.
y a ke de pôte .	il n'y a que de châtaignes ratées (plates, ratatinées).
na ròva . èl son bolèyé. korkon pò d aplon : ul è bolèya. na parse-nna. kookèrin? dè kreû.	une rave. elles sont creuses. quelqu'un pas d'aplomb : il est fêlé (il a l'esprit un peu dérangé). une personne. quelque chose de creux (o long ?).
	page 62. cassette 13 B. 1 juillet 1996.
	paniers et corbeilles, surtout
pò byin vo dirè . on paniyè, on paniyè kokin.	(je ne peux) pas bien vous dire. un panier, un panier « coquin » (panier avec couvercle rabattable utilisé en particulier pour transporter des œufs).
na barguéra : ètraè dèvan, oval, pè fòrè égotè la vaèssèla.	une « barguère » (corbeille pointue d'un côté) : étroit devant, ovale (derrière), pour faire égoutter la vaisselle.
na krebelly pè mètrè l linzh.	une corbeille pour mettre le linge.
	une « barguère » (en français local ce mot désigne une corbeille pointue d'un côté).
<i>i sarvòv bè pe tou. d m è sèrve pò. si on le mèt a la korsa = on s è sèr to l tè, i ne duron pò lontè. rmèdò, u rmèdòvan.</i>	<i>ça servait bien pour tout. je ne m'en sers pas. si on s'en sert tout le temps, ils ne durent pas longtemps. raccomoder, ils raccomodaient.</i>
le baké in plastik. le Vashéérin. kè sin l ivèr. kwi... dè vyazhe.	les baquets en plastique. les Vacherins (habitants de Vacheresse). (ils ne faisaient) que ça l'hiver. qui... des chargements.
	les gerbes
dè pti mwé . avoué la lyeûz. in krwi. u kopòvan a la lyuz. katr sin zheur.	de petits tas. avec la lieuse. en croix. ils coupaient à la lieuse. 4 (à) 5 jours.
	description et fabrication des paniers
na manily . on sèkl. dèz arson : s k u pòsson lè koutè. u kopòvan dèz alaniyè pâ trô nové, grou komè sè (?) sin (?). plèyé. dè koutè.	une anse. un cercle. des arcs secondaires de l'armature du panier : ce à quoi ils passent les « côtes ». ils coupaient des noisetiers pas trop nouveaux, gros comme ça. plier = ployer. des « côtes ».
le kotiyè . fassil a fòrè plèyé. lè koutè.	le « cotier » (longue tige régulière de noisetier dont on tire les brins plats qui serviront à la fabrication des paniers, Ø 3 à 4 cm). facile à faire plier. les « côtes ».
s ke tin le koute .	ce (il s'agit des arceaux) qui tient les côtes.
	surnoms de St-Maurice de Rotherens
Kouta dè San-Meûri, Kakètta, Sagwin, Pyanka : shi Tèrm.	Coute de St-Maurice, Caquette, Sagouin, Pyanka : chez Tèrme (Anthelme).
	fabrication des paniers
le sèkl du teur = d uteur, lez arson. le Vashéérin yon pè zheur. Shapwiza. kopò a l ôto-n. on vyazh.	le cercle qu'il y a autour = (du tour, d'autour), les arcs secondaires de l'armature du panier. les Vacherins (en faisaient) un par jour. Chapuisat (nom ou surnom). couper à l'automne. un chargement.
pò k u shèshjssan = shèshaèzan. shèshiyè. u fré. mòtye : ni sé ni var. mòtyi. i fò k u mòtyaèchan.	(il ne fallait) pas qu'ils séchassent = sèchent (sans précaution). sécher. au frais. intermédiaire entre vert et

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	sec : ni sec ni vert. devenir intermédiaire entre vert et sec (noisetier...). il faut qu'ils deviennent intermédiaires entre vert et sec.
<i>mòty, flapi. on-n a tozhò to mèlanzha. pe k i flapach. on paniy dè vèdèzh kant y è lui? k ô dyon.</i>	<i>ni vert ni sec (flétri), flapi (flétri). on a toujours tout mélangé. pour que ça flétrisse. un panier de vendanges quand c'est eux (?) qui « y » disent.</i>
on-n alòvè vindinzhivè. dè gran paniyè dè vindinzhe.	on allait vendanger. de grands paniers de vendange.
	communes et habitants du voisinage
San-Moryô, na San-Moryôda. on Zharbèlan, na Zharbèlan-na. on Sint-Maryò, na Sint-Maryòda. on Grèzenòr = Grèznòr, na Grezenòrda. Neuvalaèz : le Neuvalaèzòr, na Neuvalaèzòrda.	San-Maurio, une habitante de Saint-Maurice. un Gerbellan, une habitante de Gerbaix. un habitant, une habitante de Sainte-Marie d'Alvey. un Gresinard, une Gresinarde (Gresin). Novalaise : les Novalaisards, une Novalaisarde.
voz ò Ayin : lez Ayinsòr, n Ayinsòrda. Maarcheu : on Marcheulan, na Marcheulanda. San-Pyèrè : on San-Pyèran, na San-Pyèran-na.	vous avez Ayn : les Aynsards, une Aynsarde. Marcieux : un habitant, une habitante de Marcieux. Saint-Pierre d'Alvey : un San-Pierran, une habitante de Saint-Pierre.
Laèjeu : on Laèjeulan, na Laèjeulan-na. Traèzè : on Traèzeulan, na Traèzeulan-na.	Loisieux : un habitant, une habitante de Loisieux. Traize : un habitant, une habitante de Traize.
	page 63. cassette 13 B. 1 juillet 1996.
	communes et habitants du voisinage
Shanpanyeu : le Shanpanyòr, na Shanpanyòrda. la Bòrma : nè sé pò kom u lez apélon in patyué.	Champagneux (<u>eu</u> bref) : les Champagnards, une Champagnarde. la Balme : (je) ne sais pas comme (= comment) ils les appellent en patois.
la Shapèlla : on Shapèlu, na Shapèllan-na (?). Maèryeu : on Maèryeulan, na Maryeulan-na, na Mèryeulan-na.	la Chapelle Saint-Martin : un habitant, une habitante de la Chapelle. Meyrieux : un habitant, une habitante de Meyrieux.
è pwétè y a Vartèmè : le Vartèmèlan?. on Vartèmèlan, na Vartèmèlan-na.	et ensuite il y a Verthemex : les habitants de Verthemex (sic patois, mais erreur probable du patoisant). un habitant, une habitante de Verthemex.
Vashérès : le Vashérin, na Vashérin-na. San-Pou : on San-Polan, na San-Polan-na. Yènna.	Vacheresse : les Vacherins, une habitante de Vacheresse. Saint-Paul sur Yenne : un San-Paulan, une habitante de Saint-Paul. Yenne.
on Shapèlan.	<i>un habitant de La Chapelle St-Martin.</i>
	les « paillas »
on palya = on bènon : in koutè è in paly dè segla. jamé pwin fé. ryégò = remindâ on palya. na pér dè kwlôtè.	un « pailla » = un « benon » (grand paneton rond en paille et côtes de noisetier, pour mouler les gros pains ronds) : en côtes et en paille de seigle. jamais point fait. remettre en état (réparer) = raccomoder, rapiécer un « pailla ». une paire de pantalons.
	ajouter bout à bout
na kourda, on kordiyè. lè rapwindrè. n apons. krwijiy le machin pè k i tnyòvè.	une corde, un cordier. les rajouter (les cordes) bout à bout. un ajout, une jonction bout à bout, une épissure. croiser les machins pour que ça tînt (litt. pour que ça tenait).
apwindrè. n apwinson. le zheur apwin la né è la né apwin le zheur.	ajouter bout à bout. (ils faisaient) un ajout, une jonction bout à bout, une épissure. le jour s'ajoute bout à bout à la nuit et la nuit s'ajoute bout à bout au jour.
la né apwè le zhor. de ki ke d é? rlèvò sè.	<i>la nuit s'ajoute bout à bout au jour. de qui est-ce que j'ai relevé ça.</i>
	divers
on van, fé avoué dèz amare-nnè. to fé sin. in bwé kokez on.	un van, fait avec des brins d'osier. tout fait ça. en bois quelques-uns.
yeûra chô kè vò u mèdèssin. pètò.	maintenant celui qui va au médecin. péter.
	page 63. non enregistré. 1 juillet 1996.

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	péter
u fò dè vin. l ku le beù. u vèsson, vèssò. sè moshiyè. y inpestè. i chin môvè. chintj. y inpwaèze-nnè, inpwaèznò. y infutrè, infutrò.	il fait des vents. le cul lui bout (il fait des pets à répétition). ils pètent sans bruit, péter sans bruit. se moucher. ça empeste. ça sent mauvais. sentir. ça empuantit (empoisonne), empuantir (empoisonner). ça pue, puer.
n y a preù.	il y en a assez.
	défauts visibles sur le corps
vyu sin ! yon k avàè dou nò. le gwaètre. a chô momin. kwj ? dèzha. k avàè l nò aplatò. èskintò l nò. km on boushon.	vieux ça ! un (quelqu'un) qui avait deux nez. le goitre. à cette époque. qui ? déjà. qui avait le nez aplati. (il s'était) esquiné le nez. comme un bouchon.
d é perdu l non.	j'ai perdu le nom.
	page 64. non enregistré. 1 juillet 1996.
	elle est née en 1913.
	« c'a pas voulu pleuvoir » (ça n'a, il n'a pas voulu pleuvoir). « à la Beûdrir en-bas » (lieu-dit du Pin).
	divers personnages
	à la Massette, il y avait des familles Perronnier, Bavuz, et dans la grosse maison : Duport. il y avait 2 familles Ripaz : une à Plévieu, une à St Michel. Ripaz s'engueulait avec Cusin-Panny du même village. « les autres fois » y avait des cabaretiers partout.
shé Paré. apré Kepyà. yô kom sè. shé l Bavuz. le Ripa. Plaavy.	Chez Perret. après (?) Cupied. haut comme ça. chez les « Bavuzes » (les femmes Bavuz). les Ripaz. Plévieu.
Fafwâ Ripa, lôm. sharshiyè dè vin shè lui. n apwoyon.	Fafois (François) Ripaz, là-haut. chercher du vin chez lui. [il tenait 2 petits bœufs]. une petite construction appuyée contre un bâtiment plus grand.
Fin Grò : sé kmè na trekka.	Fin Gras : sec comme une trique (surnom d'un habitant de Gresin).
	divers
de bwé môr, bressâliyè. le shan dè fir = la bovaari.	du bois mort, débroussailler. le champ de foire = la bouverie.
on molyà. jk a pwé.	une petite zone toujours mouillée dans un pré ou un champ. « jusqu'à puis » (formule couramment employée quand on se quitte).
	divers en français local
	1 toise = environ 2 000 kg (de bois) = 133 cm*133 cm*266 cm), valant 1500F.
	« et pi encore » (et puis encore). « y en a qui ont gardé des vieux trakinets (de vieux petits tracteurs) pour rentrer ça ».
	« les chauffeurs qu'i n'avait » (les chauffeurs qu'il avait). « y en a beaucoup des voitures » (il y en a beaucoup, des voitures).
	Paris (la ville) prononcé en français avec un a long.
	(j'ai constaté ce jour que je ne sais pas bien si le pronom sujet je du français est de ou zhe en patois, mais j'ai plutôt cru entendre de).
	page 64. non enregistré. 4 décembre 1996.
	divers
	« les autres fois tout le monde faisaient leur pain » (« leur » montre que « tout le monde » est ici un pluriel : décalque du patois).
vè ! ta miira !	vè (vois) ! ta chatte !

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	« c'est arrête, ça ? » (c'est arrêté, le magnétophone ?).
	le patoisant a récolté une pomme de terre de 1,150kg mais qui a très vite pourri.
	phonétique
	pour lui : j'hésite très souvent entre â et ò . j'ai eu quelques hésitations entre k et ty . j'ai probablement parfois écrit e à la place de è ; mais en fait il ne prononce è pas tous les è auxquels on pourrait s'attendre.
	<i>ici comme ailleurs, je crois qu'elle dit i et non u pour les pronoms sujets il et ils du français.</i>
	page 65. cassette 14 A. 4 décembre 1996.
	divers
neu son le katr déssanbr. de mârshé.	nous sommes le 4 décembre. je marche (il a bien dit de en patois pour le je du français).
na bôs. èl è vwaèda. èl sè-nnè pâ tot a fé le barbe.	un tonneau. il est vide. il (ne) sonne pas tout à fait le creux.
	œufs et coquetiers
<i>de jué, on jué.</i>	<i>des œufs, un œuf.</i>
on jwâ, dè jwâ. le kokatiyè. y avaè men onklè Pyère Valyaè è Jan Kortyué. a San-Meûrj. Michô è pwétè Glôd Demeur = le Vin Dyeû. l sakristin dè l inkeûrô. alô l intyeûrô. Glôd. dariyè... dou.	un œuf, des œufs. le(s) coquetier(s). il y avait mon oncle Pierre Vaillat et Jean Courtois. à Saint-Maurice. Michaud et puis aussi Claude Demeure = le Vain Dieu. le sacristain du curé. alors le curé. Claude. derrière... deux.
Mortyô Lussyin l Italyin dè San-Pyér. u Karé. è pwétè y avaè Gust Bavou : leu. son frèrè : Bavu.	Mortyô Lucien l'Italien de Saint-Pierre. au Carrel (le Carrel). et puis aussi il y avait Guste Bavoux : eux. son frère : Bavuz.
u passòv a piyè avoué on paniyè kokin : ul è l dariyè in koutè.	il passait à pied avec un panier « coquin » : il (ce panier) est le derrière en côtes (= a son arrière en côtes).
on kevêkl, le teur dariyè, na bretèla, na kourda, na koraè.	un couvercle, le « tour » derrière (la partie principale de l'armature du panier « coquin », toute entière dans un plan vertical, située à l'arrière de ce panier c'est-à-dire proche du torse du porteur), une bretelle, une corde, une courroie.
alyeur kokè tin apré. son bourik. dyin dè karé dè sinkanta deuzin-nè. on kevêkl kè sè raba.	ailleurs quelque temps après. sa bourrique (animal de bât : âne ou cheval). dans des carrés de 50 douzaines. un couvercle qui se rabat.
<i>rgôrda pò a l'èvèr, sè dchu dos. môr.</i>	<i>ne regarde pas à l'envers, sens dessus dessous. mort.</i>
u mètòvan on sa dechu. na borsa : le pyèssè avoué on téré, pè sarò. ul è môr dyin lez an tranta. lyaè èl étaè pâ mourta.	ils mettaient un sac dessus. une bourse : les pièces avec un lacet de cuir, pour serrer. il est mort dans les années 30. elle, elle (n') était pas morte.
mn onklè : marchan dè bétyè. dâva : Sint-Mari, Rosfô. è pwé chô momin, u sè lutòvan. u pédalòvan.	mon oncle : marchand de bêtes. en bas : Sainte-Marie, Rochefort. et puis à cette époque (à ce moment), ils rivalisaient. ils pédalaient.
y a plu dè polaly u payi. neu n an plu. on nè sò kè fôrè dè leu jwâ. a di fran la deuzin-na... pâ le tyeû. deuzè fran dè vyanda. n? otrè chouzè. le renò lè mezhe pò.	il (n') y a plus de poules au pays. nous n'en avons plus. on ne sait que faire des (?), de leurs (?) œufs. à 10 francs la douzaine, (ça ne vaut) pas la coup. 12 francs de viande. autres choses. le renard (ne) les mange pas.
n a yon a Ôveurchen. swassanta. kè dè gran. lè polay son biyolojik.	il y en a un à Avressieux. soixante. que du grain (des grains ?). les poules sont biologiques.
dyè le gran marshan. ashtâ a di kilô, i rvin shar. aplatò le vwateure.	<i>dans (chez) les grands marchands. acheté à 10 kg, ça revient cher. aplatir les voitures (?).</i>
	page 66. cassette 14 A. 4 décembre 1996.
	renard et poules

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

I dariyè polè. ul avàè sèt an. le renòr n a pò volyu le mezhiyè. trô deur.	le dernier poulet. il avait 7 ans. le renard n'a pas voulu le manger. trop dur.
chéz an. va dyô !	<i>6 ans. va dehors !</i>
	chauffer le lit
insheùdò on kayeu u bin na brika pè tni le piyè shò. sè kushiyè, dremi.	chauffer un caillou ou ben une brique pour tenir les pieds chauds. se coucher, dormir.
on shòfalé : y étaè on janr dè kassoula. douz arsô in fèr in dechu, rivò a le bôr. dè sharbôn, dè brôza, byin. u passòvan sin dyin la kush. la kusha. le lin-inchu.	un chauffe-lit : c'était un genre de casserole. deux arceaux en fer en dessus, rivés aux barres. du charbon, de la braise, bien. ils passaient ça dans le lit. le lit (sic a final). les draps.
petou na gran kas.	<i>plutôt une grande poêle.</i>
u vò sè dremi sin fâr la kusha.	il va se coucher sans faire le lit (sic a final).
	four à chaux
lòva on for a chô. u For a Chô. u beu d la plan-na. dè pyérè blanshè kè se brejòvan byè : fôr dè shò. Richòr. i modòvè teut in pùssa.	là-bas (en descendant) un four à chaux. au Four à Chaux (lieu-dit, sic). au bout de la plaine (ici zone plate de quelques ha). des pierres blanches qui se brisaient bien : faire de la chaux. Richard. ça partait tout en poussière.
	expression relative aux femmes enceintes
u féjan dè ròfôr : kante na fènna alòvè fôrè on ptyô, on go-n, u dyòvan : èl vò fôrè on ròfwôr.	il faisaient des « rafours » : quand une femme allait faire un petit, un gone, ils disaient : elle va faire un « rafour » (le sens de cette expression n'est pas connu du patoisant qui ne sait pas la signification du mot ròfôr = ròfwôr , que je franciserai en « rafour » ; néanmoins cette expression semble signifier : elle va utiliser beaucoup de bois).
	le golet du Puisat, les néfliers
y a lòme on golé on ptyô pi yô kè le Sheva Gri : on gran golé ron kè le sangliyè bévon : le golé du Pwaèza. on shemin kè montè, just in duchu du Shva Gri, a gôsh.	il y a là-haut un trou un peu plus haut que le Cheval Gris (gros bloc erratique) : un grand trou rond où les sangliers boivent : le « golet » du Puisat. un chemin qui monte, juste en dessus du Cheval Gris, à gauche.
na porchon d l été. avan l seulaè l ôchè byeu, a l onbra. tan k y a. y in-n a tozhôr on ptyô. y a byin dè bwé uteur, dyin d èrba sètta, dè broussay. le bwé. a vin métrè du shmin. vo montò le shemin, apré y è pla.	une partie de l'été. avant (que) le soleil (ne) l'ait bu, à l'ombre. tant qu'il y a. il y en a toujours un peu. il y a beaucoup de bois autour, dans de l'herbe sèche, des broussailles. le bois. à 20 m du chemin. vous montez le chemin, après c'est plat.
y a dè miplè : le miplèyeu. na mipla. k èl achan zhalé. y a dè gran-nè. lè ramassò. k èl sè fàchan. èl son dur, y èt amòr, y è òpr. la dinsiva?.	il y a des nèfles : le néflier, une nèfle. (il faut attendre) qu'elles aient gelé. il y a des graines (les nèfles elle-mêmes). les ramasser. qu'elles se fassent. elles sont dures, c'est amer, c'est âpre. l'âpreté dans la bouche (mot patois douteux car suggéré par l'enquêteur).
	divers
fòre. k ul ache on bon mwé dè bwé pè l ivèr. l sharfàzh èlèktrik.	faire. qu'il ait un bon tas de bois pour l'hiver. le chauffage électrique.
	page 67. cassette 14 A. 4 décembre 1996.
	châtaignes et châtaigniers
na shatany. l shataniyè. u son jlif. bounè pè fôrè dè meùbl. ul an... u son gov.	une châtaigne. les châtaigniers. ils sont gélifs. bonnes pour faire des meubles. ils ont... ils sont creux.
i vin du tarin : ul an na roula u myaè : y è pò bon p fôr de plansh.	ça vient du terrain : il ont une "roule" au milieu (zone annulaire de mauvaise qualité où les cercles de croissance sont décollés les uns des autres) : ce n'est pas bon pour faire des planches.
lè plantè d shataniyè : y in-n a kè fan sinkanta, swassanta dè dyamétrè, mém mé. na grochu dè vin, di, vin...	les fûts de châtaigniers (diamètre variable) : il y en a qui font 50, 60 cm de diamètre, même plus. une grosseur de 20, 10, 20 cm...
	utilisation du bois de châtaignier
kemè le frònye : di dè dyamétrè pè fôr dè manzh.	comme les frênes : 10 cm de diamètre pour faire des

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

teu dè shataniyè bwoshà ≠ gréfò. pò gran chouza, teu dè boshà.	manches. tout des châtaigniers sauvages ≠ greffés. pas grand chose, tout des sauvages (les châtaigniers de Gerbaix).
le plantè kè son bounè : dè planshè, dèz èskaliyè. tot lè bôssè son fètè in shataniyè. dè shòne. dè vindinzhè : dè zharlè.	les fûts qui sont bons : des planches, des escaliers. tous les tonneaux sont faits en châtaignier. des chênes. des vendanges : des « gerles ».
yeûrè le vyeu, y in-n avaè l ivèr u le mètòvan bò : dè groussèz éklappè : dè katr vin a san kilò. on féjaè sin. a Lepin avoué le bou pè lè ta-nrj dè la Rochèt?.	maintenant (= ceci dit) les vieux, il y en avait l'hiver ils les mettaient bas = les abattaient (les châtaigniers) : des grosses bûches refendues : de 80 à 100 kg. on faisait ça. à Lépin le Lac avec les bœufs pour les tanneries de la Rochette.
kant on-n avaè manèya lèz éklapè touta la zhornò : lè man tot bleù. i modòvè pò dînsè. seùtò la pyô : dè krevas.	quand on avait manipulé les bûches refendues toute la journée : les mains toutes bleues. ça ne partait pas comme ça. (ça faisait) sauter la peau : des crevasses (dans la peau des mains).
	ramasser les châtaignes
l éboron. dè mwé : on boriyè. kant èl an farmantò, l éboron s uvròvè byin myu. u dyon k ul éborron pè lè ramassò. pò byè u just : kinzè zheu, traè sman-nè.	la bogue (de châtaigne). des tas : un tas des châtaignes avec leurs bogues. quand elles ont fermenté, la bogue s'ouvrait bien mieux. ils disent qu'ils font sortir les châtaignes des bogues pour les ramasser. (je ne sais) pas bien au juste : 15 jours, 3 semaines.
	trier, conserver et vendre les châtaignes
byin dè manyèrè, fasson. shèshiyè, u byin y in-n a kè lè mètòvan dyin l éga dyin na zharla, i lè triyòvè assé byin. toutè lè pwryé, varuzè èl montòvan chu l éga. on vèr.	bien des manières, façons. (on les faisait) sécher, ou bien il y en a qui les mettaient dans l'eau dans une « gerle » (cuveau en bois de 100 L environ utilisé pour les vendanges), ça les traitait assez bien. toutes les pourries, véreuses elles montaient sur l'eau. un ver.
èl son barbé kmè lè nyuì avoué : èl son barbé. dyin la sabbla kmè sin. dyin l anchin tin k y in-n avaè byin. u marshiyè a Yèna pè la...	elles (les châtaignes) sont creuses, mal remplies comme les noix aussi : elles (les noix) sont creuses, mal remplies. dans le sable comme ça. dans l'ancien temps où il y en avait beaucoup. au marché à Yenne pour la...
	page 68. cassette 14 A. 4 décembre 1996.
	vendre les châtaignes
... fir fraèda : la Sint Katri-n. dè marchan dè... kè vnyòvan. a San-Pyèrè i n avaè. a San-Meûri, Laèjeu, Traèzè. Léjeu : dariyè. le San-Pyéran.	... foire froide : la Sainte-Catherine. des marchands de... qui venaient. à Saint-Pierre il y en avait (des châtaignes). à Saint-Maurice, Loisieux, Traize (prononciation de ces noms à Gerbaix). Loisieux : derrière (prononciation de ce nom à Saint-Maurice et autres endroits). les San-Pierrans.
	utilisation et élimination des feuilles de châ...
lè fôlyè. pò dè paly : u ramassòvan sin. le débarachiyè. u le fèjan brelò in prinsip, dyin on kreû.	les feuilles. pas de paille : ils ramassaient ça. le débarrasser (ça). ils le faisaient brûler (ça) en principe, dans un creux.
	ruisseaux
on biyè. u dyon lèva u fon : le biyè dè l Armwaè. u fon : vé l Karé.	un ruisseau. ils disent là-bas au fond : le ruisseau de l'Armoi. au fond : vers le Carrel.
on riyèu : dava, Sint-Mari.	un ruisseau : en bas, Sainte-Marie d'Alvey.
pwè dè bwé uteur. bin ma faè. l non dè la parsèlla du bwé.	point de bois autour. ben ma foi. le nom de la parcelle du bois.
	ravin creusé par un ruisseau
on krwaè = dè gran golé, dèz indraè kè l éga a kreûzò uteur, dè molas y è deur, dè pyèrè. katr sin mètrè dè bò, profon. u Molòr, chu Sint-Mari, in fas du Molòr.	un ravin creusé par un ruisseau = des grands trous, des endroits où l'eau a creusé autour, des mollasses c'est dur, des pierres. 4 à 5 m de bas, profond. au Mollard (le Mollard, hameau de Saint-Maurice), sur Sainte-Marie, en face du Mollard.
pwé de nè konyaèch yon a Laèjeu k è bò. y a on pon è Loui Bré avaè seùtò deusseu. yon in fas, chu l biyè	puis j'en connais un à Loisieux qui est profond. il y a un pont et Louis Bret avait sauté dessous. un en face,

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

dè la Bartenjir.	sur le ruisseau de la Bertinière.
	lieux dits de St-Pierre d'Alvey
la Konba. on-n arivè vé shi anchin-namīn vé shi Vyanaè, Gâch yeûr. la Moljir. on San-Pyéran?.	la Combe. on arrive vers chez anciennement vers chez Vianey, Gache maintenant. la Meulière. un San-Pierran.
dava. on nan : Sint-Mari, Roshfô.	en bas. un nant (ravin creusé par un ruisseau) : Sainte-Marie, Rochefort (le mot nant étant encore selon lui utilisé à ces endroits).
	page 68. cassette 14 B. 4 décembre 1996.
	communes et habitants du voisinage
Âvrecheu = Ôvrecheu, Roshfô, Bèrmon, Vééré, Demayssin = Demaëssin è pwé le Pon, la Barduir. pà dè non. le Roshfolan, na Reushfolan-na.	Avressieux, Rochefort, Belmont-Tramonet, Verel de Montbel, Domessin et puis le Pont (Pont de Beauvoisin, le Pont de Beauvoisin), la Bridoire. pas de nom. les Rochefolans, une habitante de Rochefort.
le Vérelÿor = le Véreyôr, na Vérelÿorda. le Pontwa. le Véreyôr. Ayin, lez Ayinsâr, n Alyinsârda, n Alyinsâr. na kome-nna.	les habitants, une habitante de Verel. les Pontois. les habitants de Verel. Ayn, les Aynsards, une Aynsarde, un Aynsard (la forme en ly existe pour le nom des habitants, pas pour celui de la commune). une commune.
	page 69. cassette 14 B. 4 décembre 1996.
	faire rissoler les châtaignes
on lè mzhôvè raèzolé : i falyaè lèz intaliyè. n intaly. avoué na kas k a dè golé chu l fwa pè lè fôrè grilliyè, kwéré. èl éklâtovan. éklâtô = éklapô. èl s uvrôvan.	on les mangeait (les châtaignes) rissolées [accord avec le COD <i>fpl</i>] : il fallait les entailler. une entaille. avec une poêle qui a des trous sur le feu pour les faire griller, cuire. elles éclataient. éclater (2 syn). elles s'ouvraient.
na bwna raèzolé. rfraèdô. toshiyè. la pyô è byin kwéta. l ékourch. dè sitr. u bèvovan on kanon dè sitr.	une bonne rissolée (de châtaignes). refroidir. toucher. la peau est bien cuite. l'écorce. du cidre. ils buvaient un canon de cidre.
	le vin nouveau
dè vin boru : sta djirè dè vin kè n è pò fé. ul è boru. ul è tan s pou sekrô. si voz ashtô on litr dè vin boru, u fon du litr y a dè déché. y è. u l transvâzon, y è dè déché u fon dè la bôs.	du vin bourru (pas encore fermenté ou dont la fermentation n'est pas terminée) : c'est-à-dire du vin qui n'est pas fait. il est bourru. il est quelque peu sucré. si vous achetez un litre de vin bourru, au fond de la bouteille de 1 L il y a des déchets. c'est. ils le transvasent, il y a (c'est) des déchets au fond du tonneau.
fâr dè nyôla. u beû = dyin dè bôssè, u krashè. na bôs k è plin-na dè vin, i fô pò la boushiyè : éklapô. y éklapè la bôs.	faire de la gnôle. il (le vin bourru) bout = dans des tonneaux, il crache. un tonneau qui est plein de vin, il (ne) faut pas le boucher : (il pourrait) éclater. ça fait éclater (litt. ça éclate) le tonneau.
	consommation et utilisation des châtaignes
s èt a djirè kè lè shatanyè i fô lè pèlô, lèvô la groussa pyô = ékourch. kwér a l éga dyin na marmîta, na kassérouta = na kassoula.	c'est-à-dire que les châtaignes il faut les peler, enlever la grosse peau = écorce. cuire à l'eau dans une marmite, une casserole (2 syn).
kwétè, i falyaè ékolô l éga dyin l éviyè, dyin la kor, dyin na passwar. apré u rmètovan... è lè léchiyè égotô = léchè-tô égotô.	cuites, il fallait écouler (= vider en faisant couler) l'eau dans l'évier, dans la cour, dans une passoire. après, ils remettaient... et les laisser égoutter = laisser là (= sur place) égoutter.
kè lè lèvovan la sègonda pyô. dyin n achéta avoué dè lassé, avoué na kwlyir.	qui leur enlevaient la seconde peau. dans une assiette avec du lait, avec une cuillère.
yeûr on lè mzhôv otramin avoué dè salâda. na salâda. pè ranpassi l pan. èl pâsson bè. y è pèzan. dè nyôla apré. maè lèz ôm byin.	maintenant (ceci dit) on les mangeait autrement avec de la salade. une salade. pour remplacer le pain. elles passent bien. c'est lourd (à digérer). de la gnôle après. moi (je) les aime bien.

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

I kayon : y in-n a kè lè balyòvan u kayon. de krèy k u lè balyòvan tèle. alôr u mezhòvan le kayon è lè shatanyè teut a la faè. pò shè neu.	le cochon : il y en a qui les donnaient au cochon. je crois qu'ils les donnaient telles quelles (la phrase patoise s'arrête à tèle). alors ils mangeaient le cochon et les châtaignes tout à la fois. pas chez nous.
	divers
on morchô dè tèra k u laboròvan : on tarin laboròbl.	un morceau de terre qu'ils labouraient : un terrain labourable.
	différentes sortes de châtaignes
y avaè dè vardè, dè fortè : d otr. pwé otramin nè vèy pò byin.	il y avait des vertes, des fortes : d'autres. puis autrement (je) ne vois pas bien.
	page 70. cassette 14 B. 4 décembre 1996.
	divers
shè neu , pò l payi dè lè shatanyè.	chez nous, pas le pays des châtaignes.
i sè pou. dè vòrè, na bordyòra, dè vèr blan.	ça se peut. des lucanes (??), un hanneton, des vers blancs.
	lapiaz
y è dè krévas. dè fintè, y è dè kornyoulè. na kornyoula : dè gran fintè dyin le rosha. y è dèz indraè k èl son bòssè, sartin-namin k èl son bòssè.	c'est des crevasses. des fentes, c'est des fentes verticales étroites et allongées entre rochers affleurant ou dépassant le sol. une fente verticale entre rochers : des grandes fentes dans les rochers. il y a (c'est) des endroits où elles sont profondes, certainement qu'elles sont profondes.
si vo volyi : dè golyan-nè, na golyan-na. y in-n a dra ik dechu. u sè toshon pò tui. pâ shaè dyin, on riskè dè pò nin rsôtrè, chô k è seulè. èl è seulèta.	si vous voulez : des anfractuosités, une anfractuosité (probablement verticale) dans les rochers. il y en a juste ici dessus (au dessus de chez le patoisant). ils (ne) se touchent pas tous. (il ne faut) pas tomber dedans (litt. dans), on risque de (ne) pas en ressortir, celui qui est seul. elle est seule.
	divers
le rnò ul an dè tan-nè... pwétè le téésson. le taésson?.	les renards ils ont des tanières... puis aussi les blaireaux. les blaireaux.
dè venégr, u nin fèjan avoué dè vin.	du vinaigre, ils en faisaient avec du vin.
	maisons et granges avec pignons en escalier
dè koupa fwa. y in-n a onko kookèz eunè. dè mur kè dèpòsson le kevèr, dè molassè platè deuchu in-n èskaliyè. na groussa pyéra.	des coupe-feu. il y en a encore quelques-unes (quelques maisons). des murs qui dépassent le toit, des mollasses plates dessus en escalier. une grosse pierre.
a Zharbé in fas dè l'églazè. vo sètè yeû k y è shi Rive. kan voz arvò vé l'églazè, y a na krwî a gôsh... in-n alan vé Meûrè. y a onko dè plattè. i s apèlè a San-Bwné.	à Gerbaix en face de l'église. vous savez où c'est chez Rive. quand vous arrivez vers l'église, il y a une croix à gauche... en allant vers Mure (Mure). il y a encore des « plates » (dalles de pierre taillée des murs coupe-feu). ça s'appelle à Saint-Bonnet (lieu-dit de Gerbaix).
San-Benè : Sint-Mari. on vò a Sint-Mari.	Saint-Bonnet : Ste-Marie. on va à Ste-Marie.
	lucarne triangulaire de grange à pignon
ul apèlon sè na likèrna pè balyi d èr. u bin pè vaèra diyô. u sonzhon dè lè meûraly k iy è kevèr in platè.	(schéma). ils appellent ça une lucarne pour donner de l'air. ou ben pour voir dehors. au sommet des murailles où c'est couvert en « plates ».
	lucarnes de toitures
dè likèrnè : in pwînta, in tôla, dyin lè granzhè k y a dè fin kè farmantè. pè balyi d èr. pè vaèra dyin l graniyè, dyin le galata.	(schéma). des lucarnes : en pointe, en tôle, dans les granges où il y a du foin qui fermente. pour donner de l'air. pour voir dans le grenier, dans le galetas (en laissant entrer un peu de lumière).
	escalier intérieur
na galarî = n èskaliyè, y è paraè.	un escalier intérieur clos permettant de passer du rez-de-chaussée au 1 ^{er} étage d'une maison (il est séparé de la pièce du rez-de-chaussée par sa porte et une cloison en bois) = un escalier, c'est pareil.
	divers

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

na pourta, le dechu d la pourta, na kevèrta dè pourta, na kevèrta. le seuyar = le seuya. on plafon. on di plafonè è le plafon.	une porte, le dessus de la porte, un linteau de porte, un linteau. la pierre du seuil (2 syn). un plafond. <i>on dit plafonner (faire un plafond) et le plafond.</i>
	page 71. cassette 14 B. 4 décembre 1996.
	nourrir et nettoyer le cochon
on kayon, na kaya. jamé pwin yeû dè kayon. yeû k u le leuzhòvan : on bwaèdè. u beurlè. la pèrya, dè tarteuflè, dè karotè, dè gôdè.	un cochon, une truie. jamais point eu de cochon. où ils le logeaient : un « boidet » (une soue). il crie (gueule). la pâtée (du cochon), des pommes de terre, des betteraves, du maïs.
la parya. la parya. le treuflè rond. sè dèpè chô k ô di. kan èl tan kwé, on lz èkrazòv avoué on pilon, dyin s k èl tan : dyè l ula, dyè on sizlin, on baké, n inpourt, pourvu k iy alaz didyè. on mélanzhâv le treufl avoué dè brè, la laato kan y èn avà. dè gran. on féjòv kwér de blò, u de groufromè. dyin on sizlin.	<i>la pâtée. la pâtée. les pommes-de-terre rondes. ça dépend (de) celui qui « y » dit. quand elles étaient cuites, on les écrasait avec un pilon, dans ce qu'elles étaient : dans la marmite, dans un seau, un baquet, n'importe, pourvu que ça aille dedans. on mélangeait les pommes-de-terre avec du son, le petit-lait quand il y en avait. du grain (des grains ?). on faisait cuire du blé, ou du maïs. dans un seau.</i>
y in-n a ke dyon pwètè : t i kmè l kayon, te shante kan t ò la pans plin-na. dè likid. u le fan bérè. dè marshandi sètta.	il y en a qui disent parfois : tu es comme le cochon, tu chantes quand tu as la panse pleine. du liquide. ils le font boire. de la denrée (nourriture) sèche.
de pay. l sôtr le femiy, le nètèyè. i ta d soppa. on kayon meuzh on go-n. i falya k i fus prôpr. u son pò dyin on bwâdè. y in-n a kè n avan dou. on travalyòv le lassé. on se plènyòv. yôr.	<i>de la paille. lui sortir le fumier, le nettoyer. c'était de la soupe. on cochon mange un gone. il fallait qu'il (que ça) fût propre. ils ne sont pas dans un « boidet ». il y en a qui en avaient deux. on travaillait le lait. on se plaignait. maintenant.</i>
yeûrè i n y a plu. kokez-on. dè tarteuflè, dè blâ, dè shatanyè, dè pommè, le brin.	maintenant il n'y en a plus (des cochons). quelques-uns. des pommes de terre, du blé, des châtaignes, des pommes, le son.
la soppa du kayon dyin na gran marmita, dyin na chôdyér. vo vaèdè bin la dyeminzh k y a dè boudin. na pérya. byin dè pèrya.	la soupe du cochon dans une grande marmite, dans une chaudière. vous voyez ben le dimanche où il y a du boudin. une pâtée (du cochon). beaucoup de pâtée.
	tuer le cochon
u beurlòvan. on bou, dè bou. le ròklò. l invèr du kouté = la kououta du kouté. le boyô.	ils hurlaient. un bœuf, des bœufs. le racler. le dos du couteau (litt. l'envers du couteau = la « côte » du couteau). le boyau, les boyaux (<i>pl</i> et <i>sing</i>).
	page 71. cassette 15 A. 4 décembre 1996.
	(ce jour là, pendant les derniers ¾ h : cassette 15 A, la qualité du patois était moins bonne).
	tuer le cochon
u beurlon. u siklon.	ils hurlent. ils crient avec des cris perçants.
i kwèrn. Jan Karlé. le sharkuti. on féjè èshôdò l éga : d éga shôda d bon matin. u kushòvan l kayon chu n èshèlla, i l atashòvan è pwé i l sònyòvan. l san p fôr le bedin. pò le bedin du boushiy, pò l mém gueu. falya l plemò. on varsòvè l éga shôda. na kassoula, on sizlin. le diyê... l èvèr du keté. na kiyîr.	<i>il crie de façon grinçante. Jean Carlet. le charcutier. on faisait chauffer l'eau : de l'eau chaude de bon matin. ils couchaient le cochon sur une échelle, ils l'attachaient et puis ils le saignaient. le sang pour faire les boudins. pas les boudins du boucher, pas le même goût. il fallait racler ses poils (le plumer). on versait l'eau chaude. une casserole, un seau. l'extérieur... l'envers du couteau. une cuillère.</i>
	page 72. cassette 15 A. 4 décembre 1996.
	cochon : travail du charcutier
i le pèdyòvan, pe l uvri p le mya. le boyô, le poumon, le keur, l èstomâ : y a just lez onglon k son pardû.	<i>ils le pendaient, pour l'ouvrir par le milieu. les boyaux, les poumons, le cœur, l'estomac : il y a juste les onglons qui sont perdus.</i>

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

modò lez onglon, l bé : on polè.	(*faire) partir les griffes, le bec : un poulet.
i tripòvan l boyô, y èn a plujeur. nètèyè, fôr le bedin.	ils préparaient (trippaient) les boyaux, il y en a plusieurs. nettoyer, faire les boudins.
	singulier et pluriel
le bou, leu bou. le shevâ, leu shevô. l kertî, leu keurtî. le fezeu, leu fezeu.	le bœuf, les bœufs. le cheval, les chevaux. le jardin, les jardins. le fusil, les fusils (en patois ce dernier leu dans leu fezeu est moins net).
l bou, leu bou. on shevô, le shevô, dè shevô, leu shevô. le fezeu, le fezeu.	le bœuf, les bœufs. un cheval, le cheval, des chevaux, les chevaux. le fusil, les fusils.
	cochon : travail du charcutier
dè tonbé. dè kwafe, la kwaèfe.	des tombées. des « coiffes », la « coiffe » = portion de péritoine servant à recouvrir les fritures de cochon portées aux voisins et amis).
la frèkacha : de bedin, on morchô de fwâ, on morchô dè mou, on pti beû dè vyânda.	la « fricassée » (friture) : du boudin, un morceau de foie, un morceau de mou, un petit bout de viande.
	céréales
l blò, la segla, l avin-na, l uarzhe, lè gôdè = le grou fromin, la trekiya : dè farna pè fâre dè bwnyon.	le blé, le seigle, l'avoine, l'orge, le maïs (2 syn), le sarrasin : de la farine pour faire des beignets.
	les beignets
gotò : èl dyòvè : u son bon, è m in vé nin prindrè du traè pè portò a Franswâ. dè pomè dyin le bwnyon. u tan fraè. u plantòvè dyin, l bwnyon u beu d on morchô dè bwé. a la koppa.	goûter (pour savoir le goût) : elle disait : ils sont bons, et (je) m'en vais en prendre deux (ou) trois pour porter à François (Catou). des pommes dans les beignets. ils étaient frais. il plantait dedans (litt. dans), le beignet au bout d'un morceau de bois. (on faisait ça quand on allait) à la coupe.
	le sarrasin
u ramassòvan. na matta pè fôrè farmintò. u l mènòvan a la batyuza. le batrè a l ékosseû dyin la granzh chu l blèton. la tèra batu : le chuaè.	ils ramassaient. une meule (de sarrasin) pour faire fermenter. ils le menaient à la batteuse. le battre au fléau dans la grange sur le sol cimenté. la terre battue : le sol de la grange.
	fenil et « chappe »
chu le seuliyè pè na fnétra. on golé pè l fôrè dessindrè?.	sur le fenil par une fenêtre. un trou pour le faire descendre (e douteux, accent grave peut-être oublié). [le fenil est au premier étage de la grange, on y rentrait le foin par une fenêtre, et on le faisait tomber par un trou sur le sol de la grange au fur et à mesure des besoins].
a rò tèra : na shapa.	à ras terre : une « chappe » (emplacement à ras terre, abrité, où on entasse du foin isolé de l'humidité par un soubassement de fagots)
	labourer : mettre le fumier
a San-Meûrî, pè la San-Meûrî. on vò fôrè la gòny. labôrò. mètrè dè femiyè. on shòr u bin on barò avoué le bou. dè mwé.	à Saint-Maurice de Rotherens, pour la Saint-Maurice. on va faire les semailles. labourer. mettre du fumier. un char ou ben un tombereau avec les bœufs. des tas.
na tir : y è le mwé : vin, tranta, karanta métrè, sinkanta : mé, mwîn, sin dèpin l morchô. in lenya. le dèfôrè, ékartò avwé lè trin. labôrò = ètarò le femiyè.	une rangée (de tas de fumier) : c'est les tas : 20, 30, 40 mètres, 50 : plus (+), moins, ça dépend du morceau (litt. le morceau). en ligne. les défaire (les tas), écartier (= disperser, étendre) avec les tridents. labourer = enterrer le fumier.
	page 73. cassette 15 A. 4 décembre 1996.
	charrue partiellement en bois
dyin l tin avoué na sharuî, l braban. y avaè on sharé dèvan, è pwétè y avaè na pèrsh, dè golé p alò pe bò u mwîn, dyuè kournè, dou vèrswar = dyuèz ôlè. yon dariyè, touta la zhornò.	dans le temps (autrefois) avec une charrue, le brabant. il y avait un chariot devant, et puis aussi il y avait un age, des trous pour aller plus bas ou moins, deux mancherons, deux versoirs (2 syn). un (= quelqu'un) derrière, toute la journée.
	brabant (ou encore charrue ?)

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

è pwét apré : l braban. on sharé, n éssi, lè rou, on plemā avoué... na shin-na kè passòvè a la pèrsh. na shevely. dariy. pwintu. lè kournè. na kutrò. on koulis. on morchô dè fèr. dāva. u ròklòvan : on pti ròkl.	et puis aussi après : le brabant. un chariot, un essieu, les roues, une traverse solidaire de l'essieu aussi... une chaîne qui passait à l'age. une cheville. derrière. pointu. les mancherons. un coutre. une coulisse. un morceau de fer. en bas. ils raclaient : un petit racloir.
	labourer
ni trô sètta, ni trô blètta. na raè, na shintra. ashintrò : ul avanchòvan km i fô.	ni trop sèche, ni trop mouillée. une raie (de labour) = un sillon, une chaintre. « achaintre » (faire manœuvrer l'attelage sur la chaintre) : ils avançaient comme il faut.
dè gazon, on ban dè tèra. alé ! n ulya in miplèyeû. on lèz apèlòvè.	de grosses mottes de terre (Ø = 40 cm), un gros bloc de terre allongé retourné par la charrue (longueur : 1 m à 1,5 m). allez ! un aiguillon en néflier. on les appelait (les bœufs).
	semer
sènò. yon kè markòvè le sèyon. avoué dè bransh dè bwé vardè, dè bwaè = dè ramô. dè folya. on feùdò èspré. lè sèmin, na sèmin. on sènu.	semer. un qui marquait (jalonnait) les largeurs à ensemer. avec des branches de bois vertes, (de ? du ? des ?) buis. des rameaux feuillus. un tablier exprès. les semences, une semence. un semeur.
	herse, rouler
kan l blò è lèvò : mé dè plantè a n indra kè d otre pi épé. fô y èrchiy. n èrch = na gratta. dou morchô in pwinta, dè travèrsè, dè golé, dè pwin, na pwin : in fròny.	quand le blé est levé : plus (+) de plantes (tiges ?) à un endroit que d'autres plus épais. (il) faut « y » herse. une herse (2 syn). deux morceaux en pointe, des traverses, des trous, des dents, une dent (de herse) : en frêne.
ul ô roulòvan si y évè trô dè gazon. fezò le gazon.	ils « y » roulaient (= ils roulaient ça) s'il y avait trop de grosses mottes de terre. désagréger, réduire en petits fragments les grosses mottes.
	divers (culture du blé)
pò trô grou. i pou arvò k u zhòlè. sènò trô tou, tonbò de naè. tou kwé. u printin u sènòvan d avin-na, dè blò dè printin.	pas trop gros. il peut arriver qu'il (le blé) gèle. semé trop tôt, tombé de la neige. tout « cuit » (abimé). au printemps ils semaient de l'avoine, du blé de printemps.
si y avaè dè gazon, u roulòvan p aplanò le gazon. sta dir. na saèzon. u rebyòlè, rebyolò.	s'il y avait des grosses mottes, ils roulaient pour aplanir les grosses mottes. c'est-à-dire. une année. il (le blé) fait des rejets. « rebioler » : faire des rejets (pour une plante).
u zhòrnè = u lèvè, u montè, ul épiyaè. épilyi. l épi. u bécchè la tète. on prin n épi, le gran sòrtyon?. on l frôtè. dyin l boriyè. dégron-nò.	il germe = il lève, il monte, il forme son épi. former l'épi. l'épi. il baisse la tête (l'épi de blé mûr se recoube vers le sol). on prend un épi, les grains sortent (accent tonique douteux). on le frotte. dans la balle du blé. égrener (un épi).
	page 74. cassette 15 A. 4 décembre 1996.
vvaèriyè : le gran môdon = vvaèron tui du myaè dè la planta. u maè dè mé.	égrener (un épi de blé en le frottant entre ses paumes). les grains partent = s'égrènent tous du milieu de la plante. au mois de mai.
	les moissons
i fô l kopò. lè maèsson. avoué l dé. n arsô. pò neu. le liyuzè. dè zhovyô, dè zhèrbè. on liyòvè chô momin avoué dè lyin dè bwé, è pwé on le rintròvè, on l rèdyòvè.	il faut le couper (le blé). les moissons. avec la faux. un arceau. pas nous. les lieuses. des javelles. des gerbes. on liait à cette époque avec des liens de bois, et puis on le rentrait, on le ramenait (le blé).
la shòrpe-nna, le fròny, dèz amare-nnè. a la koppa, a la montany. on zhor pè sin. éklarsi. pò pe grou kè le daè. moliyè?.	le charme, la charmille, le frêne, des brins d'osier. à la coupe, à la « montagne ». un jour pour ça. éclaircir (le bois). pas plus gros que le doigt. mouiller (erreur possible dans les notes car moliyè : tordre le lien).
lè niyè = lè niy. l mé. y ar trô falyu dè lyin. avoué dè blò.	les articulations entre les doigts et la main. le gros bout du lien. il aurait trop fallu de liens. avec du blé.

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	page 74. non enregistré. 4 décembre 1996.
u kornyeulon = la kornyoula dè na bétý.	au gosier (intérieur ou extérieur) = le gosier d'une bête (ou d'une personne).
	français local
	« i sont venus l'aider » (ils sont...)
	« des fois qu'y a les gens me regardent » : quelquefois les gens me regardent (faire telle ou telle chose).
	page 74. cassette 15 B. 1 février 1997.
	français local
	« les autres fois, avant qu'i y ait la télévision » (autrefois...). « t'as un casson » (tu as un durillon) sous le cou : allusion à la paresse supposée des cantonniers appuyés le menton sur le manche de leur pelle. « si y avait une pierre à lever au bord du chemin il la levait pas » (une pierre à enlever).
	« à Novalaise ils ont des valets de commune » (des employés communaux pour les travaux manuels). « on n'a pas le temps, et ci et ka » (et ci et ça : et d'autres raisons).
	divers
I premièrè fèvrìyè. lèz avèprené son keurtè.	le premier février. les après-midi sont courts.
korkon è pa-nna dyè na kopa. Arbarééta. sti momè? zhalò, pò rdèssèdrè?.	quelqu'un en panne dans une coupe. Arbarete (nom de famille). (en) ce moment-ci (è final douteux) gelé, pas redescendre (è douteux).
	leur récent feu de cheminée
la shemenò a praè fwa. dariyè. nètèyè lè sindrè du fwayé. I fwa u beu du tiyò. to reuzh, lòm u beu.	la cheminée a pris feu. derrière. nettoyer les cendres du foyer. le feu au bout du tuyau. tout rouge, là-haut au bout.
èl a vit lèvò I tiyò du pwaèle, reuzhe. èl a bousha avoué dè chifon, dè patè blètè. le ponpyé. si jamé la shemenò vnyòvè a éklatò, le fwa...	elle a vite enlevé le tuyau du poêle, rouge. elle a bouché avec des chiffons, des « pattes » (chiffons) mouillées. les pompiers. si jamais la cheminée venait à éclater, le feu...
	page 75. cassette 15 B. 1 février 1997.
	leur récent feu de cheminée
... a le planshiy, a le plafon, a le kevèr. u galata, dyè le graniyè. dèz étinsèlè kè prènyazan.	... aux planchers, aux plafonds, aux toits. au galetas, dans le grenier. (il ne faut pas) des étincelles qui prennent.
i brul dos.	ça brûle dessous.
katr barôtè dè chwaèf. fotu = mètò u ranblé. dyin I tin, I sharbon a Liyon, le ramoneur ramòsson. assé granda. dèz anchin-nè shemené. s k èl pou avéra komè larzhu.	quatre brouettes de suie. foutu = mis au remblai. dans le temps (= autrefois), le charbon à Lyon. les ramoneurs ramassent. assez grande. des anciennes cheminées. ce qu'elle peut avoir comme largeur.
	passage d'une voiture devant chez eux
u revènyon. y a yon dariyè.	ils reviennent. il y a quelqu'un derrière.
n eutì chu na karyol. bacha. sharzhiy per lé. kan il è montò. borsiliy.	un outil sur une carriole. bâché(e). charger par là. quand il est monté. bricoler.
le shachu. y è bacha. kopò de ronzhè dyè le shmin. brikolò = borsiliyè : on ptyò dè tou sin savé byin s k u son apré fòrè. sharshiyè. mètò. Roulan.	les chasseurs. c'est bâché. couper des ronces dans le chemin. bricoler : un peu de tout sans savoir bien ce qu'ils sont en train de faire. chercher. mettre. Rouland (surnom).
	givre
dè zhevrin. y èn a bè onko yeû. dè tyàè ? on-n a yeû vyeû le golé du grelyazh bousha. yeû k y a fé s môvè. de plév. le broulyòr dégotòvè.	du givre. il y en a ben encore eu. de quoi ? on a eu vu [passé surcomposé] les trous du grillage bouchés. où ça (= il) a fait si mauvais. de la pluie. le brouillard

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	dégoutait.
épé chu le trin. si voz ò vyeu : on trin, dez ôtô, nouvè, èn Itali. dèshapò l vagon. l uzina. ô rmètr è plas, le kofr rèstòvè pò sarò.	épais sur le train. si vous avez vu : un train, des automobiles, neuves, en Italie. dételer les wagons. l'usine. « y » remettre en place, le coffre (ne) restait pas fermé (panne de trains SNCF fin décembre 1996).
i zhevraè, y èt apré zhevri. tranta santimétrè. èl a to... tnu tré sman-nè la premir faè.	ça givre. c'est en train de givrer. 30 cm. elle a tout... (la neige a) tenu 3 semaines la première fois.
steu zheur : mwin dou, mwin traè, mwin katr.	ces jours-ci : moins 2, moins 3, moins 4.
	hivers rigoureux
du premiy fevriy u vint voui.	du premier février au 28 (année 1956).
sinkant chiye, karanta. leu norya, le grouz âbr, in sòva. zhalò in sinkant chiye. le platòny u Pon, a Truizon. i fò on grou bri, kom on keù dè fezeu.	56 (1956), 40 (1940). les noyers, les gros arbres, en sève. gelé en 56. les platanes au Pont de Beauvoisin, à Truison. ça fait un gros bruit, comme un coup de fusil.
y èn a kè sè resseùdon : i son pardu, bon a brelò, y èn a kè nè krèvon. la finta. na plansh môvèz. pè la sharpinta y è pò gròv, dè konyàètrè.	il y en a (des arbres) qui se ressoudent : ils sont perdus, bons à brûler, il y en a qui en crèvent. la fente. une planche mauvaise. pour la charpente ce (n') est pas grave, (ce n'est pas) de connaître = ça ne se voit pas (c'est sans conséquences).
	divers sur le bois
l ôbyé : y è blan. l keur = l tyeur : l myaè y è l nèr. l shò-n. dè bwé dè sarvich, dè planshè. l ékwan.	l'aubier : c'est blanc. le cœur (2 formes) : le milieu c'est le noir. le chêne. du bois d'œuvre (de service), des planches. la dosse.
	page 76. cassette 15 B. 1 février 1997.
	bois piqué des vers
bon a brelò. dè brikèlè, pò gran chouza. shérnò. dè vèr : i shérè-nnè. le shéron.	bon à brûler. des bricoles, pas grand chose. « chironné » (vermoulu, piqué des vers). des vers : ça se vermoule (ça devient vermoulu). les vers du bois.
pe brelò. i shiro-n. le sheûron = le shiron. shirnò = pekò.	pour brûler. ça se vermoule (ça devient vermoulu). les vers du bois. « chironné » = piqué (des vers).
	anecdote sur les conscrits en 1939-1940
è karanta, byin fra avoué. trantè nou, karanta : fraè, dè naè, pwé i fèjaè byin fraè. noz tan a la fir a Novalaèz, le konskri a Zharbè, passò l konsèy.	en 40 (1940), bien froid aussi. 39 (1939), 40 (1940) : froid, de la neige, puis (= et) il faisait bien froid. nous étions à la foire à Novalaise, les conscrits à Gerbaix, passer le conseil (de révision).
Biguè : pò du payi, n anchin chôteur dè trin. bér dè kanon, avoué mzhivè lè pyò dè sossisson. trèpò la tète dyè l bornyò : l éga shò. i shayòvè : yeù kè l éga shò, i nè zhòlè pò.	(schéma). Biguet : pas du pays (pas du coin), un ancien chauffeur de train. boire des canons, aussi (?) avec (?) manger les peaux de saucisson. trempé la tête dans le « borniau » (tuyau verseur de l'eau dans une fontaine) : l'eau tombe. ça tombait : où l'eau tombe, ça ne gèle pas.
	pêche aux truites et aux écrevisses
na goly. assé bôssè. la pèsh a la man dyin chlez indraè.	une « gouille » (trou d'eau sous une cascade). assez profondes. la pêche à la main dans ces endroits.
la fourch de l éga. shéra didyè, s nèyé, a Forshin. dè truitè, y èn avaè, a la pèsh, kokèz eunè. l été i bécchè. lèz ékrevich : n y a plu, just u vlazh ik dava.	la force de l'eau. tomber dedans. se noyer. à Forchin. des truites, il y en avait, à la pêche, quelques-unes. l'été ça (le niveau d'eau) baisse. les écrevisses : il n'y en a plus, juste au village ici en-bas.
dyè lo ryeù (l oryèu) d vé lo Plan = l ryeù d Forshin. dz ékrevich, lørzhemè mé, avoué l man. doj an : pò dfindu. è vint nou.	dans le ruisseau de vers le Plan = le ruisseau de Forchin, des écrevisses, largement plus, avec les mains. 12 ans : pas défendu. en 29 (1929).
dè balans. le vré pécheur, on morchò dè vyanda. le felé si te veù y è dèfindu. dyin le granz indraè. lez? ékrevich èl an krèvò, pra na maladi, ik dava y in-n a plu.	des balances. les vrais pêcheurs, un morceau de viande. le filet si tu veux c'est défendu. dans les grands endroits. les écrevisses elles ont crevé, pris une maladie, ici en bas il (n') y en a plus.
	divers
byin cheur. zhalò na briz tou. in vint è nou.	bien sûr. gelé un peu tout. en 29 (1929).
la nyeulla è pwé la biz, èl vin dè Kulòs, èl môdè dè	le brouillard et puis la bise, elle vient de Culoz, elle

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

Kulôs è vò lyuin.	part de Culoz et va loin.
la biz èl s arét jamé.	<i>la bise elle ne s'arrête jamais.</i>
	hiver 1956
y è bin è sinkant chiye kè l éga évè zhalò chu l pwèl shi Pyarô : Laperrouz.	c'est ben en 56 que l'eau avait gelé sur le poêle chez Pierrot : Laperrouze.
vé Kepyâé, l kôfé avaé zhalò chu l pwèl. lôm. kopò l éguiyè, l koran. on tiyô kè modôvè dè dyô l éviyè. fraè dyè la maèzon. i gargôlyè, gargolyiye.	vers Cupied, le café avait gelé sur le poêle. là-haut. coupé l'évier (sic patois), le courant (d'air). un tuyau qui partait hors de l'évier (litt. de dehors l'évier, sic patois). froid dans la maison. ça gargouille, gargouiller (en parlant je crois du bruit de l'évier qui se vide).
è sinkant chiye, se fraè, son jul évè zhalò so sa kush. l pcha sôr. y a fondu. la krêta du polé éta vnu tota naèr.	en 56 (1956), si froid, son « jules » (pot de chambre) avait gelé sous son lit. la pisse sort. ça a fondu. la crête du poulet était devenue toute noire.
	page 77. cassette 15 B. 1 février 1997.
	hiver 1929
y arvôy k i zhalôy partou. ma kush. è vint nou, livrò l taba. l ma de fevriy, l ômlêta so l pon chu la glas. kan l pòr s è redyui de livrò l taba. l Pontwa féjôvan l ômlêta chu la glas. on jué, l zhô-n, la kruéz. pò konty dè sè.	<i>ça arrivait que ça gelait partout. mon lit. en 29 (1929), livrer le tabac. le mois de février, l'omelette sous le pont sur la glace. quand le père est revenu de livrer le tabac. les Pontois faisaient l'omelette sur la glace. on œuf, le jaune, la coquille. pas compte de ça.</i>
	description d'un oeuf
debordò. l omèlêta. on jua, l? krwéz, l blan è l zhô-n = le mireulé.	déborder. l'omelette. un œuf, la coquille (d'œuf). le blanc et le jaune (2 syn).
	quelques noms de famille
le shmin : Éli Labèyi Mamèl dè Mètènou : Mèryeu Troué. Lèshô : Mououta? = Jeni son bô frôr, l jandr Jni avoué. shi Bèsson. on lez a pò... pwét u son pò rvenu. dè bétyé a Mōnan, Vartémé.	le chemin : Elie Labeye dit Mamel de Méthenod : Meyrieux-Trouet. Leschaux (village de Champagneux) : Motte (a final douteux) = Genix (nom de famille) son beau-frère, le gendre Genix aussi. chez Besson. on (ne) les a pas... ensuite ils (ne) sont pas revenus. des bêtes à Maunand, Verthemex.
	divers
Pardomé, la Makonyèr. te vò bin ô trovò. i mè sinblôvè.	Predomey, Prédomey, la Maconnière. tu vas bien « y » trouver. il me semblait.
dou. l taba. traè. l vlazh du Bré. kè nin fèjaè.	deux. le tabac. trois. le village du Bret (aux Brets). qui en faisait.
	la « bregaille »
dè bregaly. i fèjan sin : dè siman pron. dè bregay. l Tyén. dè paè, dè toma ? i sè pou, dè shatanyè, dè laètò.	de la « bregaille ». ils faisaient ça : du ciment prompt (c'était une nourriture très compacte et lourde à digérer). de la « bregaille ». le Tienne (Etienne). des haricots, de la tomme ? ça se peut, des châtaignes, du petit-lait (composition hypothétique car il a entendu parler de cette nourriture mais n'en sait que peu de choses).
sharèyè.	<i>charrier.</i>
	les prestations
lè prèstachon. s èt a dîrè? voz avò na soma dè tan, tan pè méètrè pè keûrò le fossé. l kantniyè.	les prestations. c'est-à-dire (en finale è ? e ?) vous aviez une somme de tant, tant par mètre pour curer les fossés. le cantonnier.
u nin konvokòvan na dizéna. u sharèyòvan dè graviyè pè silindrò lè rottè kè l kantniyè mètòvè è kordon.	ils en convoquaient une dizaine. ils charriaient du gravier (des graviers ?) pour cylindrer les routes que (= le gravier) le cantonnier mettait en cordon.
lez indra in pinta : na sevîr, dou brankòr, on planshiyè è dè ôssè dè shòkè koté pè évitò kè la marshandi shayézè.	les endroits en pente : une civière (pour le transport du fumier dans les prés en pente), deux brancards, un plancher et des hausses (planches latérales) de chaque côté pour éviter que la marchandise tombe.
on bayôr. dè totè fasson, yon dèvan è yon dariyè. on brankòr.	un bayart (pour le transport des pierres). de toutes façons, un devant et un derrière. un brancard.

Patois de Gerbaix, *patois de Sainte-Marie d'Alvey* : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

keûrò dè fossé : dè kayeu, lè pyérè. élagò lè sizè dyin le shemin. le kantniyè k ô fèjaè, sôf? mènò le kayeu.	curer des fossés : des cailloux, les pierres. élaguer les haies dans les chemins. (c'était) le cantonnier qui « y » faisait (qui faisait ça), sauf (ô ? o ?) mener les cailloux.
	le four
le for, la gourzh, on boushon in fèr. dyin l for : la veûta, lè dôle, na pòla.	le four, la gorge (l'ouverture du four), un bouchon en fer (une plaque pour boucher l'ouverture). dans le four : la voûte, les dalles, une pelle.
	page 77. non enregistré. 1 février 1997.
	chauffer le four
trè fagôtè d on koté, sin dépè la grandu du for.	trois fagots d'un côté, ça dépend (de) la grandeur du four.
	au sujet du chat
alé ! te vin ! chl animal...	allez ! tu viens ! cet animal...
	page 78. cassette 16 A. 1 février 1997.
	les moissons
u van maèsnò. lè maèsson. pertya la fin juiilyè.	ils vont moissonner. les moissons. environ la fin juillet.
	la faux et son entretien
on kopòvè l blò avoué l dòyoyon = l dòlyon. y a l manzh è pwétè la lama. l sheushiyè = l manzh. n arsô. y a la vir è pwét on kwin. dyeu penyé, na pwnya.	on coupait le blé avec la faux. il y a le manche et puis aussi la lame. le manche de faux (sic patois) = le manche. un arceau. il y a la douille (de la faux) et puis aussi un coin. deux poignées, une poignée.
la kouta, la lama, la pwinta si on veû.	la « côte » (le dos de la lame = la partie renforcée de la lame de faux, à l'opposé de son tranchant), la lame, la pointe si on veut.
n y a rin. i fò partya du dòyoyon. l golé k on pòssè l sheushiyè, on kwin. i fò l ronprè la premir faè k on tapè. sèyé.	il n'y a rien. ça fait partie de la faux. le trou où on passe le manche, un coin. il faut la « rompre » (la faux, <i>m</i> en patois) la première fois qu'on tape (bat la faux). faucher.
fô l amolò : na moulà dyin on koviyè, d éga. yeûra u fan dè moulè k on-n amoulè assé. lè moulè dè chô momin : in pyéra, dè venégr dyin le koviyè. i lez atindraèchòvè. kante... fni dè sèyé. kè l éga molyissè le dariyè.	il faut l'aiguiser : une meule (à aiguiser) dans un coffre, de l'eau. maintenant ils font des meules avec lesquelles on aiguisé assez. les meules de cette époque : en pierre, du vinaigre dans le coffre. ça les attendrissait (les faux). quand... fini de faucher. que l'eau mouillât le derrière.
na bèrsh. fô alò la tapò, le riyinshaplò a chla plas.	une brèche. (il) faut aller la taper (la brèche), la battre de nouveau à cette place (battre de nouveau la faux – <i>m</i> en patois – à l'emplacement de la brèche).
n inkwiny è on martyô. l martyô pla ≠ fé kmè na pyôrda, on martyô a pyôrda. i fô tapò è travèr, i fô dè din chu la lama du dòyoyon, kmè na saèta, on kwté a din.	une enclumette et un marteau. le marteau plat ≠ fait comme un pic de terrassier, un marteau à "pic". il faut taper en travers, ça fait des dents sur la lame de la faux, comme une scie, un couteau à dents.
	les dents de la bouche
na din. le martyô = le maèssèlò. la din du ju, la din d sajès	une dent. les molaires (2 syn). la canine, la dent de sagesse.
l dè du ju, le masselò.	<i>les canines, les molaires.</i>
	battre la faux
on-n inshaplè. n inshapl : y è l indraè kè portòvè chu l inkwiny è kè l martyô tapòvè dèchu. y aplataèchòvè, y aplataè la tôla du dòlyon. pè l blò on l fò mwin fin.	on « enchaple » (= on bat la faux). un "enchaple" (partie battue de la lame de faux) : c'est l'endroit qui portait sur l'enclumette et où le marteau tapait dessus. ça aplatissait, ça aplatit la tôle de la faux. pour le blé on le fait moins fin ("l'enchaple").
	réglage de la faux pour le blé
le blò, dè plantè fin-nè kemè le fin pè l uvrì è l sarò. sè dèpin. y in-n a kè sèyon avoué la lama piy uvèrta, kè koupè pe lòrzh.	le blé, des plantes fines comme le foin pour l'ouvrir et la fermer (la faux). ça dépend. il y en a qui fauchent avec la lame plus ouverte (angle plus grand entre le

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	manche et la lame), qui coupe plus large.
pask u sheushiyè y a on kreû kè l dôlyon, la manèta kè l tin y a n ankoch, on beun ke depòssè sin depin kom on la mètè. l tenon du døyon.	parce qu'au manche il y a un creux que (où ?) la faux, la manette qui le tient (le manche) il y a une encoche, un bout (eun représente eu qui semble nasalisé) qui dépasse ça dépend comme on la met (la manette). le tenon de la faux.
	page 79. cassette 16 A. 1 février 1997.
	faucher le blé
on kopòvè. la ma chouz, le piyè kontra le taleu pè pò k u sè kruijaèzè, a pou pré égal. on fò tonbò du koté gòsh, n andin, kontra l tal dè l otr. lez épi.	on coupait. la même chose, le pied contre le « talus » (bas de l'ensemble des tiges coupées par la faux) pour qu'il ne se croise pas (pour pas qu'il se croise), à peu près égal. on fait tomber du côté gauche, un andain, contre le « talus » de l'autre (andain). les épis.
	mettre en javelles
dè zhavèlè. avoué on ròté. n inpourtè, le go-n, lè fènè, n inpourtè kwj. dè zheuvyô, inzheuvèlè, on zheuvyô.	des javelles. avec un râteau. n'importe, les gones, les femmes, n'importe qui. des javelles, mettre en javelles, une javelle.
na zhavèla.	<i>une javelle.</i>
si l blò è kopò du matin. d èrba. l indèman kè l èrba sayè sèta.	si le blé est coupé du matin. de l'herbe. le lendemain (sic patois) que l'herbe soit sèche.
	utilisations de la faucille
in zhèrbè, dè lyin dè bwé, avoué on volan. y in-n a kè... on grou fi dè fèr.	en gerbes, des liens de bois, avec une faucille. il y en a qui... un gros fil de fer.
y in-n a kè s inshaplòvan pè kopò dè taleu, dè blò, d èrba pè le lapin, pè kopò dè sarmintè. le daè, mōvè kan mém.	il y en a qui « s'enchaplaient » (= il y a des faucilles qui se battaient comme la faux) pour couper des « talus » (bas de tiges de plantes ou d'arbrisseaux), du blé, de l'herbe pour les lapins, pour couper des sarments. les doigts, mauvais quand même.
	pluriel
na pwnya d èrba. dyué pwnyé d èrba.	une poignée d'herbe, deux poignées d'herbe.
	liens en fer
on lyin in fèr, avoué n uly : on fi dè fèr si vo voly. d on koté na granda bokla è pwét u beu na ptita bokla.	un lien en fer, avec une « aiguille » (outil pour lier le blé avec des liens en fer : grande tige creuse légèrement cintrée munie d'un petit crochet) : un fil de fer si vous voulez. d'un côté une grande boucle et puis aussi au bout une petite boucle.
l kreushé de l uly passòv dyin la ptita bokla. on tèròv è on plèyòv le lyin, dyin la gran bokl sufizamin pè k i tenyissè.	le crochet de « l'aiguille » passait dans la petite boucle. on tirait et on pliait le lien, dans la grande boucle suffisamment pour que ça tînt.
	liens en bois
dè lyin dè bwé : le payi dè viny : dèz amare-nnè. le ryeudon : dyin le bwé, dè ptit plantè reuzhè è èl fleuraèchon blansh u sonzhon : i vin grou komè l pti daè.	des liens de bois : les pays de vignes : des brins d'osier. le ryeudon (arbuste non identifié) : dans les bois, des petites plantes (tiges ?) rouges et elles fleurissent blanches au sommet : ça devient gros comme le petit doigt.
	parties du corps humain
l pous. y in-n a kè dyon dînsè = kmèssin. l indèks. le niy = lè niyè. la pōma dè la man.	le pouce. il y en a qui disent ainsi = comme ça. l'index. les articulations (des doigts ? entre la main et les doigts ?). la paume de la main.
le pwanýé, l bra, l kod, lè koutè, la pwatri-n, la pans dos, lèz èpalè, le kô, i fò partya du kô, lè rin, mò a lè rin. l tyu, l dariyè, lè fèssè, lè kwéssè.	le poignet, le bras, le coude, les côtes, la poitrine, la panse dessous (je montrais la poitrine), les épaules, le cou, ça fait partie du cou (je montrais la nuque), les reins, mal aux reins. le cul, le derrière, les fesses, les cuisses.
lez artichô = lè borsè, la kwa, dè baloch = lè balochè, dèz anana.	les bourses (2 mots), la « queue » (la verge), des, les « baloches » (couilles), des « ananas » (couilles).
le zhènyèu, l piyè, lè shevily, na shevily. lez artyeu,	les genoux, les pieds, les chevilles, une cheville. les

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

lèz onglè, l molé, lèz anch, la tэта.	doigts de pied, les ongles, le mollet, les hanches, la tête.
	(il ne prononce pas toujours les è atones finaux).
	page 80. cassette 16 A. 1 février 1997.
	parties du corps humain
u fron, lèz eùrely, n eùrely, lè lèvrè, l nò, le golé dè nò, lè pomètè, lè zheuvvè, na zheuvva, la linga, l goziyè, l korneyoulon = la kornyoula.	au front, les oreilles, une oreille, les lèvres, le nez, les trous de nez, les pommettes, les joues, une joue, la langue, le gosier (3 syn).
le ju, on ju, lè pôpyèr, le sil, dè borra, la borra, la bôrba, lè moustòche. l bouk = la bwèsse.	les yeux, un œil, les paupières, les cils, de la chevelure, la chevelure (= les cheveux), la barbe, les moustaches (sic e final), le bouc (2 syn, e final évanescent).
	virage de la route
on konteur = on tornan.	un contour = un tournant (virage de la route).
	liens en bois
to bwé sof le shò-n. pò k u sayan trô grou : on pou pò le mòliyè. dèz alaniyè, dè shorpenna, dè ryeudon. pò tèlamîn. le fròny. i mè sînble (k in-n?) a kokez on. in sòva pè l tòdrè = mòliyè.	tout bois sauf le chêne. (il ne faut) pas qu'ils soient trop gros : on ne peut pas les tordre. des noisetiers, de la charmillie, des ryeudon. pas tellement. les frênes. il me semble qu'il y en a quelques-uns. en sève pour les tordre = « mailler ».
pè liyé l blò = lyé l blò. on mètòvè l lyin, tré zhavèlè dèchu. na pwnya dè paly dè segla, falya la moliyè in fagò. on trinpòvè l fagò dyin l éga avan dè modò liyé. na pwnya dè blò.	pour lier le blé. on mettait le lien, trois javelles dessus. une poignée de paille de seigle, il fallait la mouiller en fagot. on trempait le fagot dans l'eau avant de partir lier. une poignée de blé.
otramîn, dez amarnè, p lonzhè. on tэрòv, on saròv avoué l zhènyèu. on tordyòvè le beù du lyin, pè pò k u sè dèfàchè. on mé = l beù du lyin pò tordu.	autrement, des brins d'osier, plus longs. on tirait, on serrait avec le genou. on tordait le bout du lien, pour qu'il ne se défasse pas (litt. pour pas qu'il se défasse). un gros bout de lien = le bout du lien pas tordu.
	poules ayant la manie de couvrir
kovachiyè. on kwriné, dou kwriné. on grelyazh kleùtrò uteur. lèz insarò.	couver à tort et à travers, avoir la manie de couvrir. une grande cage grillagée pour isoler les poules ayant la manie de couvrir, deux grandes cages grillagées... un grillage cloué autour. les enfermer.
	oiseaux de la basse-cour
na polay, on polaliy, de polé, on kanòr, na dînda, de dind, on dindon : jamé pwè yeù, kwér.	une poule, un poulailier, des poulets, un canard, une dinde, des dindes, un dindon : jamais point eu. cuire.
	les poules et les œufs
la kréta, le bé, lz òl, n òla, èl voulon, volò, èl koron, lez onglon, le pèrchwâr, p fòr le jué. èl fan l jué. èl ououyon, ouvò, èl shanton, shantò. èl kouyon, kovò. fò lz èssarò. on kajò, on kruiné : kom on kajò, na kès è grilyazh. dyè le nyi, on jeué è plòtr. la kreuzèz.	la crête, le bec, les ailes, une aile, elles volent, voler, elles courent, les griffes, le perchoir, pour faire les œufs. elles font les œufs. elles pondent, pondre, elles chantent, chanter. elles couvent, couvrir. il faut les enfermer. un cageot, une grande cage grillagée : comme un cageot, une caisse en grillage. dans le nid, un œuf en plâtre. la coquille.
	divers
a fours dè kovassiyè. fotyü na trinpa, balyi dè tyeù = dè keù.	à force de couvrir à tort et à travers. foutu une trempe (une correction), donné des coups.
on fwà prin, y a lontin k i kovachòvè.	un feu prend, il y a longtemps que ça couvait.
	faire cuire les œufs
de byè d fasson, a la kôka, deur, u pla, èn ômlèta, è salada, è sôssa.	de beaucoup de façons (de bien des façons), à la coque, dur, au plat, en omelette, en salade, en sauce.
	page 81. cassette 16 B. 1 février 1997.
	gerbes
traè groussè. pè lè... toutè du mém koté, le taleu du mém koté. na zhèrba mwoyin-na. lè lèvò.	trois grosses (javelles). pour les... toutes (les javelles) du même côté, les « talus » (parties des tiges de blé opposées aux épis) du même côté. une gerbe moyenne.

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	les lever.
kè lè krwìjòvan, na zhèrba deubla, pè lèz égò. i sè fèjè. alò? ik i falyaè dou lyn.	(il y a des gens) qui les croisaient (les javelles), une gerbe double, pour les arranger. ça se faisait. alors (ô probable) ici il fallait deux liens [il fallait deux liens pour les gerbes doubles croisées].
on lè rintròvè.	on les rentrait.
a la chùta.	à l'abri de la pluie.
	meules de gerbes dans les pays à blé
le payi byin dè blò, dè krwì. u krwìjòvan dè mattè jusk a k u batyazan. a l aré. chu l shan. u batyòvan.	les pays (où il y a) beaucoup de blé, des croix (tas de gerbes empilées en croix). ils faisaient des meules en empilant des gerbes en croix (litt. ils croisaient des meules) jusqu'à (ce) qu'ils battent. à l'arrêt. sur le champ. ils battaient.
	transport des gerbes
avoué on shòr, pwé le bou. chu l planshiyè, y a dè madriyé. épi chu épi, on ran, dyin l myaè, ô sarò avoué lè kourdè, on tor dèvan, on tor dariyè, u sonzhon du vyazh.	avec un char, puis (= et) les bœufs. sur le plancher (plateau du char), il y a des madriers. épi sur épi, un rang, dans le milieu, « y » serrer avec les cordes, un treuil devant, un treuil derrière, au sommet du chargement.
on kri : dè din, kan on lèvòvè la bily pè sarò, k i nè rtornaèzè pò ariye.	un dispositif à roue dentée permettant d'empêcher le treuil du char de tourner dans le mauvais sens : des dents, quand on enlevait la « bille » (barre de bois servant à faire tourner les treuils avant et arrière du char) pour serrer, que ça ne retourne pas (en) arrière.
avoué lè bily, i tenyòvè kontra l planshiyè. l vyazh sareu modò in-n éklapè.	avec les « billes » (barres du treuil de char), ça tenait contre le plancher (plateau du char). le chargement serait (eu bref) parti en morceaux.
	reconnaître si le blé est mûr
kantè on frôtè dyin la man, l boriyè s in vò, ul è meur. on prin on gran intrè lè din : u rézistè : l blò è meur. è pwétè la planta béchè l nò. le gran shòyon, u dègron-nè. byin meur.	quand on frotte dans la main, la balle du blé s'en va, il est mûr. on prend un grain entre les dents : il résiste : le blé est mûr. et puis aussi la plante baisse le nez (= l'épi s'incline). les grains tombent, il (le blé) s'égrène. bien mûr.
	gerbier et fermentation
on zharbiyè : n indraè k u mètòvan lè zhèrbe, n inpourté, sin dèpin la plas k ul avan dyin l bòtmin, l angòr. u farmantè, oblezha k u farmantèzè. k u rintron in gran. ul insheùdè, u rôtè. rotò. kmè yon : byin mzha, u rôtè.	un gerbier : un endroit où ils mettaient les gerbes, n'importe, ça dépend (de) la place qu'ils avaient dans le bâtiment, le hangar. il (le blé) fermente, obligé qu'il fermente. qu'ils rentrent en grand (grande quantité ?). il s'échauffe, il « rote » (fermente). « roter » (fermenter). comme un (= quelqu'un) : bien mangé, il rote.
	glaner
n étreubla. l rôté pè ramassò. glanò kant ul avan ròtèlò. dè glènnè, na glèna.	une éteule (champ de chaume). le râteau pour ramasser. glaner quand ils avaient râtelé. des glanes, une glane : une certaine quantité d'épis glanés (probablement une poignée).
glanò lez épi tonbò. na muzèta, lez épi kassò. fyar d y alò. sinkanta glènè, na pwnya. on-n atashòvè sin avoué na pwnya dè blò, dè tij.	glaner les épis tombés. une musette, les épis cassés. fier d'y aller. 50 glanes, une poignée. on attachait ça avec une poignée de blé, de tiges.
	la batteuse
la batyüza. avoué lè zhèrbè dyè on kwin. falyaè k u la kanpiisan, kanpaèzan. kanpò.	la batteuse. avec les gerbes dans un coin. il fallait qu'ils l'installassent d'aplomb et solidement, installent...(subjonctif imparfait puis subj présent). installer d'aplomb et solidement (en parlant de la batteuse).
	page 82. cassette 16 B. 1 février 1997.
	la batteuse
mètrè dè nivô, d aplon. kè l blò sè mèlanzhèz avoué	mettre de niveau, d'aplomb. (pour éviter) que le blé se

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

la paly ou l boriyè . na kanpò .	mélange avec la paille ou la balle. une installation et fonctionnement de la batteuse à un endroit donné.
on momin dè tin avoué le bou, vériyè . traè pér , la batyuza è la chôdyér , l barô d sharbon . Sint-Mari : Reujé , Pozé Karlé , on nivô , on kri , dè platyô .	à une époque (litt. un moment de temps) avec les bœufs, tourner. trois paires, la batteuse et la chaudière, le tombereau de charbon. Sainte-Marie : Roger, Poset Carlet, un niveau (à bulle), un cric, des planches épaisses.
la kanpò .	<i>la kanpò : faut-il comprendre pronom + infinitif (l'installer d'aplomb et solidement) ou article + nom (la présence et le fonctionnement de la batteuse à un endroit donné) ? la 1^{ère} solution est la plus probable ici.</i>
in pinta . lè rou dè dèvan dyin le golé , dyin la kor . na groussa kanpò = on grou kanpamin .	en pente. les roues de devant dans les trous, dans la cour. un gros « campement » (2 syn) : présence et fonctionnement de la batteuse pendant une longue durée à un endroit donné.
u mètòvan la chôdyér d aplon . on seblé . è l matin . k u sè lutòvan . chô kè seblòvè le pretou = l pertou le matin . l Montyu . Jirèr , Barté . u seblòvan . la koraè .	ils mettaient la chaudière d'aplomb (par rapport à la verticale). un sifflet. et le matin. qu'ils rivalisaient. celui qui sifflait le plus tôt le matin. le Monthieux (Monthieux, sans art). Girerd, Berthet. ils sifflaient. la courroie.
on planshiyè : yon kè chègòvè la batyuza , inplèya a la batyuza k alòvè ingranò , k ingranòvè . douz ouvriyè dè l indraè kè s édòvan...	un plancher (au sommet de la batteuse) : un (homme) qui suivait la batteuse, employé à la batteuse qui allait introduire par petits paquets le blé à battre dans la batteuse, qui introduisait le blé à battre dans la batteuse... deux ouvriers de l'endroit qui aidaient (litt. qui s'aidaient)...
... kè dèliyòvè le zhèrbè , è pwé n otr kè dèkatèlòvè le zhèrbè . in mwé = dè kattè . l otr le mètòvè dyin la batyuza .	(un) qui déliait les gerbes, et puis un autre qui « décatelait » (défaisait, rendait moins compactes) les gerbes (= il écartait les unes des autres les tiges du blé sur le plancher du sommet de la batteuse avant leur introduction dans le batteur). en tas : des "cattes" (agglomérats, petits tas de matières agglutinées). l'autre les mettait dans la batteuse.
fòr atinchon , kopò l bra . lo bateur . ma mòrè dyòvè : kolò , le bateur lyi avà arasha le talon . y ingoròvè , y a ingouourò = ingorò .	faire attention, (on pouvait se faire) couper le bras. le batteur. ma mère disait : glissé, le batteur lui avait arraché le talon. ça s'engorgeait, ça s'est engorgé (ça s'est accumulé dans le batteur et ça a bloqué la batteuse).
	divers
ul è dam l ôttè . pardu son matou , on mééron . sòdra ! l prindr è l taliyè . rmètò dyin l tiyô du pwèl , la shmenò n ar pò brelò .	il est en haut de l'automobile. perdu son matou, un chat. ferme ! le prendre et le châtrer. (il aurait fallu le) remettre dans le tuyau du poêle, la cheminée n'aurait pas brûlé.
	meules de paille
y in-n a kè balyòvan le zhèrbè , lez ootr lèyòvan la paly . dè matè , na mata . dè fagôtè na briz dos . on mé grou km on potô , in shatanyiy , yô , pe yô k on potô dè tèlèfo-n .	il y en a qui donnaient les gerbes, les autres enlevaient la paille (sic patois). des meules, une meule (de paille). des fagots un peu dessous. un mât gros comme un poteau, en châtaignier, haut, plus qu'un poteau de téléphone.
na mata ronda . on shòr , on planshiyè . ul étan du tré chu l éshèla kè sè fèjan passò le forshé dè paly . u la fenaèchòvan .	une meule ronde. un char, un plancher (plateau de char). ils étaient deux (ou) trois sur l'échelle qui se faisaient passer les fourchées de paille. ils la finissaient (la meule).
pwé dè paly k ul atashòvan pè pò kè l éga dèssindyissè = rintrissè le lon du mé . l indèman l propriyètér le pinyòvè avoué on rôté .	puis de la paille qu'ils attachaient pour que l'eau ne descendît pas = ne rentrât pas le long du mât. le lendemain (sic patois) le propriétaire les « peignait » avec un râteau (donnait un coup de râteau aux meules pour enlever tout ce qui dépassait).

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	page 83. cassette 16 B. 1 février 1997.
	la batteuse
I van, dè sèkoyu, i sèkoyòvè la paly. na trin. dè botèluzè, dè bôtè. i botèlòvè in ptitè bôtè, i lè liyòvè avoué na fissèla. yeûra.	le van (probablement le crible ocillant de la batteuse), des secoueurs de batteuse ou peut-être seulement leurs bielles. ça secouait la paille. un trident. des botteuses, des bottes. ça bottelait en petites bottes, ça les liait avec une ficelle. maintenant.
le shaple : èl sôrtyon in dos dè la batyûza.	le « chaple » (la paille brisée tombée au sol durant le battage à la batteuse) : elles sortent en dessous de la batteuse.
le boriyè : avoué on van, na sèrpiyér... otramin dè tiyô.	la balle (du blé) : (on l'évacuait) avec un van, une serpillère... autrement des tuyaux.
le pe grou dè lè môvèzè gran-nè. on kribl : lè pèzètè.	le plus gros (la majeure partie) des mauvaises graines. un crible : les vescs.
	plantes nuisibles et maladies du blé
y avè dè nyélè. pè sènò : on kribl spèssyal?. lè pèzètè, la nyécla, le paè var, le pòvèu, a pou pré tou, le bleuè. yeûra y in-n a plu, è pwètè y a la kamomil. i sè rsénè. y a l sharbon, chô momin u sharbonòvè.	il y avait des nielles. pour semer : un crible spécial. les « pesettes » (les vescs), la nielle, le pois vert (?), les coquelicot, à peu près tout, le bleuet. maintenant il (n') y en a plus, et puis aussi il y a la camomille. ça se resème. il y a le charbon, à cette époque il (le blé) charbonnait.
le shardon : pò la môvèz gran-na.	le chardon : pas la mauvaise graine (le chardon est une plante, pas le mauvais grain charbonné).
la flôna : yôtè dyin l blò.	la flôna (plante plus haute que le blé, probablement de la famille des graminées et qui pourrait être le vulpin) : hautes dans le blé.
u n è pò bô, u dron-nè : sta dire ul a recheû on keû de solaè, du a l umiditò. le dron si vo volyî : u n è pò bròv. lez épî sè ratatiïnon.	il n'est pas beau, il (le blé) dépérit : c'est-à-dire il a reçu un coup de soleil. (ou bien c'est) dû à l'humidité. le « dron » (dépérissement d'une plante cultivée) si vous voulez : il n'est pas beau. les épis se ratatinent. [on dit que le blé est « dron-né » quand il n'est pas beau].
	transport au grenier et conservation du blé
le portu de sa dè blò.	les porteurs de sacs de blé.
on graniyè. shashèyé = sèkourè? sekourè? I sa, par ègzanpl p ô tòssò?. on grou sa, l vwaèdò u graniyè. dè gran kofr. n òrsh : na gran kès in bwé k a on kevèkle.	un grenier. tasser le contenu d'un sac en le secouant un peu par saccades = secouer le sac, par exemple pour « y » tasser. un gros sac, le vider au grenier. des grands coffres. une « arche » : une grande caisse en bois qui a un couvercle.
la kevèklò. na marmijita, n oula.	lui mettre un couvercle : une marmite (2 syn).
n ula, la kas.	une marmite, la poêle.
dè mèyan, on mèyan, na plansh kè séparòvè sin. l blò a n indraè, l avin-na. l brassò avoué na pòla. dè charanson. le ra son alò dyin l blò. u farmanètè.	des compartiments, un compartiment, une planche qui séparait ça. le blé à un endroit, l'avoine. le brasser (le blé) avec une pelle. des charançons. les rats sont allés dans le blé. il fermente.
	aller au moulin
u l vindyòvè. alò u mwlin p fâr dè farna p fâr dè pan.	il le vendait. aller au moulin pour faire de la farine pour faire du pain.
I meniye, la mwnîr : yon a Bèrmon, dou, yon a Truizon, yon a Nans, dou a la Bardyuir, yon a Nomaèzin, yon a Landressin, yon in-n Outa. Sôka : la Shapèlla. a l éga. chu la rvir, a Bèrmon.	le meunier, la meunière : un à Belmont, deux, un à Truison, un à Nances, deux à la Broidoire, un à Ameysin, un à Landrecin, un à (= en) Aoste. Saucaz : la Chapelle Saint-Martin. à l'eau. sur la rivière, à Belmont.
	page 84. cassette 16 B. 1 février 1997.
	les moulins
la rézèrva d éga, na sarva u dyòvan, dè tyàè vériyè.	la réserve d'eau, une réserve d'eau (du moulin) ils

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

a Sharbon kè réchòvè, on moteur.	disaient, de quoi tourner. à Charbon qui sciait, un moteur.
on koulwar dè l'éga kè shayòvè chu na rou k avà dè palètè. véryè, na kaskada, dè moulè, â ma faè !	un couloir de l'eau qui tombait sur une roue qui avait des palettes. tourner, une cascade, des meules (pour écraser), ah ma foi !
na pyéra k u fan l'oulye. kè nè buzhè pò. y è plu la méma chouza. la farina.	une pierre avec laquelle ils font l'huile (sic pour e). qui ne bouge pas. ce (n') est plus la même chose. la farine.
u tamijon . dè gran tamì : le blò avoué le brin. dè pti è dè grou. le fleurazh. u payòvan u avoué dè blò u in sou.	ils tamisent. des grands tamis : le blé avec le son. du petit (son) et du gros. le fleurage (produit de meunerie mal défini : son fin, farine grossière, mélange des deux ?). ils payaient ou avec du blé ou en sous.
	page 84. non enregistré. 1 février 1997.
	divers
dè tèèra k ul an pardu. kwì ? ul è manyak = y ét on tepin.	de la terre qu'ils ont perdue. qui ? il est maniaque = c'est un individu borné (probablement).
te ba le kôfé.	tu bois le café.
	phrases en français local
	« j'en buvais bien plus un temps » (à une époque). « un jour on-n t allé chez quelqu'un » (on est allé).
	des patoisants : Glaudius (Claudius) Magnin, André Laperrouze Rouland.
	pétrin
on griyè , la pô du griyè. jusk a la prochain-na faè. n intrèpou. y è bin Jén kè l a rfé !	un pétrin, le couvercle du pétrin. jusqu'à la prochaine fois. un entrepôt. c'est bien Gène (Eugène Revel ?) qui l'a refait !
	les vers à soie
épelyi . s ul épelyaèchon?. le fi dè chué.	éclore. s'ils éclosent. le fil de soie
<i>on vèr a chué. ma mòr a ramassò le fôly de meûriy. de bruyér, de pti paké... montòvan didyè pe fòr lu kokon. de marchan pe lez ashtò, a Liyon, pe fòr la chué. falya pò k u parchissan, k i fussan épeyi kom le jué. on levré. èl a pra l batyô. le peti paké de brir. le bòliy.</i>	<i>un ver à soie. ma mère a ramassé les feuilles de mûrier. de la bruyère, de petits paquets... montaient dedans pour faire leurs cocons. des marchands pour les acheter, à Lyon, pour faire la soie. il ne fallait pas qu'ils perçassent, qu'ils fussent éclos comme les œufs. une petite balance romaine. elle a pris le bateau. les petits paquets de bruyère. le genêt.</i>
	les balances
on levré : u pou pèzò tranta kilô d on koté è dè l ootre sèt. chô kè neuz an y è on platyô.	une petite balance romaine : il (cette balance, f en patois) peut peser trente kg d'un côté et de l'autre sept. celui (cette balance, f en patois) que nous avons il y a (litt. c'est) un plateau.
dyin l tin. kokatiyè. d épiisseri, chuteu dè sò. dyin on platyô pè la pèzò.	dans le temps (= autrefois). coquetier (marchand d'œufs). de l'épicerie, surtout du sel. dans un plateau pour le peser (le sel, f en patois).
na rroman-na : san kilô, san sinkanta : l blò, le vyô, l kayon. pèzò : u plantòvan le kreushé dyè l nò. y in-n a k vo vèyi k an on nò lørzh, k on vâ, kè vo vaèdè.	une balance romaine : 100 kg, 150 (kg) : le blé, le veau, le cochon. peser : ils plantaient le crochet dans le nez. il y en a que vous voyez qui ont un nez large, qu'on voit, que vous voyez.
	arbustes : arbousier et alisier
dè brir . la brir. le zhenévr, le bòliyè. fa don vé? la planta. l uriyè y è l mém, i peüssè chu le reusha, le rôshè. la méma planta, y è sin.	de la bruyère. la bruyère. le genévrier, le genêt. fais donc voir la plante (branche d'arbousier dessinée sur un sachet de pharmacie). l'arbousier c'est le même, ça pousse sur les rochers, les roches. la même plante, c'est ça (l'arbousier).
l ârbressiyè = l âbressiyè : i vin dam, na fôly blansh. dèz ulya pè mènò le bou.	l'alisier (très probablement) : ça vient en haut, une feuille blanche (diamètre du tronc 10 cm maximum, la « peau » est noire). des aiguillons pour mener les bœufs. (la feuille d'alisier à dessous blanc est très caractéristique).

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	page 85. non enregistré. 1 février 1997.
	l'alisier
dam dyin la siza on-n in trouvé. dyin lè sizè y in-n a kookez on, pò grou. l bwé è brél : k è sé, kè nè plèyè pò : u kòssè.	(la feuille ressemble à celle de laurier). en haut dans la haie on en trouve. dans les haies il y en a quelques-uns, pas gros. le bois est « brèle » (frêle) : qui est sec, qui ne plie pas : il casse.
	adjectif « brèle »
	[« brèle » = cassant, dépourvu d'élasticité (pour un arbuste), sec, maigre par constitution (pour un animal ou une personne)]
lè béttyè pò épèssè. èl è bréla.	les bêtes pas épaisses : elle est « brèle ».
voz avò dè béttyè brélè, mè pò mégrè. na kabra èl è brééla, èl n è pò méégra.	vous aviez des bêtes « brèles », mais pas maigres. une chèvre est « brèle », elle n'est pas maigre (elle n'a pas d'épaisseur, elle est sèche de nature).
ul è brél. byin mégr, u son brél. évaranklò.	il est « brèle » (il a de la graisse sous les côtes !). bien maigres, ils sont « brèles ». évaranklò : (ils sont) mal foutus, ils n'ont que des os.
no son brél.	<i>nous sommes « brèles » (nous sommes minces et maigres par nature : elle et son mari).</i>
	diverses personnes
l Antonya Byola pe n èshèla.	<i>l'Antonia Biolley pour une échelle.</i>
na chuéra u Marki.	une sœur au Marquis (surnom probable).
a Laplatir.	à Laplatière.
	« Laplatière était de parent avec... »
	lacet en cuir
on tééré. in kwar.	un lacet en cuir. en cuir.
on tééré. è kwar.	<i>un lacet en cuir. en cuir.</i>
	son frère touché par la foudre
	« à les pointes les clous ça fait conducteur » (aux pointes...).
le tenér lyi avàè shaè dechu. chu l pomiy avan. le pomiy n a krèvò mè pò maè.	« le tonnerre lui avait tombé dessus » (la foudre lui était...). sur le pommier avant. le pommier en a crevé mais pas moi.
ul alòvè trovò.	il allait trouver.
Shenaviy.	<i>Chenevier.</i>
la Péronètta.	<i>la Péronnet.</i>
Dufôr.	Dufour.
shi Byé : dè Manyin.	chez Biez : des Magnin.
	commentaires sur ces notes
	<i>le patois de Ste-Marie ne pose pas de problème particulier.</i>
	ma façon de noter le patois de Gerbaix a évolué au cours des séances. au début j'ai noté ein ce que je croyais être un in spécial, et qui en fait est un in ordinaire (ce pseudo ein correspond toujours à un è en patois de St-Maurice et presque toujours à un en du français). au début j'ai noté aï ou ay ce que j'ai ensuite écrit aè (le son est plus fidèlement rendu par aè). influencé par le patois de St-Maurice, je ne me suis pas rendu compte dès le début que certains ò étaient en fait des â, et certains è atones finaux des e. je n'ai pas noté systématiquement dès le début certains eu spéciaux que j'ai notés ensuite eù (j'ignore toujours s'il correspondent à eu-eù, eu-u, etc). quelques eu finaux toniques sont très brefs, d'autres semblent nasalisés

Patois de Gerbaix, patois de Sainte-Marie d'Alvey : notes d'enquête traduites

Gerbaix C : Jean-Marie Laperrouze-Vaillat

Sainte-Marie B : Elise Laperrouze-Vaillat

	(ces faits dont je ne me suis rendu compte que tardivement ont seulement été notés en commentaires dans la traduction). quelques e atones finaux sont plus qu'atones : ils sont évanescents, à la limite d'audibilité. je me suis rendu compte très tard que certains o étaient en réalité des diptongues : wo. ces notes sont donc nettement plus fiables à la fin qu'au début.
--	---